

Dirección General Adjunta Académica y de Políticas Lingüísticas Dirección de Políticas Lingüísticas Subdirección de políticas de desarrollo, promoción y divulgación

INFORME EJECUTIVO Contrato INALI.C.B.17/020/2010

I. Nombre del proyecto:

Proyecto de documentación inicial de la lengua ku´ahl Contrato INALI.C.B.17/020/2010

II. Objeto y descripción del proyecto:

El objeto del servicio solicitado consistió obtener un corpus lingüístico de la lengua ku´ahl como soporte de una primera etapa de documentación de esta lengua, conformado por el registro de audio y/o videos de campos semánticos y textos correspondientes a eventos comunicativos o dominios temáticos significativos para las comunidades donde se habla.

III. Lugar y fecha de realización:

Del 01 de junio al 20 de diciembre de 2010, en la comunidad de Santa Catarina en Baja California, así como en la ciudad de México.

IV. Justificación del proyecto:

En particular, las lenguas pertenecientes a la familia cohimí-yumana (cucapá, ku´ahl, kiliwa, kumiai y paipái) presentan evidencias de estar a punto de desaparecer y es mínima la descripción y el registro existente de ellas, por lo cual resulta de vital importancia iniciar la documentación lingüística para contar con un registro duradero y multifuncional a partir de datos primarios que sean útiles a diversos fines y a distintos usuarios, conformando una base de datos que a futuro posibilite acciones de revitalización y recuperación lingüística por parte de sus comunidades.

La lengua ku´ahl, se encuentra en una situación de grave riesgo de desaparición dado el escaso número de hablantes que tiene y el hecho de que entre ellos no se cuenta con población infantil y juvenil, condición indispensable para asegurar su reproducción. Del mismo modo, es preocupante que el registro, descripción y análisis lingüístico de esta lengua es muy reducido. De no iniciarse un proceso sistemático e inmediato de documentación lingüística, se corre el riesgo de que esta lengua desaparezca sin dejar rastro, es decir, que se extinga por completo la manifestación lingüística de conocimientos y prácticas culturales propias del pueblo ku´ahl. Con ello, no sólo se perdería información lingüística invaluable, necesaria para seguir ampliando nuestra comprensión de la historia de los pueblos yumanos, de la diversidad lingüística en México y América, así como del lenguaje humano en general, sino que se perdería la posibilidad de contar con una fuente de información indispensable para emprender posibles acciones de reconstrucción y revitalización de la lengua ku´ahl.



V. Programa, línea de acción o componente del Programa de Trabajo en el cual se enmarca el proyecto:

En este marco y en cumplimiento al Objetivo Particular 4. "Diseñar, aplicar y evaluar las estrategias e instrumentos para revertir la tendencia al desplazamiento de las lenguas indígenas nacionales", así como al Objetivo Particular 1. "Contribuir mediante la investigación básica al conocimiento de la diversidad lingüística mexicana", del Programa de revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 (PINALI), para el INALI constituye una prioridad iniciar los trabajos de **documentación lingüística de la lengua ku´ahl.**

VI. Actividades realizadas:

- Revisión de estudios y fuentes de información sobre la lengua ku´ahl y el diseño de la metodología para el trabajo inicial de documentación lingüística.
- Desarrollo de trabajo de campo para realizar el trabajo de elicitación lingüística y las grabaciones de campos temáticos y registros de habla con las personas hablantes de la lengua.
- Continuar con el trabajo de campo para lograr la meta prevista, el desarrollo de actividades de transcripción, traducción y glosa así como en la integración de los datos obtenidos.

VII. Resultados:

- 1. Propuesta metodológica para la documentación inicial de la lengua ku'ahl y relación de estudios y fuentes de información sobre dicha lengua.
- 2. Informe de actividades
- 3. Expediente final que contiene:
- 22 horas, 23 min, 14 seg. de grabación de distintos campos semánticos y registros de habla en formato MPG2.
- Documento descriptivo de las grabaciones realizadas de la lengua ku'ahl.
- Anotaciones de 2 horas de material grabado: transcripción, traducción libre y glosa literal.
- Metadatos de las grabaciones realizadas y documento explicativo.
- Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua ku'ahl.

PROYECTO DE DOCUMENTACIÓN INICIAL DE LA LENGUA KU'ÁHL



Por Alain Giraud Villafuerte

Proyecto para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas Julio de 2010

CONTENIDOS

- I. PRESENTACIÓN
- II. OBJETIVOS
- III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS
- IV. PRINCIPIOS DE LA DOCUMENTACIÓN
 - 1. Introducción
 - 2. Sobre la tipología de datos
 - 2.1. Datos primarios
 - 2.2. Metadatos
 - 3. Sobre los criterios para la obtención de los datos primarios
 - 3.1. Criterios para el registro multifuncional de eventos comunicativos
 - 3.1.1. Rasgos para la multifuncionalidad del registro
 - 3.1.2. Los eventos comunicativos y los espacios de uso
 - 3.2. Criterios para el registro de datos de elicitación
 - 3.2.1. Elicitación de datos primarios para análisis léxico
 - 3.2.2. Elicitación de datos primarios para análisis fonológico
 - 3.2.3. Elicitación de datos primarios para análisis morfológico
 - 4. Criterios para la anotación de los datos primarios
 - 4.1. Anotación de datos primarios registrados en eventos comunicativos
 - 4.2. Anotación de datos primarios de elicitación
 - 5. Criterios de catalogación de los productos de la documentación
 - 5.1. Metadatos de catalogación general
 - 5.2. Metadatos de catalogación de datos primarios
 - 5.3. Metadatos de catalogación del corpus de anotación
 - 5.4. Metadatos de catalogación para la descripción gramatical básica
 - 6. Criterios para la descripción gramatical básica
 - 6.1 Criterios para la descripción básica de la fonología
 - 6.2. Criterios para la descripción básica de la morfología

V. DESCRIPCIÓN DEL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN

- 1. Primera etapa: Organización del proyecto
- 2. Segunda etapa: Proceso de documentación
- 3. Tercera etapa: Sistematización y elaboración de los materiales a entregar
- 4. Cuarta etapa: Entrega de resultados
- 5. Cronograma

VI. ANEXOS

I. Presentación

El presente proyecto de documentación lingüística tiene por objetivo principal hacer un registro de eventos comunicativos y de muestras de habla de la lengua ku'áhl y se enmarca dentro del Proyecto General de Documentación de Lenguas Yumanas. En el año de 2008, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas elaboró y aplicó una *Encuesta de disponibilidad de hablantes de la familia cochimí-yumana en el programa de revitalización*; como producto de este diagnóstico, realizado en conjunto con las comunidades indígenas involucradas, se llegó a la conclusión de que la atención a las lenguas de esta familia (incluyendo al ku'áhl) era más que urgente. Como primera respuesta a esta necesidad, se plantea la realización de la documentación lingüística de éstas lenguas y en este panorama se enmarca el proyecto planteado en este documento.

La lengua ku'áhl se habla en la comunidad Misión de Santa Catarina en el municipio de Ensenada, Baja California. El estado de vitalidad de esta lengua, al igual que las del resto de la familia, es ya muy alarmante pues cuenta con aproximadamente 20 hablantes mayores de 40 años¹, aunque el INEGI registra 192, pero el número corresponde a la suma de hablantes del paipai y ku'áhl. Esta confusión se debe al hecho, hasta hace poco ignorado, de que en la comunidad de Santa Catarina conviven hablantes de dos lenguas distintas: el ku'áhl y el paipai.

Dentro de la filiación lingüística, el caso del ku'áhl presenta también algunas peculiaridades. Aún no ha podido determinarse con certeza si esta lengua pertenece al subgrupo kumiai o si se trata de una lengua diferente que conforma un subgrupo de la familia yumana por sí mismo. Algunos investigadores de la Universidad Estatal de San Diego (UCSD) de Estados Unidos, siguiendo la tradición yumanista, incluyen al ku'áhl como una lengua del subgrupo kumiai; por otro lado, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) considera al ku'áhl como una lengua no perteneciente al subgrupo kumiai.

Dentro de las lenguas yumanas, el ku'áhl es la única que cuenta con antecedentes de documentación. La Universidad Estatal de San Diego (UCSD) ubicada en los Estados Unidos de América emprendió un proyecto de documentación de las lenguas del grupo

_

¹ Este dato proviene del trabajo de campo realizado en Santa Catarina por María Elena Ibáñez Bravo que es a su vez la coordinadora del Proyecto General de Documentación de Lengua Yumanas.

kumiai de la familia yumana, este proyecto inició en 2008 y consistió en documentar las lenguas kumiai que se hablan en territorio mexicano para poder compararlas con las lenguas kumiai que se hablan en los Estados Unidos de América, considerando el ku'áhl como una lengua kumiai mexicana. Este proyecto además de documentar también tiene por objetivo hacer descripción gramatical en colaboración con la investigadora y especialista en lenguas kumiai, la Dr. Amy Miller de la Universidad de Santa Bárbara en California. Así pues, el presente proyecto de documentación del ku'áhl se une así a los esfuerzos realizados para el registro de datos lingüísticos de esta lengua en serio peligro de desaparición.

Se espera que los beneficios de la documentación del ku'áhl sean diversos ya que no solo se trata de contar con una muestra de la lengua que está en peligro de extinguirse sino que los datos lingüísticos que se producen permitirán complementar las acciones de revitalización. Además, también la documentación se considera como beneficio para el desarrollo de estudios lingüísticos y la descripción gramatical.

El presente documento presenta los principios y lineamientos bajo los cuales se realizará la documentación de la lengua ku'áhl. Es importante apuntar también que la exhaustividad del registro de datos estará supeditada a las condiciones que el nivel de vitalidad de la lengua impone, pues al contar con tan pocos hablantes, la variabilidad en cuanto a espacios de uso y tipos de eventos comunicativos es ya muy reducida. Los principios de la documentación presentados en el apartado IV son producto del trabajo colectivo de todos los miembros del equipo de documentación de lenguas yumanas, por esta razón esta sección se ha tomado del Proyecto General considerando que los mismos lineamientos generales se aplicarán a la documentación de la lengua ku'áhl.

Este documento se encuentra organizado del siguiente modo: en un primer apartado se presentan los propósitos y objetivos específicos de este proyecto además de que se describen los resultados de la documentación que serán entregados al INALI, institución que en este caso albergará el acervo y le dará difusión; en un segundo apartado se presentan los lineamientos teóricos y metodológicos que guiarán el registro y levantamiento de los datos, la transcripción, traducción y glosa de los mismos y la elaboración de un breve esbozo de la fonología y la morfología de la lengua ku'áhl; en el siguiente apartado se presenta la descripción de los pasos a seguir durante el proceso de

documentación y se describen cada una de las etapas, desde la revisión bibliográfica hasta la entrega de los materiales, este apartado concluye con un cronograma donde se especifican los tiempos para cumplir cada tarea; por último, en la sección de anexos se presenta la bibliografía que se ha revisado de los estudios sobre el pueblo y la lengua ku'áhl .

Ciudad de México, julio de 2010

II. OBJETIVOS

Los objetivos del presente proyecto de documentación son:

Objetivo general: Hacer un registro multifuncional de la lengua ku'áhl en la medida en que su estado de vitalidad lo permita.

Objetivos particulares:

- Hacer un registro de datos primarios de eventos comunicativos mediante grabaciones en audio y video con un total de 12 horas de registro.
- Crear un cuerpo de anotaciones (transcripción, traducción y glosa gramatical) correspondiente a 2 horas de datos primarios de eventos comunicativos.
- Hacer un registro de datos primarios de elicitación: léxica, fonológica y morfológica que sirvan de evidencia para la descripción gramatical básica.
- Hacer una descripción gramatical básica en los niveles fonológico y morfológico.

III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS

Los productos derivados de la ejecución de este proyecto serán los siguientes:

- Documento en el que se especifican la metodología, los principios de documentación y catalogación que guiaron el proceso de recolección de datos primarios.
- Base de datos del corpus de datos primarios en audio y video
- Corpus de datos primarios en audio y video
- Cuerpo de anotaciones: selección de datos primarios de eventos comunicativos anotados (transcritos, traducidos y glosados)
- Descripción gramatical básica de los niveles fonológico y morfológico.
- Catálogo de productos entregados

IV. Principios de la documentación

1. Introducción

Como se ha planteado, el objetivo de este proyecto de documentación consiste en:

- Registrar datos lingüísticos primarios en una amplia variedad de eventos comunicativos.
- Elaborar una descripción gramatical básica de los niveles fonológico y morfológico.

Para lograr esto, es necesario describir los principios y las categorías que servirán de guía para el levantamiento, registro, análisis y catalogación de los datos primarios en distintos eventos comunicativos y los principios que guiarán la descripción gramatical básica de los niveles fonológico y morfológico de la lengua ku'áhl.

Así pues, en este apartado se plantea en primer lugar la tipología de datos que se manejarán durante la ejecución de este proyecto; en segundo lugar, se presentan los principios que guiarán la obtención de los datos primarios; después se describen las categorías para la catalogación de los datos primarios documentados y por último se detallan los principios para la transcripción, traducción y glosa de estos mismos datos y se presentan los lineamientos para la descripción gramatical básica de la lengua ku'áhl.

2. Sobre la tipología de datos

Los datos obtenidos y derivados del proceso de documentación de la lengua ku'áhl se clasifican de la siguiente manera:

2.1. Datos primarios.

Los datos primarios son aquellos que corresponden al registro en audio y video de:

- Eventos comunicativos lingüísticos (actos de habla) que se realizan dentro de una determinada comunidad de habla, en este caso en la familia de los cuatro hablantes de ku'áhl.
- ii) Datos lingüísticos elicitados. Los datos lingüísticos elicitados son aquellos obtenidos de un hablante o grupo de hablantes mediante preguntas para determinar el funcionamiento gramatical de una lengua y que, en este caso, servirán para la descripción gramatical básica de los niveles fonológico y morfológico.

2.2. Metadatos.

Los metadatos son datos que proveen información sobre los datos primarios, son datos sobre datos. Se utilizarán metadatos de dos tipos:

- De catalogación: Datos que sirven para clasificar, etiquetar y almacenar los registros de datos primarios, tanto los de eventos comunicativos como los de elicitación.
- ii) De anotación: Datos que proveen información semántica y gramatical sobre los datos primarios, ya sea sobre datos correspondientes a eventos comunicativos o sobre datos primarios de elicitación. Esta anotación se realiza respetando el orden consecutivo en el que aparecen los datos primarios. Se manejarán tres niveles de metadatos de anotación:
 - a) Transcripción
 - b) Traducción
 - c) Glosa gramatical

Para recapitular, se presenta la siguiente tabla con la tipología de datos que se utilizarán durante la ejecución de este proyecto de documentación.

TIPOLOGÍA DE DATOS				
DATOS PRIMARIOS	METADATOS			
	De catalogación			
De eventos comunicativos		Transcripción		
	De anotación	Traducción		
		Glosas		
	De catalogación			
De elicitación		Transcripción		
	De anotación	Traducción		
		Glosa		

Como se sigue de la tabla, a cada uno de los tipos de datos primarios corresponden metadatos que los catalogan y metadatos que les sirven de anotación. Una vez determinada la tipología de datos con la que se trabajará en este proyecto, se presentan a continuación los principios y categorías que serán utilizados para el registro de los distintos tipos de datos primarios.

3. Sobre los criterios para la obtención de los datos primarios.

Como se ha dicho en la presentación, el objetivo de la documentación lingüística es "hacer un registro duradero y multifuncional de una lengua" (Himmelman, 2007)², entendemos que un registro multifuncional es aquel que documenta datos primarios de cuyo estudio se pueden extraer:

- Evidencias lingüísticas gramaticales: sobre el funcionamiento del sistema lingüístico.
- Evidencias lingüísticas no gramaticales (pragmáticas): sobre el uso del sistema lingüístico en un acto de habla y su relación con los elementos que participan en ella (emisor, receptor etc)
- Evidencias extralingüísticas: históricas, etnográficas, sociales y todas las posibles asociadas a las prácticas lingüísticas de una determinada comunidad de habla

Es importante que el registro provea de distintos tipos de evidencia para que la documentación realizada sea efectivamente multifuncional, de manera que, potencialmente, los datos registrados pueden ser utilizados para estudios de distintos tipos, estudios sobre el funcionamiento de la lengua, sobre los distintos tipos de eventos comunicativos, sobre el funcionamientos de todos los elementos de cada acto de habla, sobre la información (histórica, etnográfica, social etc.) contenida en dichos eventos entre otros.

Ahora bien, una vez establecido lo anterior, resulta fundamental describir los criterios para lograr que el registro de la lengua sea efectivamente multifuncional y provea estos distintos tipos de evidencias. La pregunta que surge es ¿cómo proceder para que el registro sea multifuncional? Un primer criterio tiene que ver con la misma distinción de los tipos de datos primarios: los datos primarios registrados en eventos comunicativos y los de elicitación. Los primeros están inmersos en las circunstancias, características y funciones de cada acto de habla en el que se producen, por lo que además de proveer evidencia de una variedad de fenómenos gramaticales y no gramaticales, pueden dar evidencia sobre aspectos históricos, etnográficos, sociales; por otro lado, los datos primarios de elicitación tienen como función principal obtener

² Himmelmann, Nikolaus P. La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve? *Bases de la documentación lingüística*. Haviland John y Flores Farfán José Antonio (eds). México: INALI.

evidencia para describir los distintos niveles gramaticales de la lengua en particular además de que no se encuentran inscritos en un acto de habla específico. En otras palabras, los datos primarios obtenidos en eventos comunicativos pueden dar información sobre todos los elementos involucrados en un determinado acto de habla mientras que los datos de elicitación sobre todo dan información sobre el funcionamiento de uno de esos elementos: el código o sistema lingüístico. La siguiente tabla resume esta diferencia.

DATOS PRIMARIOS	EVIDENCIA		
De eventos comunicativos	Sobre todos los elementos involucrados en el acto de habla.		
De elicitación	Sobre el funcionamiento del sistema lingüístico ³		

Sin embargo, esta primera diferencia no es suficiente para lograr un registro multifuncional, para lograrlo cabalmente será necesario además asegurar el registro de:

- Una amplia gama de eventos comunicativos
- Distintos tipos de elicitación

En los siguientes apartados se presentan los criterios que se utilizarán como guía en este proyecto para lograr que la documentación de la lengua ku'áhl sea multifuncional.

3.1. Criterios para el registro multifuncional de eventos comunicativos

3.1.1. Rasgos para la multifuncionalidad del registro.

Como se dijo en la sección anterior, para lograr que la documentación sea multifuncional se buscará registrar distintos tipos de eventos comunicativos y para eso es necesario definir una tipología de eventos comunicativos y definir las características de cada uno. Una vez establecida la tipología de eventos comunicativos se podrá hacer una búsqueda de los principales espacios de uso en los que se utiliza (predominantemente) cada tipo de evento comunicativo.

³Esto no quiere decir que los datos elicitados muestren evidencia solo del funcionamiento gramatical de un sistema lingüístico; en menor medida y aunque no sea su principal propósito, también pueden dar información sobre otros aspectos no gramaticales asociados a las prácticas lingüísticas.

Para lograr que el registro de eventos comunicativos sea multifuncional, este proyecto buscará registrar eventos comunicativos:

- Dialógicos y no dialógicos
- Que reflejen el uso de las diferentes funciones del lenguaje
- Correspondientes a una amplia variedad de temas
- Con distintos participantes en el acto de habla

A continuación, se detallan cada uno de estos criterios.

A) Dialógicos y no dialógicos

Antes es necesario establecer la diferencia entre evento comunicativo y acto de habla, un evento comunicativo es una interacción mediante la cual los miembros de una comunidad socializan verbalmente mientras que un acto de habla es una unidad menor mediante el cual se transmite un mensaje entre emisor y receptor. Un evento comunicativo puede estar constituido de un solo acto de habla o de varios actos de habla.

Para lograr que el registro de eventos comunicativos sea multifuncional, uno de los criterios más importantes tiene que ver con la estructura de cada evento, las cuales clasificamos en dos tipos:

- Eventos comunicativos dialógicos: Este tipo de eventos está constituido por múltiples actos de habla en los que el emisor del acto de habla anterior se convierte en el receptor del acto de habla siguiente. El mensaje que se transmite en cada acto de habla está determinado por el mensaje del acto de habla anterior. Toda esta cadena de actos de habla constituye un solo evento comunicativo. Ejemplo: conversación.
- Eventos comunicativos no dialógicos: Este tipo de eventos están constituidos por un solo acto de habla en el que no hay cambios de turno entre emisor y receptor. Ejemplo: narración de una anécdota.

Es importante registrar ambos tipos de eventos pues en cada uno de ellos pueden aparecer distintas estructuras gramaticales, los elementos deícticos pueden variar en cuanto a tipo y cantidad, entre otras cosas. Por otra parte, para estudios de corte pragmático cada uno de ellos ofrece distintas evidencias; por ejemplo, en los eventos dialógicos se pueden estudiar los cambios de turno entre emisor y receptor lo cual no podría ser posible si la documentación prescinde de registrar este tipo de eventos.

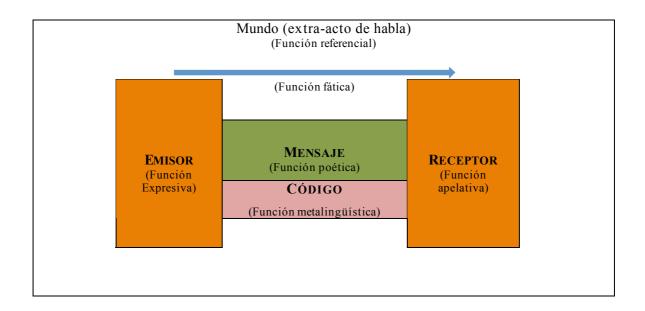
En el caso de la documentación de la lengua ku'áhl, se anticipa que será posible hacer registros de eventos comunicativos dialógicos y no dialógicos pues aún cuando el único espacio de uso sea el familiar eso no limita la aparición de ambos tipos de estructura.

B) Funciones del lenguaje

Otro de los criterios que utilizaremos para garantizar que el registro de los datos sea multifuncional tiene que ver con las distintas funciones del lenguaje. Los eventos comunicativos registrados deberán reflejar estas distintas funciones.

Las funciones del lenguaje han sido objeto de estudio de diferentes autores y existen por tanto diferentes clasificaciones. No es intención de este documento contrastar las posturas sobre el tema, basta con puntualizar que para este proyecto utilizaremos la propuesta de Jakobson (1975)⁴.

Para explicar cada una de estas funciones, se presenta primero el esquema con los elementos presentes en un acto de habla y la relación que establecen con los elementos del acto de habla:



En cada acto de habla, un emisor envía un mensaje a un receptor mediante un código (sistema lingüístico). La información que lleva el mensaje a través del código tiene distintas funciones. Cada una de las seis funciones refiere a los distintos fines para los

_

⁴ Jakobson, Roman. *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral.

que utilizamos la lengua y se correlaciona con los distintos elementos de los actos de habla.

El registro de los datos será multifuncional en medida que los eventos comunicativos documentados reflejen estas distintas funciones del lenguaje. A continuación se describen cada una de estas funciones

• Función referencial.

Una de las funciones de la lengua natural es referir a elementos externos al acto de habla, el mensaje que se transmite del emisor al receptor a través del código refiere a elementos del mundo y a información denotativa. En otras palabras, el lenguaje se utiliza para transmitir un mensaje que puede ser verificable, puesto que se reconoce claramente la relación que se establece entre el mensaje y el objeto o evento en el mundo (referente). Ejemplos: la descripción de las propiedades de una persona, la narración de hechos.

Función expresiva

El lenguaje también se usa para transmitir la actitud del emisor ante lo que está hablando, la disposición que el emisor tiene ante el mensaje. Por medio de esta función, el mensaje da cuenta, intencionalmente o no, de información sobre el emisor. Ejemplo: Marcas de alargamiento vocálico para marcar emotividad.

• Función apelativa

Otra de los fines con los que se usa el lenguaje consiste en que el mensaje logre una reacción determinada en el receptor, esta reacción bien puede ser que el receptor genere otro acto de habla (que conteste una pregunta por ejemplo) o que cumpla una acción (obedecer una orden por ejemplo). Esta función está orientada hacia el destinatario. Ejemplo: el mandato y la pregunta

• Función fática

Esta función se ejerce cuando la información contenida en el mensaje pretende establecer, prolongar o interrumpir el acto de habla. Esta función se orienta hacia el flujo del mensaje que va del emisor al receptor. Ejemplo: saludos que inician conversaciones.

• Función poética

Se ejerce la función poética cuando el mensaje pone de relieve el mensaje mismo, el valor de las palabras enunciadas; el mensaje está orientado hacia el mensaje mismo, hacia su forma. Ejemplo: juego de palabras

• Función metalingüística

Se ejerce esta función cuando el código es utilizado para transmitir un mensaje sobre el propio código. En esta función el mensaje codificado está orientado hacia el código mismo. Las expresiones que ejemplifican esta función son aquellas que explican el significado de un elemento del código lingüístico (oración, palabra, morfema etc.) Ejemplo: explicación gramatical sobre la misma lengua en la que se escribe tal explicación.

Durante la ejecución de este proyecto, se buscará registrar eventos comunicativos en los que se esté ejerciendo predominantemente cada una de estas funciones arriba presentadas.

Utilizar las funciones del lenguaje para garantizar que el registro de datos sea multifuncional ofrece varias ventajas, una de las más importantes es que estas funciones pueden ser ejercidas en todos los códigos, en todas las lenguas, es decir, independientemente de las características gramaticales del sistema lingüístico utilizado para codificar el mensaje. Por otra parte, en cada una de las comunidades de habla, las estructuras lingüísticas, los patrones de uso de la lengua y el estilo de se distribuyen en cada una de estas distintas funciones. Por ejemplo, si la documentación de datos solo registra eventos comunicativos en los que se ejerza la función referencial (narraciones, relatos, descripciones), es posible que no aparezcan nunca estructuras gramaticales asociadas a otras funciones. Es por esto, que resulta fundamental registrar actos de habla en donde se reflejen predominantemente cada una de estas distintas funciones, tomando en consideración que en cada acto de habla se puede estar ejerciendo más de una función.

En las lenguas con un mayor grado de vitalidad lingüística, resulta mucho más fácil obtener registros de toda la gama de "funciones del lenguaje" y por lo tanto de la manera en la que cada función se ejerce, sin embargo, dado la grave situación del ku'áhl y por lo tanto la pérdida de sus espacios de uso, existe una gran probabilidad de que los eventos comunicativos en los que se ejercían predominantemente algunas funciones específicas ya sean difíciles y/o imposibles de registrar. El hecho de que el único espacio de uso restante sea el familiar hace que las funciones del lenguaje que eran predominantemente ejercidos en otro espacio de uso sean ahora ya difíciles de registrar. Por ejemplo, la función poética ejercida durante los rituales no pueden grabarse más si

solo se podían ejercer es ese espacio de uso ya perdido. A pesar de esto, se tratará de registrar todos las funciones del lenguaje posibles.

C) Variedad temática

La documentación lingüística debe ser multifuncional en diversos sentidos, por un lado, debe ofrecer evidencias que sirvan para hacer análisis lingüístico (que se asegura al diversificar las funciones y los tipos de actos de habla) como se mencionó en los incisos anteriores y, por otro lado, debe ofrecer evidencias sobre características etnográficas e históricas, entre otras. Para lograr la multifuncionalidad sobre características etnográficas e históricas es necesario identificar y abordar una variedad de temas sobre diferentes aspectos culturales. Se parte de que en lengua ku'áhl, como en cualquier lengua, se puede hablar de cualquier tema pero se le dará prioridad a aquellos temas relevantes en la cultura ku'áhl.

Como herramienta para identificar los temas relevantes se conformó una guía general de diversos campos temáticos (esta guía se anexa al proyecto de la coordinación) que se adaptarán a las características de la cultura ku'áhl en el taller formativo con los hablantes, primero se identificarán, de manera conjunta con los hablantes, y posteriormente se buscará que en los eventos comunicativos se aborden estos temas.

Se tienen avances en la descripción de los temas que se consideran en la guía temática general a partir de la experiencia⁵ de la lingüista María Elena Ibáñez (coordinadora del proyecto de documentación de lenguas yumanas). Esta información permite tener un panorama general previo al trabajo de campo de la situación actual de la cultura ku'áhl. Los campos y sus tópicos específicos se presentan de manera esquemática y será necesario adaptarlos a partir del taller con los hablantes.

⁵ La lingüista Elena Ibáñez a trabajado durante siete años la lengua paipai en la comunidad indígena Misión de Santa Catarina, en donde se ubican dos pueblos yumanos los ku'áhl y los paipai. Ambos pueblos comparten características generales culturales similares por lo que la experiencia de la lingüista es adecuada para los ku'áhl también.

GUÍA TEMÁTICA PARA LA LENGUA KU'ÁHL				
Agricultura:				
	 Productos: calabaza, frijol, maíz, sandía, papa, cebolla, Periodicidad y etapas: una vez al año, Barbechar: abril; 			
	Siembra mayo-junio, cosecha agosto-septiembre Instrumentos de trabajo: sistema de riego y tractor			
	Ganadería:			
	Cría de ganado vacuno			
	Cría de chivas			
	Artesanías: elaboración de ollas, redes, arcos, flechas, faldas de			
Actividades de	corteza de sauce y de fibra de mezcal, collares, aretes y			
subsistencia	canastas.			
	Recolección: de palmilla (para exportación), berros, biznagas,			
	mezcal y tunas.			
	Caza: de conejo, codorniz (antes de venado)			
	Otros ámbitos: mano de obra para la cosecha de cebolla y			
	calabaza en Valle de trinidad y Ojos negros; Venta de leña;			
	Venta de quiote; Trabajos de peones en el mantenimiento de			
	caminos, limpieza de casas en Ensenada			
Actividades festivas	Religiosas: Bautizos, 15 años, bodas, velorios, las fiestas patronales.			
Actividades festivas	Civiles: Escolares en el preescolar, primaria y telesecundaria.			
	Origen del mundo			
	Origen del hombre			
Cosmovisión	Creación de los animales			
	Sobre el sol y la luna			
	Concepciones y relaciones con el medio ambiente			
	Cuidado de animales: por adultos fuera y dentro de la			
	unidad domestica			
	Arreglo de la casa: Por hombres, mujeres y niños			
Actividades	• Elaboración de la comida: Principalmente por mujeres,			
domesticas	tipos de comida.			
	Construcción de vivienda: por hombres y mujeres y por			
	varios materiales, descripción de las casa, la cocina, etc.			
	• A dónde van: Van a Valle de Trinidad y Ojos negros para la cosecha de cebolla y calabaza; También van a Ensenada			
Migración	para subemplearse y los jóvenes (de 15 años en adelante)			
Wings acton	para estudiar.			
	Lugares sagrados (paisaje ritual): El lugar de las piedras			
Territorio	 Toponimia: Nombres de los cerros, rancherías y ríos. 			
	Historias de vida:			
	Historias de la población o la región: La revolución, la			
Historia local y	evangelización de los cristianos, la carretera y caminos, las			
personal	rutas de recolección, contactos con otros grupos, etc.			

	Terremoto.		
Estructura social y	Propiedad de la tierra: comunal		
organización	Cargos: comisariado, tesoreros y de vigilancia, con		
comunitaria	suplentes.		
Ciclo de vida	Ritos de paso (bautizo, bodas, etc)		
Relaciones de	Filiales: familia nuclear		
parentesco	Alianzas: familia extendida		
Educación	Tradicional: sistema de valores y de trabajo		
	• Formal:		
	Tradicional: curanderos externos para enfermedades físicas		
Etiología cultura	y espirituales, parteras		
(salud y medicina)	Medicina alópata: clínica un día a la semana en la		
	comunidad, servicio permanente en Heroes de		
	Independnecia y en servicio privado en Valle de Trinidad y		
	Ensenada		
	• Cantos tradicionales de kumiai (de otra zona al parecer)		
	• El uso del bule y cantos cristianos en paipai		
	• Kuri kuri es la fiesta y las canciones dependiendo del tipo		
Música y danza	de canción es la danza.		
Sexualidad y vida	• Casamiento		
reproductiva	 Cuidado de la mujer embarazada y del esposo 		
	Cuidados de la mujer con la menstruación		
	 Actividades por periodos: verano/invierno 		
Ciclo estacional	• En verano: siembran recolectan y hacen fiestas		
	• En invierno: se guardan y es época de cuentos		
	Migración estacional (antes)		
Infraestructura (Vías	 Caminos de terracería hacia rancherías y Carretera 		
de comunicación,	Ensenada- San Felipe		
servicios, etcétera)	Sistema de agua potable		
	• Electricidad		
	Escuela: de preescolara a secundaria		
Organización	Familia extensa		
político-	 Derechosos: comisariado, secretario, tesorero 		
administrativa			
Cuentos, mitos y	El coyote y la libre		
leyendas			

Una vez que se han presentado esta guía de campos temáticos, es importante aclarar que, para asegurar que los registros sean diversos y multifuncionales, se buscará abordar por lo menos un tema de cada uno de estos campos en eventos comunicativos tanto dialógicos como no dialógicos y correspondientes a diferentes funciones del lenguaje.

Poder lograr el objetivo de abordar al menos un tópico de campo temático aquí presentado dependerá en gran medida del conocimiento de los pocos hablantes que quedan en cada lengua, de los recuerdos que aun conserven de estos conocimientos y de la disposición que tenga para hablar de ellos. Es decir, la multifuncionalidad en cuanto a variación temática está estrechamente relacionada con el nivel de vitalidad lingüística que presenta la lengua ku'áhl.

C) Variación de los participantes del acto de habla

Otro de los factores a considerar tiene que ver con las características de los participantes del acto de habla. Estas características pueden impactar en el léxico o las categorías gramaticales que se codifiquen en el mensaje. La edad, el género y el prestigio social pueden ser determinantes no solo en cuanto a los elementos utilizados para codificar el mensaje sino también para registrar evidencias de la interacción entre emisores y receptores con rasgos similares o dispares. La interacción entre un emisor masculino y un receptor femenino o entre un emisor de avanzada edad y un receptor muy joven puede arrojar comportamientos lingüísticos y comunicativos distintos. Por ejemplo, la aparición del uso de honoríficos dependerá en gran medida de las características del emisor y el receptor. Además de lo anterior, también es importante considerar si el receptor de un acto de habla consta de un solo individuo o de un conjunto de individuos pues la interacción y la propia emisión del mensaje pueden verse modificados.

Otro factor importante a considerar es que el receptor sea una persona no hablante de la lengua documentada. En el caso de las lenguas en las que solo queda un hablante este caso se presentaría como única opción. Sin embargo, realmente no se trataría de un receptor pues éste no habla la lengua y por lo mismo dificilmente podría ser considerado como participante del acto de habla. Por esto es muy importante que, incluso en el caso de grabar narraciones en donde el papel del receptor no impacte mucho en el mensaje, se busque que el receptor de esa narración o discurso sea un receptor real, hablante de la lengua del emisor, de manera que lo registrado sea en medida de lo posible un verdadero evento comunicativo establecido entre dos personas pertenecientes a la misma comunidad de habla. Afortunadamente, la lengua ku'áhl no se encuentra entre las lenguas en las que resta un solo hablante.

Por esta razón, durante la ejecución del proyecto se buscará registrar eventos comunicativos con participantes del acto de habla con distintas características y donde el receptor sea un individuo o un conjunto de individuos ambos pertenecientes a la misma comunidad de habla.

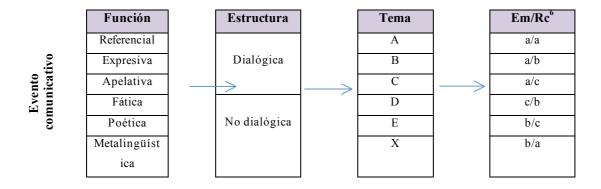
Para recapitular, durante el proceso de documentación se buscará hacer un registro multifuncional de la lengua ku'áhl y se entenderá que el registro es multifuncional si puede dar cuenta de:

- Evidencias lingüísticas gramaticales
- Evidencias lingüísticas no gramaticales
- Evidencias extralingüística (históricas, sociales, etnográficas etc.)

Para lograr que el registro sea multifuncional se grabarán eventos comunicativos

- Dialógicos en los que se ejerzan alguna de las seis funciones del lenguaje
- No dialógicos en los que se ejerzan alguna de las seis funciones del lenguaje
- Con temas diversos relevantes culturalmente
- Con emisores y receptores de distintas características (edad, género, prestigio social)

Esto se expresa a continuación en el siguiente esquema:



Siguiendo el esquema, un evento comunicativo podrá ejemplificar unas de las funciones del lenguaje, por ejemplo, la referencial, tener una estructura dialógica, tratar el tema A y

cuanto a edad, género y prestigio social.

_

⁶ Las letras a, b y c corresponden a emisores o receptores con una determinada combinación de rasgos en cuanto a edad, género y prestigio social. De esta manera, a/a significa que el emisor y el receptor comparten los mismos rasgos en cuanto a edad, género y prestigio social; a/b el emisor y el receptor no comparten los mismos rasgos en

tener un emisor y un receptor con las mismas características en cuanto a edad, género y prestigio social o bien todas las combinaciones posibles. Para este proyecto, se considerará que un registro es más o menos multifuncional en medida de que contenga muestras de eventos comunicativos que den cuenta de todas las posibles combinaciones entre función del lenguaje, estructura y rasgos de emisor/receptor.

Dado que el ku'áhl es una lengua en riesgo de desaparición, se anticipa que la variedad de eventos comunicativos con todas las posibles combinaciones de función del lenguaje, estructura, etc. puede estar sufriendo una reducción, por esta razón se espera al menos registrar una muestra de eventos por cada función, por cada tipo de estructura y tipo de emisor/receptor aunque no sea posible registrar eventos con todas las combinaciones posibles entre estos tres niveles.

3.1.2 Los eventos comunicativos y los espacios de uso

A) Identificación de espacios de uso

Una vez que se han descrito los criterios con los que se determina la multifuncionalidad de un registro de lengua y se han planteado los principios de documentación para lograr tal multifuncionalidad, hay que especificar la manera en la que se procederá para identificar esta gama de eventos comunicativos dentro de todos los eventos comunicativos que tienen lugar en una determinada comunidad de habla.

En este proyecto se considera que los espacios de uso son aquellos espacios en los que los eventos comunicativos se llevan a cabo como pueden ser el ámbito familiar, las reuniones comunitarias, los espacios escolares, los religiosos, los de comercio y todos aquellos en los que se realicen prácticas lingüísticas.

Cada tipo de evento comunicativo tiene lugar en un determinado espacio de uso; por ejemplo, en una comunidad de habla los eventos comunicativos dialógicos pueden aparecer más frecuentemente en el ámbito familiar que en el espacio del ritual, los eventos comunicativos de función referencial en cambio tal vez aparezcan en un mayor número de espacios de uso. Lo importante es que cada tipo de evento puede tener un nicho muy restringido de aparición o una gran variedad de nichos. Por lo tanto, si se necesita registrar una amplia gama de eventos comunicativos será necesario identificar los espacios de uso en lo que es más probable encontrarlos y registrarlos.

Par esto se debe responder a estas preguntas:

- ¿Cuáles son los espacios de uso de la lengua? En este caso hay que considerar que siendo una lengua en grave riesgo de extinción, lo más probable es que los espacios de uso se hayan reducido, reduciendo así también la evidencia de eventos comunicativos de distintos tipos.
- ¿Qué tipos de eventos comunicativos suceden en qué espacios de uso? Esta tarea se hará en colaboración con los colaboradores de la comunidad puesto que ellos conocen mejor estos espacios de uso, además para esta tarea se contará con el conocimiento previo y las observaciones del equipo de documentación. El objetivo será anticipar en medida de lo posible en qué espacio de uso será más probable poder registrar un determinado tipo de evento comunicativo.

Como se ha dicho líneas arriba, es posible que dado que la lengua ku'áhl está en riesgo de extinción muchos espacios de uso hayan desaparecido y por lo tanto que algunos tipos de eventos comunicativos que solo ocurrían en esos espacios de uso sean prácticamente imposibles de registrar. La propuesta de este proyecto es que, en estos casos, se vea la posibilidad de trabajar con los hablantes para identificar en medida de lo posible cuáles eran esos espacios de uso ya perdidos y ver si es posible recrear el tipo de evento comunicativo que solo aparecía en ese nicho.

B) Estímulos

Durante el proceso de documentación, se buscará registrar eventos comunicativos espontáneos; sin embargo, dado la situación en cuanto a vitalidad lingüística se utilizarán estímulos para lograr que se establezcan interacciones lingüísticas; por ejemplo, pedir a los hablantes que preparen un determinado platillo puede ser un estímulo para que se dé un evento comunicativo con función referencial y de estructura dialógica, donde el eje temático sea la cocina y los alimentos mientras que el emisor y el receptor sean de distintas edades pero del mismo género.

El diseño y la aplicación de los estímulos se realizarán una vez que se haya llevado a cabo un diagnóstico inicial de espacios de usos para detectar necesidades.

3.2. Criterios para el registro de datos de elicitación

Como ya se ha escrito con anterioridad, los datos primarios de elicitación tienen funciones y objetivos distintos a los datos primarios de eventos comunicativos. Los datos primarios de elicitación tienen como objetivo servir de evidencia para el análisis del

funcionamiento gramatical de una lengua. Estos datos se obtienen mediante una entrevista bilingüe, en el que el entrevistador realiza preguntas en una lengua determinada y el entrevistado responde en la lengua para la cual se pretende hacer el análisis. El diseño de la entrevista para la obtención de estos datos depende del tipo de análisis que se pretende hacer.

Para lograr que el registro de los datos primarios de elicitación sea multifuncional será necesario que estos datos puedan servir para el análisis de distintos niveles y aspectos de la gramática. Además de este principal objetivo, no se descarta que los datos de elicitación puedan al mismo tiempo evidencias no gramaticales (como en el caso de la elicitación de elementos léxicos sobre relaciones de parentesco) pero estas evidencias serán siempre indirectas.

En este proyecto, se registrarán datos de elicitación para el estudio de los siguientes niveles de análisis:

- Léxico
- Fonológico
- Morfológico

Los principios para el levantamiento de este tipo de datos se especifican a continuación.

3.2.1. Elicitación de datos primarios para análisis léxico

La elicitación del léxico tiene como objetivo la recopilación de lexemas en la lengua ku'áhl, este tipo de recopilación evidenciará una parte del significado denotativo. El método para obtener información sobre los lexemas es la elicitación directa. Este procedimiento consiste en un tipo de entrevista directa en la que se pide información sobre lexemas de la lengua meta (en este caso español) en la que se espera una respuesta sobre lexemas de la lengua de origen (en este caso X). Este tipo de entrevistas se caracterizan por ser extensas y por obtener el significado referencial. Asimismo, este método es recurrente y necesario en la etapa inicial de proyectos de investigación o documentación

⁷ Este tipo de método tiene varios problemas en el momento de aplicación, de análisis, así como carencias en los resultados mismos. Sobre este tema ver lo referente a el significado denotativo en el apartado sobre el vocabulario.

Para este tipo de entrevista utilizaremos a manera de guiones los siguientes materiales con el fin de obtener datos multifuncionales.

- a) Lista de palabras básicas.
- b) Lista de palabras por campo de conocimientos o campos semánticos.
- c) Lista por clase de palabras.
- d) Lista de palabras obtenidas de los eventos comunicativos para elicitar.

Los materiales a), b) y c) se prepararán previo al trabajo de campo, el último d), se conformará y trabajará en el proceso de documentación. Las características de estas listas son:

- a) La lista de palabras básica es una lista de lexemas (en español) organizadas por clases de palabras y campos semánticos. Ésta se conformará con palabras que se obtendrán de la lista de Swadesh, del vocabulario del archivo de lenguas de ku'áhl⁸ y de otros materiales con información sobre el léxico de las lenguas yumanas. La intención es tener un material de trabajo que contemple léxico diverso y de la región, también que tenga información básica que se pueda utilizar, además de los lingüísticos, para otros fines.
- b) La lista de palabras sobre campos de conocimiento o campos semánticos se definirá de manera tentativa previo al trabajo de campo y se reformularán en el diagnóstico sobre espacios de uso de la lengua en la comunidad.
- c) La lista de clases de palabras se organizarán en función de las clases cerradas (pronombres, adposiciones, determinantes, etcétera) y clases abiertas (sustantivo, verbo y adjetivo), ésta se realizará previo al trabajo de campo con apoyo en los estudios lingüísticos existentes sobre la lengua ku'áhl.
- d) La lista de lexemas extraído del material sobre los eventos comunicativos (transcrito, traducido y glosado), son lexemas que corresponden a un tema culturalmente o gramaticalmente relevante en la lengua ku'áhl.

Estos materiales ya descritos se aplicarán de la siguiente manera:

a) La lista de palabras básicas en español se usará para preguntar en español (con unidades léxicas) por unidades léxicas de la lengua de origen, pero no

⁸ Mixco, Mauricio J. 1996. Ku'áhl del arroyo de león, Baja California. Archivo de lenguas. El Colegio de México.

necesariamente las lenguas coinciden en la codificación en forma y significado, en esos casos se buscará la unidad léxica más cercana a la categoría gramatical y cultural que se busca. Este tipo de elicitación evidenciará la codificación léxica particular de esta lengua.

- b) La lista de palabras por campos de conocimiento o semánticos se trabajarán en contextos de uso, en los que se pueda obtener información que no sólo sea referencial (por ejemplo en la cocina y en la elaboración de alimentos).
- c) La lista sobre clases de palabras (pronombres, determinantes, verbos, sustantivos, etcétera.) se elicitarán a partir de preguntar en español el lexema de la clase de palabra de manera aislada y también en contexto, es decir, en una frase.
- d) La lista de lexemas extraídos de eventos comunicativos se elicitará como los lexemas de la lista básica para obtener información específica sobre el lexema, ya sea para reafirmar lo obtenido en el contexto que se usó o para obtener una traducción más cercana al significado referencial buscado.

Cabe hacer otras dos preguntas sobre la elicitación ¿Cuántos lexemas hay que elicitar? y ¿Con cuántos hablantes? El número de lexemas mínimo a elicitar son los que están en la lista básica y el número de hablantes serán como mínimo dos.

3.2.2. Elicitación de datos primarios para análisis fonológico

La elicitación fonológica se hace con el objetivo de obtener datos primarios que sirvan para el análisis y descripción de la sílaba, del sistema vocálico y del sistema consonántico, la identificación de los alófonos y segmentos ambiguos, así como también características prosódicas generales.

Por otro lado, a partir de los datos elicitados y el análisis de estos, se hará una propuesta de alfabeto, representación gráfica de los fonemas de la lengua ku'áhl, como herramienta para promover el uso de la lengua escrita.

a) Lista de palabras básicas

A partir de la elicitación de la lista de palabras básicas (ver lista sobre clases de palabras en el apartado de elicitación léxica) se identificarán:

- Segmentos consonánticos
- Segmentos vocálicos

- Tipos de sílaba
- Tipos de constituyentes silábicos: ataque, núcleo, coda
- b) Lista para identificar segmentos consonánticos y vocálicos

Se elicitará una lista de palabras para identificar segmentos consonánticos y vocálicos. Las palabras de esta lista estarán organizadas por el tipo de segmentos consonánticos y vocálicos similares en contextos similares que permitan distinguir los fonemas de los alófonos. Esta lista se conformará con las palabras identificadas durante la revisión de estudios sobre el ku'áhl que den información sobre palabras que permitan identificar las posibles oposiciones distintivas y de variaciones alofónicas.

c) Elicitación de acento

Se elicitará una lista de palabras clasificada por extensión silábica (monosílabos, bisílabos y las sílabas que permita la lengua en las palabras fonológicas) para determinar la asignación de acento: cabeza y direccionalidad.

3.2.3. Elicitación de datos primarios para análisis morfológico

La elicitación para morfología tiene como objetivo obtener datos primarios que sirvan para el análisis y descripción de los procesos morfológicos que caracterizan a la lengua ku'áhl y para bosquejar las generalidades morfológicas del verbo y el sustantivo.

La morfología tiene como objetivo describir las estructuras de palabra de las clases de palabra y los exponentes que en ella marcan diversas categorías y funciones gramaticales. Por esta razón, la elicitación se realizará de manera separada para las dos clases de palabras que se trabajarán: los verbos y los sustantivos.

Elicitación para los sustantivos

- Para obtener información morfológica sobre los verbos se elicitará a partir de un corpus de frases español en las que se expresen las categorías esperadas en la clase de palabra nominal: persona, número, tiempo, aspecto, modo, etc.
- Para elaborar este corpus de frases en español se revisaran también los estudios sobre la lengua ku'áhl para organizar el corpus de acuerdo con la información que posiblemente encontraremos respecto de esta clase de palabra.

Elicitación para los verbos

- Para obtener información morfológica sobre los verbos se elicitará a partir de un corpus de frases español en las que se expresen las categorías esperadas en la clase de palabra verbal: número, género, caso, etc.
- Para elaborar este corpus de frases en español se revisarán también los estudios sobre la lengua ku'áhl para organizar el corpus de acuerdo con la información que posiblemente encontraremos.

La elicitación sobre todo se enfocará en la información morfológica sobre la flexión. En lo que respecta a la derivación se preparan también corpus sobre las posibles nominalizaciones y verbalizaciones que puede haber potencialmente, pero este tema así como la composición léxica no son prioridad en este etapa de la documentación.

4. Criterios para la anotación de los datos primarios

En los apartados anteriores se han descrito los principios que guiarán el registro y levantamiento de los datos primarios, sin embargo como bien se especificó en el apartado de "Tipología de datos" existen otro tipo de datos, llamados metadatos, que sirven ya sea para catalogar los datos primarios o para hacer un cuerpo de anotaciones a saber: transcripción, traducción, y glosa gramatical. En este apartado se definirán los principios para realizar este proceso de anotación.

Los metadatos se definieron como datos sobre datos primarios; en este caso los metadatos de anotación serán la transcripción, traducción y glosa gramatical de los datos primarios. A continuación se presenta lo que se entenderá por cada tipo de anotación:

- a) Transcripción: Es la representación gráfica de los segmentos fonéticos de datos primarios (que, para este proyecto, serán por definición datos sonoros) utilizando el Alfabeto Fonético Internacional. Es un metadato gráfico sobre un dato sonoro.
- b) Traducción: Consiste en expresar en una lengua distinta el contenido de las unidades de significado de los datos primarios. En este caso, la lengua de traducción será el español y las unidades de traducción serán las oraciones de la lengua ku'áhl.
- c) Glosa gramatical: Anotar el significado léxico y/o la función gramatical de las unidades gramaticales (morfemas, clíticos, palabras)

previamente segmentadas de los datos primarios. La exhaustividad de las glosas dependerá de la profundidad de los conocimientos gramaticales que se tenga o se desarrolle para la lengua ku'áhl, o en otras palabras, dependerá del conocimiento sobre sus estructuras morfológicas, clases de palabras y funciones gramaticales.

Estos tres niveles de anotación se aplicarán sobre los datos primarios en la secuencia en la que ellos aparecen en el registro. A continuación se especifican los principios de este proceso para cada uno de los tipos de datos primarios.

4.1. Anotación de datos primarios registrados en eventos comunicativos

De las 12 horas de datos primarios de eventos comunicativos se seleccionarán solo 2 horas de textos orales y éstos serán sometidos al proceso de anotación.

Los criterios para elegir estas 2 horas se especifican a continuación:

- Se elegirán textos de eventos comunicativos variados. Por lo menos se elegirá
 una muestra de textos oral por cada tipo de evento comunicativo que se haya
 documentado, es decir, que los textos transcritos, traducidos y glosados sean
 una muestra representativa de la diversidad de eventos comunicativos
 registrados.
- Se elegirán textos orales de temas variados, es decir, que los textos transcritos, traducidos y glosados sean una muestra representativa de la diversidad temática. Este criterio está supeditado al anterior: una vez que se haya hecho la selección por tipo de evento comunicativo, se elegirá entonces por variedad temática.
- Se elegirán los textos orales con mejor calidad de audio. Este criterio está supeditado a los anteriores, es decir, una vez que se hayan elegido de textos orales representativos de los tipos de eventos comunicativos y de la variedad temática, se elegirán aquellos que tengan mejor calidad de audio.

Una vez elegidos los textos orales registrados en eventos comunicativos, se comenzará la anotación en el siguiente orden: transcripción, traducción y glosa gramatical.

El proceso de anotación se realizará de la siguiente manera:

 Los archivos de audio correspondientes a los textos orales seleccionados serán transcritos bajos los principios arriba definidos. Idealmente, esta tarea se realizará con la ayuda de uno de los participantes del evento comunicativo del que proceden los textos a transcribir o bien otro hablante de la misma comunidad de habla. Esta ayuda consistirá en la repetición de unidades de lengua grabadas y en la identificación de límites de palabras, frases y oraciones.

- Una vez terminada la transcripción, los textos orales seleccionados serán traducidos bajos los principios arriba definidos. Esta tarea se tiene que realizar necesariamente con la ayuda fundamental de uno de los participantes del evento comunicativo del que proceden los textos a transcribir o bien otro hablante de la misma comunidad de habla. Esta tarea consistirá en determinar las oraciones (o unidades de predicación) de las que está compuesto el texto transcrito y proporcionar una traducción en español para cada unidad oracional.
- Una vez terminada la anotación anterior, se procederá a glosar gramaticalmente los textos transcritos bajo la definición de glosa arriba presentada. Esta tarea se tiene que realizar necesariamente con la ayuda imprescindible de uno de los participantes del evento comunicativo del que proceden los textos a transcribir o bien otro hablante de la misma comunidad de habla.

Una vez terminado este proceso, se habrán generado archivos correspondientes a textos orales anotados: transcritos, traducidos y glosados. Estos archivos constituyen uno de los productos importantes de este proyecto y serán entregados al INALI como parte del acervo que será el resultado del proceso de documentación de la lengua ku'áhl.

4.2. Anotación de datos primarios de elicitación

La anotación de los datos primarios de elicitación se realizará de manera distinta pues, a diferencia de los datos de eventos comunicativos, el objetivo es primordialmente proveer evidencias para el análisis gramatical. Todos los datos primarios de elicitación serán anotados pues sin esta anotación no pueden servir de base para la descripción lingüística básica.

Los criterios para la anotación de los datos de elicitación serán los siguientes:

- Las unidades de anotación serán distintas según el tipo de elicitación que se haya llevado a cabo, a saber: palabras, frases oraciones.
- A diferencia de la anotación de los datos primarios de eventos comunicativos, la anotación se llevará a cabo a la par que se esté realizando la elicitación y muestras de este proceso quedará registrados también en la grabación.
- Dependiendo del nivel de análisis al que corresponde la elicitación y de las categorías gramaticales que se pretendan describir, el tipo y la profundidad de la anotación será distinta. En cuanto a la glosa, la segmentación de los elementos a describir dependerá también del propósito de cada tipo de análisis.

Para recapitular, las anotaciones de los datos primarios se harán al mismo tiempo que la elicitación y responderán específicamente a los fines de cada nivel de la descripción gramatical. Las anotaciones de los datos de elicitación no serán entregados como resultados de este proyecto; sin embargo, de otro modo, se verán reflejados en la elaboración de la descripción gramatical básica.

5. Criterios de catalogación de los productos de la documentación

Los metadatos de catalogación tienen la función de clasificar los datos y facilitar que el público interesado pueda acceder a los datos documentados. Idealmente, la Institución que pretende albergar esta documentación (en este caso el INALI) deberá proveer los metadatos de catalogación, pues los resultados de este trabajo de documentación serán parte de un acervo mayor. Los criterios de clasificación y las categorías de acceso a los datos (características de las bases de datos, categorías de búsqueda etc) deberían ser proporcionados por la entidad que pretende hacerse responsable del acceso a los productos de una documentación. Sin embargo, hay que considerar que este proyecto de documentación es uno de los primeros que auspicia el INALI y que aún no se han establecido los criterios de clasificación y de acceso al Acervo que pretende formar y que seguramente también albergará documentaciones de otras lenguas. Bajo estas consideraciones, este proyecto presenta los principios bajo los cuales catalogará los productos de la documentación de la manera más clara posible para que después puedan adaptarse a los principios que creará el INALI para el acervo que con esta

documentación quedará inaugurada. Así pues, a continuación se presentan estos metadatos de clasificación.

5.1. Metadatos de catalogación general

Se registrarán los siguientes metadatos generales aplicables a todos los productos del proceso de documentación:

- Nombre de la lengua
- Nombre de la comunidad en la que se hizo la documentación
- Número de hablantes
- Nombre de los participantes del proyecto de investigación
- Periodo de tiempo en el que se hizo la documentación
- Relación de productos derivados de la documentación

5.2. Metadatos de catalogación de datos primarios

Para cada una de las sesiones de grabación, se registrarán los siguientes metadatos de catalogación por medio de una cédula de registro:

- Formato de grabación (audio o video)
- Tipo de sesión grabada (si se trata de un evento comunicativo o de una sesión de elicitación)

Si la sesión grabada corresponde a un evento comunicativo registrar además:

- Lugar y fecha de la grabación
- Responsable o responsables de la grabación
- Datos generales del emisor (nombre, edad, género, lenguas que habla y otras observaciones: estatus social especial, dentadura, etc)
- Datos del receptor o los receptores (nombre, edad, género, lenguas que habla y otras observaciones)
- Descripción temática (describir brevemente el contenido del evento comunicativo)
- Numero de sesión de grabación
- Duración de la grabación
- Otras observaciones pertinentes (por ejemplo características del espacio de uso en el que se da ese tipo de evento comunicativo)

Si la sesión grabada corresponde a una sesión de elicitación registrar además:

- Lugar y fecha de la grabación
- Responsable o responsables de la elicitación y la grabación
- Tipo de elicitación (léxica, fonológica, morfológica o sintáctica)
- Datos generales del consultante (nombre, edad, género, lenguas que habla y otras observaciones: estatus social especial, dentadura, etc)
- Numero de sesión de grabación
- Otras observaciones pertinentes

5.3. Metadatos de catalogación del corpus de anotación

Para el corpus de anotaciones de textos orales grabados en eventos comunicativos se registrarán los siguientes metadatos:

- Lugar y fecha en el que se hizo la anotación
- Responsable del proceso de anotación
- Referencia al dato primario del que procede el texto oral anotado
- Estructura del texto anotado (dialógica o no dialógica)
- Breve descripción temática
- Datos del consultante con el que se hizo cada nivel de anotación (nombre, edad, género, lenguas que habla y otras observaciones: estatus social especial, dentadura, etc)
- Otras observaciones
- Número de archivo

5.4. Metadatos de catalogación para la descripción gramatical básica

La descripción gramatical básica se cataloga de la siguiente manera:

- Elaborador
- Otras observaciones

Se han presentado los metadatos de catalogación de los productos de este proyecto de documentación, como se dijo anteriormente se espera que estos metadatos puedan ser luego adaptados a los criterios de clasificación y acceso del Acervo que creará el INALI.

6. Criterios para la descripción gramatical básica

El objetivo de la descripción gramatical básica es bosquejar los aspectos fundamentales de los subsistemas del sistema lingüístico de la lengua ku'áhl: fonológico, morfológico y sintáctico.

La fuente principal para realizar esta descripción serán los datos primarios de elicitación para cada uno de los niveles de análisis aunque también los datos primarios de eventos comunicativos pueden proveer evidencia para esta descripción básica. A continuación, se describen los principios para lograr este objetivo.

6.1 Criterios para la descripción básica de la fonología

El objetivo de la descripción fonológica en este proyecto es la determinación de las características generales silábicas, del sistema consonántico y del sistema vocálico. Para esto es necesario seguir los siguientes pasos:

- Identificar los segmentos que presenta la lengua, vocálicos y consonánticos.
- Organizar los segmentos vocálicos a partir de los rasgos articulatorios
- Organizar los segmentos consonánticos a partir de los rasgos articulatorios
- Determinar los segmentos ambiguos en cada sistema (vocálico y consonántico)
- Organizar las palabras elicitadas por tipos de sílaba a través de reglas de silabificación
- Identificar la sílaba máxima: extensión de cada constituyente (ataque, núcleo, coda)
- Describir los tipos de constituyentes de la sílaba: ataque, núcleo y coda
- Clasificar las palabras por extensión silábica para identificar el acento.

A partir de esta descripción y sistematización de datos se analizarán

- Tipos de sílaba
- Estructura silábica
- Sistema vocálico
- Sistema consonántico

6.2. Criterios para la descripción básica de la morfología

Por las características de este proyecto y su alcance, el objetivo de la descripción morfológica es bosquejar la estructura de palabra del verbo y la del sustantivo dado el

papel fundamental de estas dos clases de palabras mayores. Para esto es necesario seguir los siguientes pasos:

- Organizar los datos primarios por paradigmas nominales.
- Organizar los datos primarios por paradigmas verbales.
- Buscar en cada paradigma o grupos de palabras emparentadas morfológica y semánticamente regularidades formales y de significado.
- Las regularidades formales y semánticas de cada exponente deben de oponerse en forma, significado y distribución con otros exponentes al interior de la palabra.

A partir de esta sistematización y análisis se describirá los siguientes aspectos morfológicos:

- Exponentes morfológicos.
- Estructura de palabra nominal.
- Estructura de palabra verbal.
- Las categorías verbales que pueden codificar la palabra verbal.

Una finalidad secundaria es facilitar el acceso a los datos con glosa a nivel de palabra. Esto supone que quien acceda a este acervo pueda comprender la lógica de la glosas a nivel de palabra. Las glosas que se hacen a nivel de palabra implican que la palabra está construida bajo un patrón estructural y bajo determinadas reglas. La estructura puede ser simple o muy compleja, depende de los tipos y cantidad de exponentes que formen la palabra.

V. DESCRIPCIÓN DEL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN

A lo largo del apartado tercero y cuarto se han desarrollado los principios de documentación que son fundamento para la documentación lingüística de la lengua ku'ahl. Ahora se presenta el plan de trabajo que sistematiza y organiza las actividades a realizar para lograr los resultados establecidos.

El plan de trabajo para la documentación de la lengua ku'áhl está diseñado para realizarse en cuatro etapas. Cada una de las etapas presenta actividades específicas con resultados parciales. La siguiente tabla representa de manera esquemática el proceso de documentación

1er Etapa	2er Etapa	3er Etapa	4er Etapa
Organización del proyecto	Proceso de documentación	Sistematización y elaboración de los materiales a	Entrega de materiales
Revisión de la bibliografía que existe sobre la lengua y el pueblo ku'áhl	Presentación del proyecto de documentación con la comunidad y trabajo inicial con los hablantes de ku'áhl	Análisis de datos y elaboración de la descripción gramatical básica de la lengua ku'áhl	Presentación: Proceso de documentación
Diseño y Determinación de principios, herramientas y materiales para la obtención de datos primarios Elaboración del Proyecto de documentación de la lengua ku'áhl	Grabación de audio y video de datos primarios Anotación de datos primarios	Elaboración del documento "Presentación del proceso de documentación lingüística de la lengua ku'áhl" Organización y revisión del acervo de datos primarios	Resultados de la documentación
ra rengaa ka am		Elaboración del catálogo de materiales a entregar	

A continuación, se describen cada una de las etapas de manera más amplia y se explica qué se va a hacer y qué se espera obtener en cada una de las etapas. Además, se especifican las características generales que se deben de tener en cuenta respecto al pueblo ku'áhl.

1. Primera etapa: Organización del proyecto

La primera etapa del proyecto consiste en conformar el marco teórico, los lineamientos, metodología y herramientas para realizar la documentación. Esta etapa se conforma principalmente de dos actividades:

a) Revisión del material bibliográfico

Consultar fuentes y estudios sobre la lengua y cultura ku'áhl permiten tener un panorama general sobre este pueblo yumano, pero en este caso, a diferencia de los otros

pueblos yumanos, se cuenta con pocos estudios sobre la lengua y la cultura ku'áhl. Como se podrá observar en el apartado de bibliografía.

Esta primera revisión general permite identificar que el pueblo y la lengua ku'áhl ha sido muy poco estudiada por lo que es necesario acudir a estudios de lenguas relacionadas directamente, en este caso a estudios sobre los pueblos kumiai. Es necesario aclarar que en el trabajo de campo se harán adecuaciones necesarias.

A diferencia de las otras lenguas yumanas que cuentan con estudios como antecedentes, la recolección de datos primarios y su análisis serán un aporte al estudio de esta lengua ku'áhl. En la tercera etapa, en la que se elaborará una descripción lingüística básica de la legua ku'áhl, se retomara información de los antecedentes de las lenguas kumiai, solo aquella que sea pertinente a partir de la obtención y análisis de los datos primarios.

b) Determinación de los principios, herramientas y materiales

Para obtener los datos primarios de la documentación es necesario establecer el marco teórico en el que se determinen los principios, lineamientos que dirigen la metodología de la documentación y las herramientas y materiales que permiten aplicar dicha metodología. Así pues, en esta primera etapa una de las actividades fundamentales fue la determinación el marco teórico y de la metodología de la documentación lingüística. (ver capítulo cuatro)

c) Elaboración del proyecto

Una tercera actividad es la elaboración del proyecto ya que una que vez que se ha determinado los principios, herramientas y materiales, que guiarán la documentación lingüística se debe conformar el proyecto en forma, que presente los contenidos y planes de trabajo a realizar para obtener los datos primarios de documentación lingüística.

2. Segunda etapa: Proceso de documentación

A partir del marco teórico y la metodología establecida en el proyecto de documentación se realiza la etapa de aplicación y adecuación de dicha metodología para la obtención de datos primarios de la lengua ku'áhl.

El presente proyecto se presentará ante la comunidad de manera general y clara. Con esta presentación se buscan dos cosas: por un lado informar a la comunidad los objetivos y las características del proyecto y, por otro lado, establecer las relaciones de colaboración con los hablantes e interesados de la comunidad. Debido a que el ku'ahl y el paipai se hablan en la misma comunidad la información sobre la documentación de estas dos lenguas ser hará en una solo reunión general.

Posterior a la presentación del proyecto ante la comunidad se inician las actividades de colaboración con los hablantes de ku'ahl de manera específica. Las actividades con el colaborador consisten, básicamente, en proporcionarle herramientas al hablante para que participe de manera activa en el proyecto y poder elaborar de manera conjunta un diagnóstico de espacios de uso que permita determinar la distribución de los eventos comunicativos a registrar. Además de establecer las condiciones de colaboración como son el pago y la carta de consentimiento informado⁹.

Respecto a las condiciones de colaboración es necesario señalar una de las ventajas con que se cuenta que es conocer a los hablantes de ku'áhl¹⁰ lo que permitirá ahorrar tiempo respecto a establecer relaciones de colaboración, el cual se podrá dedicar a actividades de formación de los hablantes para la identificación de tipos de actos de habla.

a) Registro de audio y video de datos primarios

Una vez que se haya presentado el proyecto, se haya trabajado con los hablantes y se haya especificado las condiciones de trabajo se inicia el registro en audio y video de actos de habla, tomando en cuenta el diagnóstico de los espacios de uso y de acuerdo con las especificaciones técnicas (capítulo VI del proyecto general de coordinación)

Debido al alto riesgo en el que se encuentra le lengua se espera que el uso de la lengua sea restringido al uso familiar por lo que las grabaciones de audio y video generalmente se harán con los integrantes de una misma familia. Como parte de la diversidad en los emisores y receptores se buscará que los hablantes mayores conversen entre sí y/o recreen actos de habla que ya no se realizan, para lo cual será necesario crear las condiciones para que los hablantes interactúen. Debido a que los hablantes de ku'áhl

_

⁹ La carta de consentimiento informado es responsabilidad del instituto responsable del proyecto en este caso del INALI

caso del INALI

10 La lingüísta Elena Ibáñez quien ha trabajado el paipai y ha participado en el proyecto de documentación de la lengua ku'áh por parte de la Universidad estatal de San Diego cuenta con la experiencia en trabajo con los hablantes de ku'áhl.

son gente mayor que aun vive en rancherías alejadas al centro de la comunidad será necesario planear reuniones que sirvan como espacios para el uso de la lengua.

Una vez que se haya capturado el audio y video por sesión, se etiquetará de acuerdo con los criterios de catalogación y se describirá el tema específico del evento comunicativo que se grabó.

Respecto al registro de la elicitación por niveles léxico, fonológico y morfológico una vez que se haya terminado de elicitar, se capturará, etiquetará de acuerdo con los criterios de catalogación y se describirá el nivel de análisis especifico que se grabó.

b) Anotación de datos primarios

Cuando se tenga el registro de diversos actos de habla se hará una selección con el objetivo de que sea una muestra de actos de habla lo más diversa y multifuncional posible con anotaciones (transcripción, traducción y glosa). Las anotaciones son las cuales se realizarán siguiendo los criterios mencionados en la sección de Principios de catalogación. Las anotaciones convierten a los registros en material accesible respecto a su contenido.

3. Tercera etapa: Sistematización y elaboración de los materiales a entregar

Posterior al trabajo de campo la tercera etapa consisten en preparar los datos primaros para su entrega. Las actividades en esta etapa se enfocan en organizar la información y elaborar los documentos en los que se describa y presente los resultados de manera organizada y sistemática.

En esta etapa se revisa el material recopilado para asegurar que está organizado de manera sistemática y se elaborarán los documentos descriptivos que presenten y desarrollen los resultados de documentación de la lengua ku'áhl de manera accesible para que puedan ser usados fácilmente.

Parte de los resultados de la documentación es el análisis de datos y elaboración de la descripción gramatical básica de la lengua ku'áhl. Este parte del proceso implica actividades de sistematización, descripción y análisis del nivel fonológico y morfológico de los datos primarios registrados siguiendo los "Principios de documentación".

Además de la descripción gramátical básica se hará una descripción del proceso de documentación lingüística, en el que se explicará la metodología y las adaptaciones en el

trabajo de campo. Este documento pretende conjuntar las características del proyecto en su totalidad por lo que incluirá la relevancia del proyecto, el enfoque teórico, la metodología y características generales etnográficas sobre el pueblo ku'áhl.

Antes de elaborar el catalogo de materiales a entregar es necesario organizar y revisar los datos primarios (audio y video) que consiste en revisar que el material esté correctamente etiquetado y completo.

El siguiente paso es elaborar los materiales que se van a entregar como parte del acervo de datos primarios de la lengua ku'áhl:

- Base de datos sobre datos primarios: este material contempla un instructivo en el que se describan los criterios de clasificación de los datos primarios con anotaciones (transcripción, traducción y glosa) y sin anotaciones, además de la base de datos.
- Corpus de datos primarios en audio y video: el cual debe organizarse de manera que pueda ser accesible a partir de lo presentado en la base de datos.

Finalmente, se conformará el documento sobre un análisis gramátical básico.

El objetivo de la elicitación descriptiva es el análisis de generalidades fonológicas y morfológicas, por lo tanto los datos primarios elictiados no se entregarán. Se elaborará un documento en el que se presente el vocabulario, como resultado de la elicitación léxica y un documento en que se presente la descripción gramatical básica como un material de texto que se pueda consultar.

4. Cuarta etapa: Entrega de resultados

Una vez concluida la elaboración de materiales en la tercera etapa, la siguiente consiste en entregar la *Documentación de la lengua ku'áhl* al INALI, la cual estará conformada por los siguientes materiales:

- 1. Presentación del proceso de documentación
- 1.1. Justificación
- 1.2. Principios de la documentación
- 1.3. Metodología
- 2. Resultados de la documentación
 - Catálogo de materiales a entregar (lista)

- Base datos del corpus de audio y video
- Corpus de audio y video de datos primarios
- Corpus de anotaciones
- Descripción lingüística básica

Estos materiales se entregarán en formato digital e impreso.

5. Cronograma

El tiempo para la realización del proceso de documentación se distribuyó en cuatro etapas, las cuales tienen un orden consecutivo, es decir el orden no puede cambiar, dado el trabajo que se realizará en cada momento y la relación de dependencia que existen entre las mismas. En cada etapa se realizarán actividades que se contempla requerirán determinado tiempo para su desarrollo, estos tiempos se pueden modificar un poco en el proceso, dado que hay factores que no dependen del equipo de trabajo, pero en términos generales el proyecto está programado para terminarse en las fechas establecidas en el contrato. En el siguiente cuadro se presenta el cronograma en que se define los tiempos para cada etapa.

	Organización del proyecto	Proceso de documentación	Sistematización y elaboración de los materiales a entregar	Entrega de resultados
Junio				
Julio				
Agosto				
Septiembre				
Octubre				
Noviembre				
Diciembre				

• Organización del provecto

Se realizará la revisión de material bibliográfico.

Se determinarán los principios, herramientas y materiales para metodología de la documentación.

Se elaborará el proyecto

• Proceso de documentación

Se iniciará el trabajo de campo en la comunidad y con los colaboradores Se hará el registro de audio y video de datos primarios.

Se hará la anotación de los datos primarios.

• Sistematización y elaboración de los materiales a entregar

Se elaborará la descripción gramatical básica.

Se elaborara la Presentación del proceso de documentación lingüística. Se organizará y revisará el acervo de datos primarios.

Se elaborará el Catálogo de materiales a entregar.

• Entrega de resultados

Se entregarán los productos de la documentación.

VI. Anexos

1. Bibliografía

Actualmente, existe un proyecto de documentación de las lenguas Tipai –Kumiai hablandas en territorio nacional por parte de la Universidad Estatal de San Diego (UCSD) en el que se incluye la documentación de la lengua ku'áhl. Este proyecto dará información sobre las características del ku'áhl y permitirá determinar su condición dentro del grupo de lenguas kumia. Los resultados están disponible en la base de datos de la Universidad de Texas.

La lengua ku'áhl cuenta con un par estudios gramáticales por lo que es urgente hacer un trabajo intenso de documentación y descripción ante la situación de alto riesgo en la que se encuentra. Respecto a los estudios histórico y etnográficos del pueblo ku'áhl existen estudios sobre los kumiai en los que aparecen información sobre pueblo ku'áhl pero no se ha hecho un estudio histórico y etnográfico específico de este pueblo, por lo que la relación de estudios que se presentan a continuación sobre el ku'áhl son sobre kumiai, grupo de lenguas al que se ha relacionado, hasta el momento.

A continuación se describe, de manera general, los tipos de estudios que conforman los antecedentes de la lengua y cultural ku'áhl. Los estudios se clasifican en dos tipos: por un lado estudios sobre Descripción lingüística y documentación lingüística y, por otro lado, estudios sobre historia y etnografía.

Descripción lingüística y documentación lingüística

Sobre estudios, espercíficamente, de la lengua ku'áhl existen dos documentos, por un lado, la lista de palabras en español, ingles y tipai por parte de Jon Cuero Meza quien es hablante de ko'ahl y el manuscrito incompleto de Mixco del Archivo de lenguas indígenas.

- Cuero , Meza Jon . 2008 [2004]. Tipai Languge-English-Spanish Word List. San Diego Unified School District. Indian Education-Title VII.
- Mixco, Mauricio. s/n. *Kwa'álhy de Santa Catarina, Baja California*. Archivo de lenguas indígenas. Colegio de México.

Como se mencionó anteriormente, ante la falta de estudios gramaticales sobre el ku'áhl se retoman gramáticas de otras lenguas kumiai como antecedentes para conocer las características lingüisticas generales de las lenguas kumiai.

- Gorbet, Larry. 1976. A grammar of Diegueno nominals. Garland, Nueva York.
- Millar, Amy. 2001. A grammar of Jamul Tipay. Berlin. Mounton de Grayter.
- Langdon, Margaret. 1970. A Grammar of Diegueño: The mesa grande dialect.
 University of California Publications in Linguistics 66.
- Langdon, Margaret. 1990. "Diegueno: How Many Languages?" En Langdon, Margaret (ed.). Papers from the 1990 Hokan-Penutian Languages Workshop.
 Held at University of California, San Diego June 22-23, 1990. Carbondale: Department of Linguistic., Southern Illinois Univ., 198 pp.
- Wares, Alan C."Field Notes on the Tipai Language.".Dallas: Summer Institute of Linguistic. 89 frames, 1979.
- Webb, Nancy M.1977. "Yuman Language Interrelationships: The Lexical Evidence." En Redden, James E.. Proceedings of the 1976 Hokan-Yuman Languages Workshop. Carbondale, IL: Univ. Museum, Southern Illinois Univ, 96 pp.

Estudios históricos y etnográficos

Sobre estudios de la cultura ku'áhl se identifican dos fuentes generales pero se considera necesario contar con estudios etnográficos, antropológicos e históricos antes de que este pueblo desaparezca.

- Gifford, Edward Winslow; y R. H. Lowie. 1928. "Notes on the Akwa'ala
 Indians of Lower California." *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology* 23:338-352. Berkeley.
- Paul, Campbell. 1999. Survival Skills of Native California. Gibbs Smith. Utah.

2. Herramientas de elicitación ¹¹

Lista de palabras básicas. Es una lista de lexemas en español, estos lexemas están etiquetados por la clase de palabra a la que se ciñen y, al mismo tiempo, por un campo semántico al que suponemos pertenece. Las dos etiquetas se determinan a priori a cualquier análisis, sin embargo, es posible que los datos obtenidos respondan a una configuración denotativa distinta en cada lengua, información que, cabe señalar, sólo se obtendrá en una etapa posterior a este proyecto. Esta lista se elaboró en un documento de Excel para manejar la información por orden alfabético y por las etiquetas que indican la clase de palabra (verbo (v), sustantivo (s), adverbio (adv), adjetivo(adj), etcétera) y el campo semántico (colores, animal, parte del cuerpo (p.cuerpo), etcétera). Las etiquetas servirán para hacer la elicitación de manera ordenada al relacionar unos lexemas con otros a través de la información que codifican. La entrevista de esta lista debe hacerse preguntando en español ¿Cómo se dice X en paipai? La siguiente lista es un fragmento de

Tomadas del *Proyecto general de documentación de las lengua yumanas* del 2.1 Herramientas de elicitación léxica

Abajo	Adv	Algodón	s.planta
Abanicar	V	Amargo	adj
Abeja	s.animal	Amarillo	colores
Abrir	V	Amontonar	V
acabar (de hacer,		Ampolla	S
sentir, estar)	V	Ancho	adj
Aconsejar	V	Anillo	S
Acostar	V	Animal	s.animal
Adobe	S	Anteayer	adv
Afiliado	Adj	año; tierra	S
Aflojar	V	Aplastar	V
Agrio	Adj	Apretar; asir	V
Agua	S	Apurarse	V
Águila	s.animal	Aquí	adv.l
Agujerar	V	Araña	s.animal
Ahora	Adv	Árbol	S
aire, viento	S	arcoiris	S
Ala	s.p.cuerpo	Arder	V
Alacrán	s.animal	Ardilla (tipos)	s.animal
Alamillo	S	Arena	A
Alegre	Adj		

Hay que volver hacer hincapié, en que esta lista de palabras se construyó a partir de la lista de Swadesh y materiales sobre el léxico de las lenguas yumanas. La intención es tener un material de trabajo con léxico básico y diverso sobre la región, que se pueda utilizar para diversos fines.

Lista de campos de conocimiento. Esta lista está definida de manera tentativa, previo al trabajo de campo, porque sólo contempla posibles temas sobre actividades de la vida de los hablantes de lengua en cuestión, sin embargo, esta información se reformulará con el diagnóstico sobre temas y espacios de uso de la lengua en la comunidad. Tentativamente estos son los campos de conocimiento en los que se podrá elicitar léxico sobre temas específicos:

Lexemas sobre la elaboración de alguna comida

Lexemas sobre la siembra del maíz

Lexemas sobre la recolección

Lexemas sobre la pesca

Lexemas sobre la construcción de una casa

Lexemas sobre la elaboración de una olla

Lexemas sobre la elaboración de una flecha

Lexemas sobre la caza de un animal

Lexemas sobre nombres de lugares

La elicitación de este material también se hará en relación a la denotación, es decir, los lexemas relacionados con un tema específico se solicitarán primero en paipai y luego se pedirá que se proporcione la traducción al español. Hay que aclarar que la diferencia con el registro de un evento comunicativo es que este tipo de elicitación consiste en una entrevista en español en la que se realizaran las siguientes preguntas ¿Cómo se llama X en paipai? Una vez obtenida la respuesta se preguntara ¿Y como se dice en español? La idea es limitar la elicitación sólo al ámbito denotativo y obtener léxico sobre temas especializados.

Lista de clases de palabras. Esta lista está conformada por las clases cerradas (pronombres, adposiciones, determinantes, etcétera) y clases abiertas (sustantivo, verbo y adjetivo). La entrevista sobre estos lexemas se hará con base en los siguientes criterios; a partir de la clase de palabra a la que pertenece un lexema, y en relación a la categorías gramaticales que potencialmente podría marcar cada clase de palabra, y en algunos casos, en relación al número finito de elementos que puede tener un paradigma de una clase (como los pronombres). Las siguientes listas y cuadros muestran una parte de las clases de palabras que se trabajaran y de las categorías gramaticales que se elicitarán:

- Pronombres
 - 1 persona singular
 - 2 persona singular
 - 3 persona singular
 - 1 persona singular
 - 2 persona singular
 - 3 persona singular
- Paradigma verbal

La elicitación para esta clase de palabra consiste en preguntar frases en español en las que se exprese la combinación de las categorías gramaticales que se bosquejan como en el siguiente cuadro. En la medida de lo posible se tratará de tener paradigmas verbales completos.

	SUJET	OBJET	TIEMPO	MODO	ASPECTO
	О	О			
	1.sg	1.sg	PRESENTE	IMPERATIVO	PERFECTIVO
			PASADO	DESIDERATIVO	IMPERFECTIVO
			FUTURO		
	2.sg	2.sg	PRESENTE	IMPERATIVO	PERFECTIVO
			PASADO	DESIDERATIVO	IMPERFECTIVO
			FUTURO		
	3.sg	3.sg	PRESENTE	IMPERATIVO	PERFECTIVO
LEXEMA			PASADO	DESIDERATIVO	IMPERFECTIVO
VERBAL			FUTURO		
	1.PL	1.PL	PRESENTE	IMPERATIVO	PERFECTIVO
			PASADO	DESIDERATIVO	IMPERFECTIVO
			FUTURO		
	2.PL	2.PL	PRESENTE	IMPERATIVO	PERFECTIVO
			PASADO	DESIDERATIVO	IMPERFECTIVO
			FUTURO		
	3.PL	3.PL	PRESENTE	IMPERATIVO	PERFECTIVO
			PASADO	DESIDERATIVO	IMPERFECTIVO
			FUTURO		

Por ejemplo, para un verbo como *bailar* se tendría que elicitar para las celdas de la primera fila que están sombreadas ¿Cómo se dice *yo bailo*?, en cambio para las celdas sombreadas de la quinta fila habría que preguntar ¿Cómo se dice *nosotros bailamos*? De esta forma, se obtendrá la información sobre cada categoría marcada en un lexema. Cabe señalar que éstas no son todas las categorías, a partir de la revisión de los trabajos sobre las lenguas yumanas se considerara elicitar todas aquellas que se encuentren descritas para la clase verbal.

Este cuadro no representa la estructura morfológica verbal, sino tiene la intención de reflejar y organizar las expresiones posibles de un paradigma, para tratar de obtener todas las combinaciones que se esperaría tiene un lexema verbal.

Paradigma nominales

La elicitación de la clase nominal también consiste en construir preguntas con base en las posibles categorías que se marcan en esta clase de palabra. Los siguientes cuadros muestran una parte de las categorías gramaticales que marcan a un sustantivo.

Frase posesiva

Trase posestva				
	PERSON	NÚMER		
	A	О		
	1.	SG		
C44:	2.	SG		
Sustantivo	3.	SG		
	1.	PL		
	2.	PL		
	3.	PL		

Frase determinante

11000 0000111111100			
Sustantivo	DETERMINANTE		
	S		
	Uno		
	Unos		
	El		
	Los		
	Estos		
	Aquellos		

Finalmente, hay que señalar que la elicitación de las clases de palabra se realizará a partir de hacer las preguntas en español para obtener dos tipos de datos:

- Se obtendrán los lexemas de manera aislada.
- Se obtendrán dentro de un contexto sintáctico especifico.

Con la finalidad de obtener las formas base y a partir de ésta, empezar a bosquejar una estructura de palabra y jerarquía de marcación de categorías.

Falta mostrar otras clases de palabras y más información sobre las categorías que cada una expresan. Es importante señalar que esto sólo son avances de la construcción del material para la elicitación de datos primarios.

2.1 Herramientas para la elicitación fonológica

Para los datos primarios del análisis fonológico se retoma se retoma la Lista de palabras básicas de la sección anterior, a partir de la cual permitirá hacer una primera identificación y descripción de las características generales del sistema fonológico como son: la organización de los segmentos vocálicos y consonánticos en rasgos articulatorios y

características silábicas generales como son tipos de sílaba, tipos de ataque, tipos de núcleo y tipos de coda.

A partir de las características generales que se hayan identificado de la lista básica, de la revisión de antecedentes en cada lengua y de las características de la estructura de palabra, se conformará una lista de palabras por lengua que permita describir características de los siguientes aspectos:

- Segmentos ambiguos de ser monofonemáticos o bifonemáticos
 [kw, xw, ly, lly]
- Ataques complejos
- Codas complejas
- Palabras de diferente tipo de extensión silábica

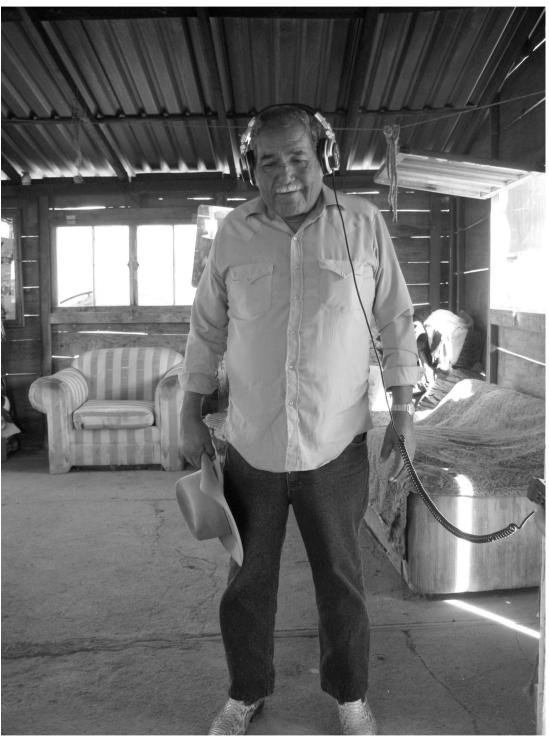
Una vez que se identifiquen las palabras se elicitarán en paradigmas con el objetivo de describir su comportamiento y aportar información para determinar su calidad fonológica.

Recapitulando, la misma "Lista de palabras básicas" será utilizada en esta sección para el trabajo de análisis fonológico.

2.2 Herramientas para la elicitación morfológica

Para obtener esta parte de datos primarios se utilizará el mismo material elicitado en el apartado anterior para paradigmas verbales y nomínales. El hecho de ponerlo en apartados diferentes es para hacer notar que en cada uno son la misma fuente de datos para análisis distintos. Por ejemplo, para el análisis léxico estas listas se usarían para determinar la forma de cita, en cambio el análisis de los paradigmas para el apartado morfológico tiene la finalidad, como se menciona en el apartado de principios, de determinar la estructura de la palabra y las categorías marcadas en la misma.

DOCUMENTO DESCRIPTIVO SOBRE LAS GRABACIONES DE AUDIO Y VIDEO DE LA LENGUA KU'ÁHL



Gregoria Álvarez. Misión de Santa Catarina 2010. Hablante de ku'áhl.

POR ALAIN GIRAUD VILLAFUERTE
PROYECTO PARA EL INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

DICIEMBRE DE 2010

I. Presentación

- II. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LOS DATOS PRIMARIOS
 - i. Sobre el inventario de las grabaciones
 - ii. Sobre los lugares en los que se realizaron las grabaciones
 - iii. Sobre el periodo de grabación
 - iv. Sobre las variantes registradas
 - v. Sobre los responsables de las grabaciones
- III. DESCRIPCIÓN DEL PROCEDIMIENTO PARA EL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS
 - i. Presentación con la comunidad y autoridades locales
 - ii. Diagnóstico de espacios de uso y de eventos comunicativos
 - iii. Sistematización de resultados del diagnóstico
 - iv. Plan de citas con los colaboradores
 - v. Sesiones de grabación
 - vi. Control de la multifuncionalidad y representatividad de la muestra
- IV. Principios que guiaron el registro de datos primarios de la lengua ku'áhl
 - i. Principios generales
 - ii. Descripción general de la representatividad de la muestra
 - 1. Sobre la estructura del evento
 - 2. Sobre las funciones del lenguaje
 - 3. Sobre la variación temática
 - 4. Sobre la variación de participantes
- V. Conclusiones
- VI. ANEXOS

I. Presentación

El presente documento tiene como propósito dar cuenta de las particularidades del registro de datos primarios en audio y video de la lengua ku'áhl, como resultado fundamental del *Proyecto de documentación inicial de la lengua ku'áhl*. Al mismo tiempo, este escrito da cumplimiento a la última entrega de productos de acuerdo al contrato INALI.C.B.17/020/2010 del proyecto arriba mencionado. En el anexo técnico de este convenio se específico que para concluir el trabajo las actividades debían de orientarse a la integración de los datos obtenidos y elaboración de los documentos finales del proyecto, trabajo del cual se desprenden los siguientes productos:

- Veinte horas de grabación.
- Dos horas transcritas y traducidas.
- Metadatos.
- Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas de la lengua ku'áhl.
- Documento descriptivo de las grabaciones.

El material *Metadatos* consiste en un archivo de Excel que para su comprensión se complementa con el *Documento explicativo de los metadatos*. Estos materiales como la propuesta metodológica y el informe de actividades que corresponden a la primera y segunda entrega de resultados respectivamente, son en su conjunto los resultados del proyecto de documentación inicial de la lengua ku'áhl, materiales que es necesario conocer para entender lo que implica la documentación de una lengua con las características del ku'áhl y en las condiciones y enfoque bajo el cual se hizo dicho trabajo.

Hay que destacar también, que este proyecto se concibió como parte del proyecto sobre documentación de las lenguas de la familia cochimi-yumana de Baja California, iniciativa del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas para dar atención a las lenguas nativas de esta región, la cuales se encuentran en grave riesgo de desaparición. Desde esta perspectiva, las particularidades de los datos primarios de la lengua ku'áhl adquieren mayor relevancia al formar parte del <u>primer</u> acervo

de las lenguas yumanas (paipai, kiliwa, cucapá y kumiai), de ahí que los resultados en conjunto son otra fuente invaluable de información.

En aras de una mayor comprensión de los propósitos del presente documento, éste se divide en tres grandes apartados: en el primero se hace la descripción de los datos primarios, en el segundo se hace referencia a el procedimiento que se siguió para su obtención y, en el tercero se hace una evaluación de los datos primarios de acuerdo a los lineamientos sobre la multifuncionalidad. Finalmente se dan las conclusiones y consideraciones finales.

II. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LOS DATOS PRIMARIOS

El propósito principal de la documentación de la lengua ku'áhl consistió en hacer un registro multifuncional en audio y video que diera como resultado un corpus de datos primarios, si bien estos datos se construyeron siguiendo los lineamientos especificados en el documento *Proyecto de documentación inicial de la lengua ku'áhl*, los datos como tal se caracterizan por los logros obtenidos, de ahí que es fundamental la descripción de los mismos como un resultado.

Una primera aclaración que hay que hacer, es que los datos primarios que se entregan al INALI como los materiales complementarios, sólo son de eventos comunicativos. Esta aclaración resulta necesaria ya que en la metodología se tenía contemplado el registro de datos primarios de elicitación, otro tipo de dato posible de consignar. Esto se debió, entre otras razones, principalmente por el tiempo que se requirió para el registro y anotación de los datos sobre eventos comunicativos. La decisión se tomo en conjunto con la coordinadora del proyecto general, María Elena Ibáñez, considerando los avances, los recursos y prioridades. Sobre todo se tomo en cuenta el valor que tiene, no sólo para la lingüística, grabar situaciones lo más cercanas al uso espontáneo de la lengua, en contraste con el carácter fundamental lingüístico que tiene la obtención de datos primarios de elicitación. Por lo anterior, en adelante se describe sólo lo referente al registro de eventos comunicativos, los cuales se definieron en los lineamientos metodológicos como la interacción mediante la cual los miembros de una comunidad socializan verbalmente, ya sea con una estructura dialógica o no dialógica, y con muchos otros matices que resultan de la complejidad del lenguaje y la comunicación que se explicaron dentro de la metodología y que se delimita bajo este concepto.

i. Sobre el inventario de las grabaciones

Las grabaciones de audio y video de la lengua ku'áhl se entregan bajo un esquema de organización de acuerdo al procedimiento seguido en el proceso de grabación, tomando en cuenta los recursos técnicos utilizados. La finalidad de la organización se hace para que dicho acervo pueda ser entregado y revisado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, responsable de albergarlo.

Las grabaciones corresponden a 22:23:14 horas de grabación y están organizadas de la siguiente manera:

- La carpeta *Grabaciones de audio* contiene carpetas por fechas de grabación.
- La carpeta por fechas, como <u>A KU'ÁHL 19-09-10</u>, contiene la(s) carpeta(s)
 de la(s) sesión(es) grabadas en esa fecha.
- La carpeta por sesiones, como <u>A KU'ÁHL 19-09-10 SE1</u>, contiene el registro de un evento comunicativo, al cual contiene el o los archivos de audio de la sesión. Una sesión puede tener más de un archivo de audio, ya que las pausas hechas, por diversas razones, generaron más de un archivo.
- Un archivo(s) de audio le corresponde a una sesión. Si a una sesión le corresponde más de uno, estos se ordenan por el número consecutivo en el etiquetado.
- Un cassette puede contener una o más sesiones de grabación, o bien, a una sesión le puede corresponder más de un cassette; cada uno cuenta con un etiquetado que permite identificar lengua, fecha, sesión y el número de sesiones a las que pertenece, o bien, el número de cassettes de una sesión, cuando así es el caso.

En el siguiente cuadro se resume la organización del acervo de lengua ku'áhl. A manera de ejemplo, la información contenida en el cuadro de abajo debe de leerse de la siguiente manera:

La Carpeta 3 del "05-10-10" contiene

- Carpeta "Sesión 1" con 2 archivos de audio y le corresponde dos cassettes de video.
- Carpeta "Sesión 2" con 1 archivo de audio.

- Carpeta "Sesión 3" con 1 archivo de audio. La sesión 2 y 3 están en un cassette de video).
- Carpeta "Sesión 4" con 1 archivo de audio y le corresponde un cassette de video.

		Contenido			
Carpetas Por fecha		Carpeta por Sesiones	Número de archivos de audio	Número de cassettes de video	
Carpeta 1	19-09-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette	
Carpeta 2	20-09-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette	
Carpeta 3	05-10-10	Sesión 1	2 archivos de audio	2 cassette	
		Sesión 2	1 archivo de audio	1 cassette	
		Sesión 3	1 archivo de audio		
		Sesión 4	1 archivo de audio	1 cassette	
Carpeta 4	08-10-10	Sesión 1	3 archivos de audio	1 cassette	
		Sesión 2	1 archivo de audio	La mitad del video esta en el cassette de la sesión 1 y la otra mitad en el cassette de la sesión 3	
		Sesión 3	1 archivo de audio	1 cassette	
Carpeta 5	12-10-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette	
		Sesión 2	1 archivo de audio		
		Sesión 3	1 archivo de audio		
		Sesión 4	1 archivo de audio		
Carpeta 6	14-10-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette	
Carpeta 7	17-10-10	Sesión 1	2 archivos de audio	2 cassettes	
Carpeta 8	20-10-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette	
		Sesión 2	1 archivo de audio		
		Sesión 3	1 archivo de audio		
		Sesión 4	1 archivo de audio		
		Sesión 5	1 archivo de audio		
		Sesión 6	1 archivo de audio		
		Sesión 7	1 archivo de audio		
Carpeta 9	22-10-10	Sesión 1	3 archivos de audio	2 cassettes	
Carpeta 10	24-10-10	Sesión 1	3 archivos de audio	2 cassettes	
Carpeta 11	25-10-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette	
		Sesión 2	1 archivo de audio	1 cassette	
		Sesión 3	1 archivo de audio		
		Sesión 4	1 archivo de audio		
		Sesión 5	1 archivo de audio	1 cassette	
		Sesión 6	1 archivo de audio		
		Sesión 7	1 archivo de audio		
		Sesión 8	1 archivo de audio		
		Sesión 9	1 archivo de audio		
Carpeta 12	26-10-10	Sesión 1	2 archivo de audio	1 cassette	
		Sesión 2	1 archivo de audio	1 cassette	
		Sesión 3	1 archivo de audio	1 cassette	
Carpeta 13	31-10-10	Sesión 1	1 archivo de audio	1 cassette	

	Sesión 2	1 archivo de audio	1 cassette
--	----------	--------------------	------------

En resumen, la documentación del ku'ahl se llevó a cabo en 13 días (no consecutivos), en las que se realizaron 38 sesiones y de las que se generaron 47 archivos de audio y 25 cassettes de video.

La información específica sobre cada sesión (participantes, lugar, formato de audio, equipo utilizado, etcétera) se encuentra en el documento de Metadatos. De igual manera el sistema de etiquetado se describe en el *Documento explicativo de los metadatos* como parte de los documentos necesarios para la revisión de las grabaciones y como un producto especificado para la tercera entrega

ii. Sobre los lugares en los que se realizaron las grabaciones

Las grabaciones se hicieron en la Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, perteneciente al municipio de Ensenada así como en la ciudad de Ensenada, ambas del Estado de Baja California. La localidad de Santa Catarina es el asentamiento tradicional de los hablantes de esta lengua, sin embargo, la población se ha desplazado a la ciudad de Ensenada, fundamentalmente por razones laborales. Cabe señalar que la Misión Indígena de Santa Catarina está conformada por un centro y varios ranchos. Los ranchos en los que se hicieron grabaciones son Rancho Aguajito, Rancho Escondido y Rancho Melón.

Sobre el periodo de grabación

Las grabaciones se llevaron a cabo a partir del 19 de septiembre y se concluyeron el 31 de octubre del 2010. Sin embargo, como se señalara más adelante, la documentación no sólo implica el momento de grabación, sino también se requiere tiempo para la preparación y tiempo posterior para el resguardo del material obtenido.

iii. Sobre las variantes registradas

La variación lingüística del material registrado es una interrogante, ya que determinar el grado de variación requiere de una investigación con características distintas al presente proyecto. Sin embargo, aún cuando la población es reducida, es posible suponer algún tipo de variación con base en la información sobre la ubicación geográfica de los hablantes, el cambio generacional que va de los 26 a los 80 años, la diversidad de ocupaciones y forma de vida, las relaciones entre familias

y dentro de las familias, por el bilingüismo paipai-ku'áhl de algunas personas, así como las actitudes lingüísticas que unas personas tienen con respecto a la forma de hablar de otras. Cabe señalar que María Elena Ibañez, coordinadora de este proyecto y especialista en está lengua, propone que esta lengua presenta variación por familia, fenómeno lingüístico y de variación que requiere de especial atención.

iv. Sobre los responsables de las grabaciones

Los responsables de las grabaciones de audio y video de la lengua ku'áhl fueron:

Alain Giraud (Responsable del proyecto de documentación de la lengua ku'áhl)

Elena Ibáñez (Coordinadora del proyecto de documentación)

Maribel Alvarado (Responsable del proyecto de documentación de la lengua cucapá)

Esau Lozano (Responsable del proyecto de documentación de la lengua kiliwa)

La razón de porque se contó con el apoyo de los responsables de los otros proyectos para grabación de las sesiones se explicó en el *Informe de actividades de trabajo de campo*, que corresponde a la segunda entrega de resultados. Tanto la coordinadora como los responsables de cada proyecto, señalaron en sus informes correspondientes que dicha reorganización se hizo principalmente porque el equipo no era suficiente (grabadoras, cámaras, tripies, etcétera) y porque las tareas que conlleva hacer una sesión requería preferentemente de al menos dos personas.

La grabación de una sesión consistió en una serie de actividades que se realizaron de manera ordenada, las cuales se presentan en la siguiente lista:

- Trasladarse con el equipo al lugar de grabación
- Explicar a los participantes el procedimiento para la grabación
- Acondicionar y preparar el lugar de grabación
- Explicar y dar a firmar la carta de autorización a los participantes
- Llenar la cédula de registro
- Instalar el equipo de grabación
- Monitorear la grabación de audio y video
- Recoger el equipo

Pagar a los participantes

Hay que hacer hincapié en que el responsable de la grabación sólo lo es en el momento en el que se lleva a cabo el registro de una sesión y no de todo el proceso de documentación.

En resumen, el trabajo se distribuyó entre todos los investigadores, no sólo para hacer las grabaciones de audio y video del ku'áhl, sino también para hacer el de las otras lenguas, razón por la cual a veces hay un responsable o hasta tres para la grabación de una sesión.

III. DESCRIPCIÓN DEL PROCEDIMIENTO PARA EL REGISTRO DE DATOS PRIMARIOS

La documentación de la lengua ku'áhl no sólo consistió en la grabación del material de audio y video, se trató de un proceso que se planeó por etapas, las cuales se afinaron durante la ejecución del proyecto. En los siguientes subapartados se describe de manera secuencial las actividades, tanto las acciones previas a las grabaciones, el momento en que se llevo a cabo la etapa de grabación de sesiones y las tareas que siguieron a esta actividad.

i. Presentación con la comunidad y autoridades locales

La presentación es la primera actividad que se planeó para el trabajo de campo, está fue hecha por María Elena Ibañez y se hizo en conjunto con Evaristo Ceseña, comisario ejidal y única autoridad local. A la asamblea asistieron tanto hablantes de la lengua ku'áhl como de paipai. En ella la coordinadora del proyecto explicó en que consistía el trabajo y los mecanismos para que una persona participara.

ii. Diagnóstico de espacios de uso y de eventos comunicativos

Previo a iniciar las grabaciones, como se había planeado, se trabajo en la *Guía para el diagnóstico de espacios de uso y tipos de eventos comunicativos de la lengua ku'ahl en Santa Catarina* (Anexo 1). Esta herramienta está conformada por preguntas y se aplicó como una entrevista en español que nos permitió obtener información sobre los espacios en dónde se usaba la lengua, sobre posibles eventos comunicativos en las que se utilizaba como código la lengua ku'áhl, sobre posibles eventos en los que se podía identificar el uso particular de determinadas funciones del lenguaje, sobre potenciales participantes y sobre los posibles tópicos que se podían desarrollar en un evento. Esta actividad se hizo con la colaboración de la señora Daria Mariscal, quién aporto información sumamente valiosa sobre todos

estos aspectos. Esta entrevista fue posible gracias a la experiencia y sobre todo por la relación de trabajo y confianza establecida desde hace ocho años entre la señora Daria y la coordinadora de este proyecto, María Elena Ibáñez Bravo, de lo contrario la información y el trabajo hubieran sido muy limitados.

iii. Sistematización de resultados del diagnóstico

La sistematización de la información que se obtuvo con la guía para el diagnóstico tuvo como propósito extraer y organizar los datos relevantes de acuerdo al material que se necesitaba para planear el trabajo subsecuente. La sistematización consistió en vaciar en un cuadro la información sobre ocho variables que nos permitirían planear las grabaciones. El cuadro tenía una columna para cada una de las siguientes variables (Ver anexo 3):

Campos temáticos: Se especificaba a cuál de los 19 campos temáticos correspondía la información.

Funciones: Se especificaba la posible función del lenguaje que se podía esperar en un determinado evento sobre un tema particular.

Temas: Es un tópico en concreto que podía ser el hilo de un evento comunicativo y el cual se usaría como parte del estimulo.

Con quién: Es una persona que posiblemente podía hablar sobre el tema.

Lengua: Es la lengua de la persona que podía hablar de un tema o que podía participar en determinado evento.¹

Tipos de registros (cómo): Es la manera en cómo se llevaría a cabo la sesión; por medio de una recreación, una entrevista monolingüe, de manera espontánea entre otros.

Dónde y cuándo: Es el lugar y momento posiblemente más adecuado.

Estrategia: es el estimulo por medio del cual se hacia que las personas hablaran, por ejemplo, se pedía al participante que cantara o que le explicará algo a otra persona como hacer alguna artesanía. Pensar en la estrategia era necesario ya que algunas personas en algunos casos se ponían muy nerviosas frente a la cámara y había que darles confianza y esta era una manera de hacerlo.

_

¹ Fue necesario marcar este rubro porque en el diagnóstico no siempre se distinguía entre hablantes de ku'áhl y paipai, pues ambas lenguas junto con el español son las lenguas de la comunidad de Santa Catarina.

La sistematización fue una tarea necesaria por varias razones. En principio porque la guía sólo es eso, una guía, y aunque tiene un orden y lógica la entrevista con la colaboradora no necesariamente siguió este orden, pues un tema la llevaba a otro, y la prioridad era obtener información y no seguir al pie de la letra la guía. Por otra parte, para la planeación se requería información concreta y organizada de una manera particular.

iv. Plan de citas con los colaboradores

La planeación fue una de las tareas nodales que permitió organizar el trabajo de campo, esto consistió en tomar información sistematizada sobre posibles participantes, temas, lugares, etcétera. Con la información resultante se hizo una lista de posibles sesiones y citas las cuales se fueron concretando una vez que se visitó a las personas en sus casas y se acordó el momento y lugar ideal para la grabación. El plan de citas no sólo fue un recurso logístico sino una manera de tratar de abarcar lo más posible la multifuncionalidad del registro.

v. Sesiones de grabación

Una vez concertadas las primeras citas, se dio paso a la grabación. Las grabaciones se llevaron a cabo por sesiones, es decir, por la grabación de un evento comunicativo. Una sesión tenía los siguientes momentos:

- Presentación de los responsables, porque no siempre eran las mismas personas que hacían la cita.
- Explicar a los participantes el procedimiento para la grabación
- Acondicionar y preparar el lugar de grabación
- Explicar y dar a firmar la carta de autorización a los participantes
- Llenar la cédula de registro
- Instalar el equipo de grabación
- Monitorear la grabación de audio y video
- Recoger el equipo
- Pagar a los participantes

Pero independientemente de seguir el protocolo para la grabación, las sesiones se desarrollaron de varias formas por motivos ajenos al equipo o por razones técnicas, estas variaciones se describen en la siguiente lista:

 Iniciaba y se detenía porque el hablante señalaba que ya había terminado, sin importar el tiempo transcurrido.

- Iniciaba y se detenía porque se había terminado la hora de grabación, tiempo límite por las características del formato de la videograbadora.
- Iniciaba y se detenía porque se había terminado la hora de grabación, si el o los participantes querían seguir grabando y mencionaban que iban a empezar un nuevo tema se iniciaba una nueva sesión.
- Iniciaba y se detenía porque se había terminado la hora de grabación, si el o los participantes querían seguir grabando se continuaba sin etiquetar si mencionaban que iban a darle continuidad al tema de la primera hora.

La grabación de sesiones apela y trata de respetar el uso que hacen los hablantes de la lengua y de los mecanismos de comunicación que se establecieron en cada caso.

vi. Control de la multifuncionalidad y representatividad de la muestra

Una vez hechas las grabaciones se tenía que ir apuntando y sistematizando la
información básica sobre cada sesión anotándola en la cédula de registro, esto
permitió monitorear los avances de la documentación y evaluar que se estuviera
tratando de cubrir todas las variables que contemplan un registro multifuncional.
Esta revisión se fue haciendo por medio del documento *Control de rasgos multi-*funcionales por sesión (Anexo 3), en el cual se uso a manera de cartilla de la sesión,
para especificar el contenido y las características de la misma. De esta manera, si
ya se tenía una muestra representativa de una variable había que tratar de grabar
sesiones sobre las que faltaban. De esta manera evitamos tener un acervo con
información repetitiva y se trato de tener una muestra lo más amplia posible que
diera cuenta sobre la características de un sistema lingüístico y de comunicación
único en el mundo, el cual se encuentra en grave riesgo de desaparición.

III. Principios que guiaron el registro de datos primarios de la lengua ku'áhl La característica que distingue a este acervo de datos primarios en audio y video de la lengua ku'áhl de otro tipo de grabaciones, de otro acervo sobre esta lengua, o sobre la documentación en general es la metodología bajo la cual se hizo. Por lo anterior, independientemente del manejo y uso que se le de al acervo en lo inmediato y a largo plazo, es fundamental tener siempre presente la perspectiva desde la que se hizo este registro y lo principios particulares que se siguieron para su obtención. Por lo anterior, en este apartado se hace una recapitulación sobre los

principios que se siguieron y también se hace una revisión sobre la muestra obtenida en relación a la multifuncional, es decir, haremos un breve descripción de lo que se encontrará en relación a la estructura del evento, sobre las funciones del lenguaje, sobre los participantes y sobre la variedad temática.

i. Principios generales

Como se mencionó paginas arriba, desde el inicio de este proyecto se planteó como objetivo esencial registrar datos lingüísticos primarios en una amplia variedad de eventos comunicativos y elaborar una descripción básica de los niveles fonológico y morfológico. De igual manera, desde el inicio se delinearon los principios que guiaron este trabajo, es decir, se definieron los preceptos y pautas sobre los datos primarios, los metadatos, la obtención de datos, así como sobre la anotación, la catalogación y la descripción fonológica y morfológica. Cada uno de los cuales se retoma en los siguientes puntos:

- En el proceso de documentación, desde el inicio hasta el final, se definió como *datos primarios* al registro de audio y video de eventos comunicativos lingüísticos (actos de habla) que se realizan dentro de una determinada comunidad de habla y los datos lingüísticos de elicitación². Por lo tanto, bajo esta definición se debe entender el material en audio y video que ahora se entrega.
- En el proceso de documentación, los *metadatos* se definieron y usaron como los datos que proveen información sobre los datos primarios, son datos sobre datos. Se utilizaron metadatos de dos tipos: los de *catalogación* que sirvieron para clasificar, etiquetar y para hacer el resguardo de los registros; y los de *anotación* que son los <u>que</u> proveerán información semántica y gramatical sobre los datos primarios en tres niveles: transcripción, traducción y glosa.
- Para la *obtención de datos primarios* se siguió la propuesta de documentación lingüística en la que se tiene que hacer un registro duradero y multifuncional de la lengua (Himmelman, 2007)³. La durabilidad se entendió como el manejo de calidad de la grabación, el formato de la grabación y todo lo relacionado con el equipo técnico y manejo de datos. Por su parte, la multifuncional se entendió como la documentación de datos primarios de cuyo estudio se pueden extraer

.

² Estos últimos como ya explicó no se trabajaron en este proyecto.

³ Himmelmann, Nikolaus P. La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve? *Bases de la documentación lingüística*. Haviland John y Flores Farfán José Antonio (eds). México: INALI.

evidencias lingüísticas gramaticales, evidencias lingüísticas no gramaticales (pragmáticas, sobre el uso del sistema lingüístico en un acto de habla y su relación con los elementos que participan en ella) y evidencias extralingüísticas (históricas, etnográficas, sociales y todas las posibles asociadas a las prácticas lingüísticas de una determinada comunidad de habla). La idea de la multifuncionalidad radica en que los datos registrados pueden ser utilizados para estudios de distintos tipos no sólo lingüísticos. Para lograr que el registro de eventos comunicativos fuera multifuncional, este proyecto registro eventos comunicativos con las siguientes características:

- a) Con una estructura dialógica y no dialógica.
- b) Que reflejaran el uso de las diferentes funciones del lenguaje.
- c) Correspondientes a una amplia variedad de temas.
- d) Con distintos participantes en el acto de habla.
- e) Y para el caso del ku'áhl, se intentó que los participantes de un evento dialógico fueran de familias distintas, de las tres que se identificaron.
- La anotación como metadatos que dan información sobre el contenido, la semántica y la gramática de los datos se obtuvieron por medio de la transcripción, traducción y glosa gramatical de los datos primarios.
- La catalogación, también como metadatos, tiene la función de clasificar los datos para facilitar el acceso a los datos documentados. Para clasificar los datos obtenidos se trabajaron tres tipos de metadatos de catalogación:
 - a) Metadatos de catalogación general es la información que debe de tener el acervo en su conjunto: nombre de la lengua, de la comunidad en la que se hizo la documentación, número de hablantes, etcétera.
 - b) Metadatos de catalogación de datos primarios es la información para cada una de las sesiones de grabación: formato de grabación (audio o video), lugar, fecha, datos de los participantes, etcétera.
 - c) Los metadatos de catalogación del corpus de anotación es la información que llevan el o los textos orales grabados y anotados, lugar y fecha en el que se hizo la anotación, responsable del proceso de anotación, referencia al dato primario del que procede el texto oral anotado, etcétera.

Para ver a detalle todo lo referente a los metadatos de catalogación es necesario revisar tanto el proyecto como los materiales catalogados.

• Sobre la descripción fonológica y morfológica

El objetivo de la descripción fonológica y morfológica es bosquejar los aspectos fundamentales de dos subsistemas del sistema lingüístico de la lengua ku'áhl. Para ello se propuso desde el inicio retomar lo estudios lingüísticos sobre esta lengua y hacer el análisis del material obtenido. Pero dados los tiempos y las prioridades de este proyecto por el momento sólo se retomó X (referencia bibliografica), puesto que la finalidad de la descripción es dar información sobre los sonidos y palabras de la lengua para poder acceder en este primer momento a los datos que hayan sido sujeto a anotación (transcripción y traducción).

ii. Descripción general de la representatividad de la muestra

Con base en los principios y a partir de la revisión de la información organizada en el documento *Metadatos* se puede advertir que en términos generales el acervo de la lengua ku'áhl es un registro multifuncional de audio y video de la lengua ku'áhl. Este acervo que se entrega al INALI se puede considerar como una muestra representativa en términos lingüísticos, etnográficos, históricos, entre otros, porque se registraron eventos dialógicos y no dialógicos, se estimuló el uso de cada una de las seis funciones del lenguaje, participaron tanto hombres como mujeres de diversas edades y se tocaron 13 de 19 campos temáticos. Sin embargo, hay que considerar que para poder valorar a cabalidad este acervo es necesario un trabajo que trasciende a este proyecto, ya que para ello se requiere hacer la traducción de todos los materiales y tiempo para el análisis con base en los criterios de multifuncionalidad. Pero a pesar de esto, es posible en una primera revisión advertir que está muestra es una fuente de información no sólo para la lingüística a pesar de que hay seis campos temáticos de los cuales no hay evidencia que se hayan tocado y de los pocos registros de eventos dialógicos en los que participan personas de familias distintas.

1. Sobre la estructura del evento

A partir de la información registrada en el documento metadatos se advierte que con relación a la estructura del evento comunicativo se obtuvieron 14 sesiones con estructura no dialógica y 10 con estructura dialógica.

2. Sobre las funciones del lenguaje

Para saber si se hicieron registros con las seis funciones del lenguaje se reviso el documento metadatos y a partir de la información sobre las sesiones se puede suponer que se tocaron todas las funciones. Sobre este tema, cabe decir que se trato de controlar desde la planeación que en determinados eventos comunicativos se podía presentar determinadas funciones, ya sea recreando o motivando la realización de un evento en particular, de esta manera fue posible cubrir la multifuncionalidad en lo que respecta a las funciones. Pero para saber a que nivel se registraron las funciones es necesario hacer la traducción de todo el material y hacer un análisis sobre el tema, puesto que lo natural es que en muchos eventos comunicativos se use más de una función.

3. Sobre la variación temática

A partir de la descripción temática obtenida de las cédulas de registro se puede advertir que se tocaron 13 de 19 temas. Sin embargo, el contenido de cada sesión es un universo por descubrir, dado que en un evento se pueden tocar diversos temas y quizás no es posible saber el contenido total sólo con preguntar ¿De que platicó o platicaron? Pregunta mediante la cual obtuvimos la información temática. La información para saber a cabalidad los alcances en relación a esta variable requiere de la traducción de todo el material, que sobre decir, es otra gran empresa.

4. Sobre la variación de participantes

Se identificaron 23 hablantes de ku'áhl, de estos, 12 participaron, cuatro hombres y ocho mujeres, las edades de estos van de los 26 a los 80 años. Se identificó que los participantes pertenecen a tres grandes familias: Los Castro, los Aguiar y los Álvarez. Los Castro son la familia más grande cuyos hablantes mayores son Teresa Castro, Margarita Castro y Aron Castro, cada uno de los cuales tiene a su vez familia. Se trabajó con las tres familias y por tiempos, disposición de los propios hablantes y condiciones de transporte, se obtuvieron cruces generacionales principalmente entre 70 y 50 años y sólo un cruce entre familias (entre 2 hombres). Sobre este tema es necesario apuntar que para poder hacer registros con personas de distintas familias, en el caso del ku'áhl, se requiere de condiciones diferentes y más recursos, ya que los mayores viven en ranchos alejados y juntarlos requiere de mayores recursos logísticos (tiempo y transporte), que en

este proyecto no fue posible tener. Además hay que mencionar que los conflictos entre familias fueron y son un obstáculo para hacer sesiones con hablantes de familias distintas. En resumen, por el reducido número de hablantes, por la disposición de los mismos y por los tiempos del proyecto no fue viable obtener cruces entre familias. Sin embargo, hay que destacar que se trabajo con los hablantes de más edad y de las tres familias.

V. Conclusiones

Para finalizar este aventurado trabajo, hay que hacer varias observaciones que también son información importante para los fines de este proyecto y la institución. En primer plano, hay que destacar el trabajo en equipo que se requirió para el desarrollo y conclusión de la documentación de esta lengua. Colaboración que no sólo resolvió las necesidades momentáneas sino que además nos deja la experiencia que el trabajo en equipo es una condición para futuros proyectos de este tipo.

En cuanto a la metodología, si bien hace falta evaluar los alcances de los principios que se delinearon, hay que destacar que resulto la mejor herramienta para tomar una muestra que fuera lo más representativa y multifuncional, considerando la necesidad apremiante que exige una lengua en riesgo de desaparición.

También hay que agradecer y resaltar la labor de María Elena Ibáñez, no sólo como coordinadora del proyecto de documentación de las lenguas de la familia cochimi-yumana, sino además como investigadora de la lengua ku'áhl ya que su experiencia y labor constante con la comunidad en los últimos ocho años, hizo que fuera posible no sólo contar con un buen número de participantes, sino que además algunos apoyaron este proyecto con infraestructura y recursos locales (transporte, hospedaje, alimentación, información, seguridad, entre otros). Además resulta invaluable su colaboración para el trabajo de anotación.

La conclusión de este proyecto se da con la entrega de los resultados, sin embargo, se espera que el espíritu que motivó su realización no termine aquí. La necesidad de más iniciativas para esta lengua y grupo étnico es una prioridad ante su eminente extinción.

VI. ANEXO

1. GUÍA PARA EL DIAGNÓSTICO DE ESPACIOS DE USO Y TIPOS DE EVENTOS COMUNICATIVOS DE LA LENGUA KU'ÁH EN SANTA CATARINA, ENSENADA B.C.

PRESENTACIÓN.

Este documento pretende servir de apoyo al levantamiento de los datos primarios del Proyecto de Documentación Inicial de la Lengua Paipai y se recomienda leer antes dicho proyecto para comprender las distintas categorías que en este documento serán planteadas. Los objetivos principales de este diagnóstico son los siguientes:

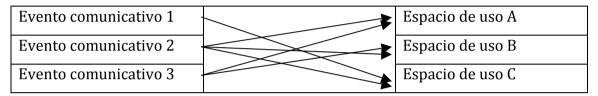
- a) Conocer los espacios de uso actuales de la lengua paipai
- b) Conocer las características de los involucrados en los eventos comunicativos que se dan en cada espacio de uso.
- c) Conocer cuáles son los espacios de uso ya perdidos y cuáles eran las características de los eventos comunicativos propios de ese espacio.
- d) Conocer qué espacios de uso se perdieron por la desaparición misma de ese espacio o porque la lengua paipai, en ese espacio, fue desplazada por el español.

Una vez recabada esta información, se podrá planear el registro de los datos primarios. Idealmente, el levantamiento de estos datos se realizará en los distintos espacios de uso en los que se utiliza aún la lengua paipai. El conocimiento sobre los espacios de uso perdidos se utilizará para recrearlos o bien para utilizarlos como un tema de otro evento comunicativo actual; por ejemplo, si el espacio de uso de la cacería estuviera perdido porque ya no se practica tal actividad, se puede o bien recrear una cacería y pedir a los hablantes que utilicen la lengua paipai o utilizar el tema de la cacería como tópico de otro evento comunicativo (e.j, una entrevista monolingüe).

Para lograr hacer este diagnóstico, en este documento se plantean preguntas para realizar una entrevista al menos a una persona hablante de la lengua paipai con un

buen conocimiento sobre su lengua, comunidad y cultura. Sobra decir que entre mayor sea el número de los hablantes entrevistados mayor será la información recabada.

Como se explicó en el Proyecto de Documentación Inicial de la Lengua Paipai, los eventos comunicativos se distribuyen en diferentes espacios de uso, algunos eventos comunicativos pueden potencialmente aparecer en casi todos los espacios de uso mientras que algunos solo lo hacen en un espacio de uso específico, como se esquematiza a continuación.



Las preguntas que aquí se plantean pretenden diagnosticar los siguientes elementos.

De los espacios de uso:

- Actuales
- Perdidos
 - o Por desplazamiento del español
 - o Por extinción del espacio de uso

De los tipos de eventos comunicativos:

Tipos de estructura: dialógico / no dialógico

Funciones del lenguaje

Variedad temática

Variedad de los participantes del evento de habla

Es importante aclarar que el cuestionario que a continuación se presenta pretende servir solo como una guía para el diagnóstico de estos elementos por lo que se espera que se planteen también otras preguntas generadas en el momento de la entrevista y que sirvan para enriquecer la información. Además, la formulación de las preguntas deberá ser adaptada a cada contexto y explicarse de la manera más clara y sencilla.

GUÍA DE PREGUNTAS PARA EL DIAGNÓSTICO DE ESPACIOS DE USO Y EVENTOS COMUNICATIVOS

DATOS GENERALES DEL ENTREVISTADO

Nombre:	
Edad:	
Género: M □ F □	
Lenguas que habla:	

I. PRIMERA PARTE: Espacios de uso actuales y perdidos (por desplazamiento y por extinción).

Objetivo: Averiguar en qué espacios de uso se utiliza la lengua paipai actualmente

- 1. ¿Utilizan la lengua paipai para hablar en casa?
- 2. ¿Hay escuelas bilingües en esta comunidad? ¿De qué nivel de educación?
- 3. ¿Utilizan la lengua paipai como lengua de instrucción en estas escuelas?
- 4. ¿Utilizan la lengua paipai para comunicarse en la escuela?
- 5. ¿Utilizan la lengua paipai para comerciar?
- 6. ¿Utilizan la lengua paipai para eventos y ceremonias religiosas (tradicional/católica/evangélica/etc)?
- 7. ¿Utilizan la lengua paipai durante las reuniones comunitarias (para nombrar autoridades/representantes de la comunidad)?
- 8. ¿Utilizan el paipai como medio de comunicación durante actividades de subsistencia (trabajo)?
- 9. ¿Utilizan la lengua paipai como medio de comunicación durante las fiestas?
- 10. ¿Existe otro espacio de uso en el cuál se utilice la lengua paipai?

II. SEGUNDA PARTE. Eventos comunicativos: tipos de estructura

Objetivo: Averiguar en qué momentos se utilizan diálogos y en qué momentos eventos comunicativos no dialógicos.

- 1. ¿En qué momentos una persona habla sin que deban interrumpirlas?
- 2. ¿En qué momentos está permitido preguntar, argumentar, discutir?
- 3. ¿Existen narraciones, historias, argumentos en los que una persona se dirige a una o varias personas y éstas solo escuchen?

III. TERCERA PARTE. Eventos comunicativos: funciones del lenguaje

Objetivo: Averiguar en qué momentos se ejercen predominantemente cada una de las funciones del lenguaje.

Son seis funciones (Ver Proyecto de Documentación Inicial de la Lengua Paipai).

- A) Función referencial: Hablar del mundo extralingüístico. Como esta función se cumple en casi todos los eventos comunicativos no es necesario diagnosticar la aparición de esta función.
- B) Función expresiva: Expresar la actitud del hablante frente a lo que está diciendo.
 - 1. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para expresar pésame en un funeral?
 - 2. ¿En qué momentos se expresan felicitaciones?
 - 3. ¿Hay fórmulas/ maneras/ espacios específicos para expresar emotividad?
- C) Función apelativa: Hacer que el mensaje logre una reacción determinada en el receptor
 - 4. ¿En qué contextos o espacios de uso se dan órdenes?
 - 5. ¿Hay maneras específicas para pedir cosas a alguien dependiendo de su edad, género u otro aspecto del receptor?
 - 6. ¿Bajo qué circunstancias está permitido hacer preguntas o entrevistar a otra persona?
- D) Función fática: Se pretende iniciar, interrumpir, alargar o terminar un evento comunicativo.
 - 7. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para iniciar una conversación en consideración a su edad, género u otro aspecto del emisor o receptor?
 - 8. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para interrumpir a alguien considerando la edad, género u otro rasgo del emisor/receptor?
 - 9. ¿Existen fórmulas o maneras específicas para terminar una conversación o para despedirse de alguien al terminar de hablar?
- E) Función poética: Se pretende que el mensaje ponga de relieve el mensaje mismo, hay intención estética.
 - 10. ¿Hay personas que hablan "más bonito" o "más adornado" que otras?

- 11.¿Hay circunstancias en los que se habla "más bonito" o "más adornado"?
- 12.¿Hay conjuros para desear buena o mala suerte?
- 13.¿Hay oraciones, himnos o cantos?
- F) Función metalingüística: Se pretende utilizar el código lingüístico para hablar de él mismo. Esta función se documentará en las sesiones de elicitación.

IV. CUARTA PARTE. Eventos comunicativos: temas

Objetivo: Averiguar qué temas pueden ser abordados en los eventos comunicativos, quiénes pueden abordar esos temas, en qué momentos y en qué espacios se pueden abordar y demás restricciones impuestos por los mismo temas.

- A) Actividades de subsistencia
 - 1. ¿En qué trabaja la gente de aquí?
 - 2. ¿Y quiénes trabajan en qué?
 - 3. ¿A dónde llevan a las vacas y a las chivas a pastar?
 - 4. ¿Quiénes los llevan a pastar, los niños, los adultos?
 - 5. ¿Cómo hace las canastas o X cosa, quiénes las hacen, qué materiales usan, siempre las han usado así?
 - 6. ¿Quién les enseñó a hacer o realizar x actividad?
 - 7. ¿Cuáles son los pasos para hacer x actividad?

Preguntas que se deben de hacer al final de cada tema:

- 8. ¿Cree que a x le gustaría platicar de x?
- 9. ¿Y habla la lengua X?
- 10. ¿En qué horarios podemos ir a visitar a la gente?
- 11. ¿Cómo era antes?
- B) Actividades festivas
 - 1. ¿Qué fiestas o ceremonias o rituales hacen aquí?
 - 2. ¿Cuándo es la fiesta¿
 - 3. ¿Para qué hacen la fiesta?
 - 4. ¿En qué lugar de la comunidad la hacen?
 - 5. ¿Cuánto tiempo dura?
 - 6. ¿Y qué hacen en la fiesta?

- 7. ¿Quiénes la organizan?
- 8. ¿Quiénes van a la fiesta?
- 9.¿Antes hacían x fiesta?
- 10. ¿Qué ha cambiado?

C) Cosmovisión

- 1. ¿Siempre han vivido aquí?
- 2. ¿Cómo vivía la gente de antes?
- 3. ¿Qué animales hay aquí?
- 4. ¿Quién hizo a los animales?
- 5. ¿De dónde vienen x (grupo)?
- 6. ¿Quién hizo el sol y la luna?
- 7. ¿Se sabe cuentos de los animales o sol y luna?
- 8. ¿Hay animales "buenos" y "malos"?
- 9. ¿Ustedes creen en un dios o en unos dioses?

D) Actividades domésticas

- 1. ¿Quiénes cuidan a los animales?
- 2. ¿Quiénes van a sembrar?
- 3. ¿De qué materiales hacen las casas?
- 4. ¿Antes de qué materiales hacían las casas?
- 5. ¿Qué comidas hacen?
- 6. ¿Dónde compran x alimentos?
- 7. ¿Dónde compran x utensilios?
- 8. ¿Quiénes o quiénes hacen x utensilios?
- 9. ¿Cómo se hacen x utensilios?
- 10. ¿Antes se hacían así x cosas?

E) Migración

- 1.¿A dónde se van a trabajar?
- 2.¿Cómo le hace para llegar allá?
- 3.¿Quién le dijo de ese trabajo?
- 4.¿Cuántas horas trabaja?
- 5.;Dónde duerme?
- 6.¿Le gusta por allá?
- 7.¿Les pagan bien?

F) Territorio

OJO: Fijarse en lugares dentro de la comunidad y fuera de, como cuerpos de agua, cerros, cuevas, encrucijadas de camino, etc., y objetos como cruces, altares, montículos de piedras, etc.

- 1.¿X lugar u objeto son importantes para ustedes?
- 2.¿Hacen o hacían rituales ahí?
- 3.; Llevan ofrendas?
- 4.¿Qué cosas llevan para la ofrenda?
- 5.¿Por qué x lugar es importante?
- 6.¿Quién, quiénes, viven ahí?
- 7.; Esos "seres" son "buenos" o "malos"?
- 8.¿Hay lugares prohibidos?

G) Historia local y personal

- 1.¿Siempre ha vivido aquí?
- 2.¿Cuándo era chic@ cómo vivían?
- 3.¿Antes que hacían para vivir, en qué trabajaban?
- 4.¿Ha cambiado mucho el "pueblo"?
- 5.¿Sus papas (o abuelos) qué les decían de cómo era la vida?
- 6.; Antes en qué iban a otros lugares?

H) Estructura social y organización comunitaria

- 1 ¿Usted tiene tierras aquí?
- 2 ¿Quién se las dio?
- 3 ¿Hay tierras que son de todos?
- 4 ¿Qué autoridades hay aquí?
- 5 ¿Cuánto duran en el cargo?
- 6 ¿Antes habían esos cargos?
- 7 ¿Si hay un problema en el pueblo cómo lo resuelven?
- 8 ¿Quiénes se encargan de cuidar el pueblo?
- 9 ¿El gobierno les manda dinero?

I) Ciclo de vida

- 1.¿Hacen alguna ceremonia cuándo nace un niño?
- 2.¿Cómo la hacen?

- 3.¿Bautizan a los niños?
- 4.¿La gente se casa o sólo se juntan?
- 5.¿Hacen una ceremonia de matrimonio?
- 6.¿Cuando alguien muere qué hacen?
- 7.¿Antes que hacían cuando alguien se nacía o juntaba o moría?
- 8.¿Qué objetos utilizan cuándo alguien nace, o se junta o muere?
- 9.¿Por qué los usan?
- J) Relaciones de parentesco
 - 1.¿Cuántos niños tienen?
 - 2.¿Cuántas niñas tienen?
 - 3.¿Cuántos hermanos ""?
 - 4.¿Cuántas hermanas ""?
 - 5.¿Dónde viven sus papas?
 - 6.¿Dónde viven sus hermanos?
 - 7.¿Dónde viven sus hermanas?
 - 8.¿Tiene compadres?

K) Educación

- 1.¿Cuántas escuelas hay en la comunidad?
- 2.¿Cuántos niños van a la escuela?
- 3.¿Antes había escuela?
- 4.¿Desde cuándo hay escuela?
- 5.¿Hasta qué grado hay de escuela?
- 6.¿Hay quiénes se van a fuera del pueblo a seguir sus estudios?
- 7.¿En la casa qué cosas les enseñan a los niños?
- 8.¿Quién les enseña a los niños?
- 9.¿En la casa qué cosas les enseñan a las niñas?
- 10. ¿Quién les enseñan a los niños?
- L) Etiología cultura (salud y medicina)
 - 1.¿Cuándo alguien se enferma con quién lo llevan?
 - 2.¿Hay doctores en el pueblo?
 - 3.¿Hay clínica?
 - 4.¿Hay curanderos en el pueblo?

- 5.¿Qué enfermedades curan los doctores?
- 6.¿Qué enfermedades curan los curanderos?
- 7.¿Cómo las curan?
- 8.¿Qué medicinas usan los doctores?
- 9.¿Qué medicinas usan los curanderos (plantas, animales, minerales)?
- 10. ¿Qué especialistas hay (hueseros, parteras, sopladores etc.)?

M) Música y danza

- 1.¿En qué ocasiones bailan (fiestas "civiles" o "religiosas")?
- 2. Preguntar para cada caso
- 3.¿Quiénes bailan?
- 4.¿Qué bailan?
- 5.¿Para qué bailan?
- 6.¿Quién les enseña a bailar?
- 7.¿Cómo se visten para bailar?
- 8.¿Quién hace la indumentaria?
- 9.¿Qué materiales usan?
- 10. ¿Cómo la hacen?
- 11. ¿Qué música tocan en x?
- 12. ¿Qué instrumentos usan?
- 13. ¿Quién les enseña a tocar?
- 14. ¿Quién hace los instrumentos?
- 15. ¿Qué materiales usan?
- 16. ¿Cómo los hacen?
- 17. ¿En x eventos canta la gente?
- 18. ¿Quién les enseña a cantar?

N) Sexualidad y vida reproductiva

- 1.¿Qué cuidados debe de tener una mujer embarazada?
- 2.¿Qué cosas puede y no puede hacer?
- 3.¿Qué cosas está prohibido qué haga?
- 4.¿A qué lugares no puede ir?
- 5.¿El hombre qué cuidados debe tener cuando su mujer está embarazada?

Ñ) Ciclo estacional

1.¿Cuándo barbechan?

- 2.¿En qué época del año siembran?
- 3.¿Cuándo cosechan?
- 4.¿Cuándo llueve?
- 5.¿Cuándo hace más calor?
- 6.¿Cuándo hace más frío?
- 7.¿Cuál es la mejor época para hacer cierto objeto o cierta fiesta o ritual?
- 8.¿En qué época del año se van fuera a trabajar?
- 0) Infraestructura (Vías de comunicación, servicios, etcétera)
 - 1.¿Cuándo hicieron x carretera o camino?
 - 2.¿Cuándo pusieron la luz?
 - 3.¿Cuándo pusieron tubería?
 - 4.¿Cuándo construyeron la escuela?
 - 5.¿"" "" la clínica?
 - 6.¿"" "Iglesia o oficinas de gobierno?
 - 7.¿Quiénes las construyeron?
 - 8.¿Quiénes dieron el dinero?
 - 9.¿Quiénes dan mantenimiento a x instalaciones?

P) Tradición oral

Esta temática está muy relacionada con la cosmovisión

- 1.¿Usted se sabe historias de animales?
- 2.¿Usted se sabe historias del sol o de la luna?
- 3.¿Quién hizo a los x?
- 4. ¿Quién hizo a los no x (mestizos)?
- 5.¿Historias sobre cuerpos de agua, o fenómenos atmosféricos?
- 6.¿Historias sobre seres no humanos?
- Q) Actitudes ante la lengua
 - 1. ¿Qué piensa la gente sobre la lengua?
 - 2. ¿A quienes en la localidad les importa la pérdida de la lengua?
 - 3. ¿En qué momentos se ponen a platicar sobre la situación de su lengua?
 - 4. ¿Desde cuándo se perdió la lengua?
- R) Tema nada-que-ver

Determinar por observación.

V. QUINTA PARTE. Eventos comunicativos: participantes del acto de habla Objetivo: Averiguar con qué tipo de hablantes y por tanto de participantes de acto de habla se puede hablar

- 1. ¿Cuántos hablantes hay?
- 2. ¿De qué edades?
- 3. ¿Cuántos hombres y cuántas mujeres?
- 4. ¿Cuántos de ellos tienen un rango social prominente?
- 5. ¿En cuántos clanes/familias hay hablantes?
- 6. ¿Cuántos hablantes por cada clan/familia?

2. Sistematización del diágnostico de eventos comunicativos y espacios de uso para el ku'áhl

No.	CAMPOS	Funciones	TEMAS	Con quién (es)	TIPOS DE	ESTRATEGIA
	TEMÁTICOS				REGISTROS	

3. Control de rasgos multi-funcionales por sesión

Sesión	
Espontáneo	
Estimulado/ Recreado	
Entrevista monolingüe	
Entrevista bilingüe ⁴	
Elicitación	
Dialógicos	
No dialógicos	

⁴ Bilingüe con alguien que entienda la lengua yumana

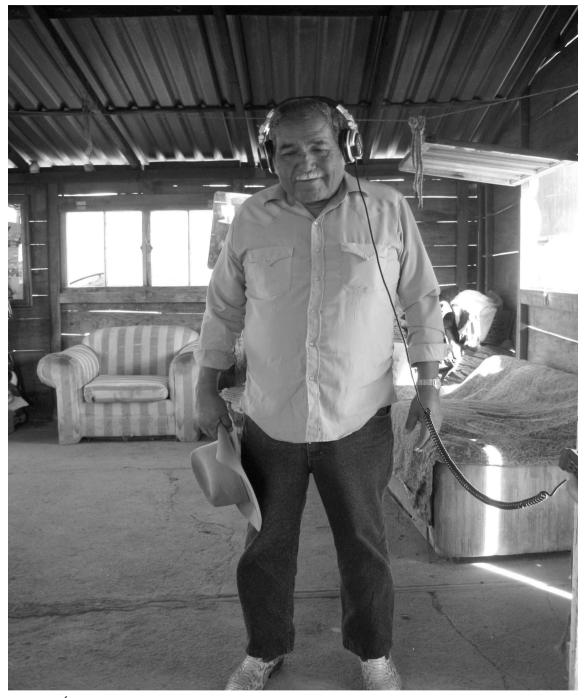
F. referencial	
F. expresiva	
F. apelativa	
F. fática	
F. poética	
F. metalingüística	
C. temático	
Fem/Masc	
Masc/Masc	
Fem/ Fem	
Fam A/Fam A	
Fam A/Fam B	
Fem.	
Masc.	
Léxico	
Fonología	
Morfología	
Sintaxis	

ETIQUETA	LENGUA	BREVE DESCRIPCIÓN TEMÁTICA	FECHA DE GRABACIÓN	LUGAR	RESPONSABLE S DE LA GRABACIÓN	DURACIÓN DE LA GRABACIÓN	PARTICIPANTE 1	EDAD 1	GÉNERO 1	LENGUAS QUE HABLA 1	CARACTERÍSTICAS FÍSICAS 1	PARTICIPANTE 2	EDAD 2	GÉNERO 2 I	LENGUAS QUE HABLA 2	CARACTERÍSTICAS FÍSICAS 2	VIDEOGRABADO RA	FORMATO DE GRABACIÓN VIDEO	MICRÓFONO DE LA VIDEO/CONFIGURA CIÓN DE CANALES	FORMATO DEL AUDIO DE LA VIDEOGRABACI ÓN	GRABADORA DE AUDIO	NUM DE MICS/MICS/CO NFIGURACIÓN DE CANALES	FORMATO DE GRABACIÓN AUDIO	OBSERVACIONES DE LA GRABACIÓN PARTICIPA
				Comunidad Indígena Misión de																				
A/V_KU'ÁHL_16-09-10_SE1_1		SIN INFORMACIÓN be napia de la vida de antes de doña feresa Aguiar en el	16-Sep-10	Santa Catarina, Ensenada B.C. Comunidad Indígena	, Esaú Lozano		Catalina Aguiar	70	F	ku'áhl, entiende paipai, español	dentadura incompleta	Daria Mariscal Aguiar	54	F	ku'áhl, paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	
V_KU'ÁHL_20-09-10_SE1_1	r	ancho San Miguel y e cuando la mordió un coyote	20-Sep-10	Misión de Santa Catarina,	, Esaú Lozano		Teresa Aguiar Carrillo	75	F	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta	Daria Mariscal Aguiar	54	F	ku'áhl, paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits				No se hizo grabación de audio por falta de pilas de la grabadora
	I	Doña Teresa Castro e enseña a su hija		Aguajito, Comunidad Indígena Misión de	Maribel														Carry FOM MCOF7			2. Dahainana D. F		Hay una interrupción de la sesión en el minuto 27 y otra en el minuto 60. Una de las participantes sale de escena en el minuto 20 del segundo
A/V_KU'ÁHL_05-10-10_SE1_2		Inés a tejer unos huaraches	05-Oct-10	Santa Catarina, Ensenada B.C. Comunidad Indígena	, Alvarado, Esaú Lozano	01:53:00	Teresa Castro Albañez	77	F	ku'áhl, paipai, español		Inés Cañedo Castro	37	F	ku'áhl, paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	en el minuto 30 del segundo cassette
A/V_KU'ÁHL_05-10-10_SE2_1	Ku'áhl	Se habla sobre la comida de antes	05-Oct-10	Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C. Comunidad	, María Elena Ibañez		Teresa Aguiar Carrillo	75	F	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta	Daria Mariscal Aguiar	54	F	ku'áhl, paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS907, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Edirol R-09	1, Sony ECM- MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido por viento y por la cercanía de varias gallinas
A/V_KU'ÁHL_05-10-10_SE3_1	da	ienvenida que se le a a una persona que llega de visita	05-Oct-10	Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	, María Elena Ibañez		Teresa Aguiar Carrillo	75	F	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta	Daria Mariscal Aguiar	54	F	ku'áhl, paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS907, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Edirol R-09	1, Sony ECM- MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido por viento y por la cercanía de varias gallinas
A/V_KU'ÁHL_05-10-10_SE4_1	ŀ	Despedida que se nace a una persona que llegó de visita	05-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.			Teresa Aguiar Carrillo	75	F	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta	Daria Mariscal Aguiar	54	F	ku'áhl, paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS907, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Edirol R-09	1, Sony ECM- MS907, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido por viento
				Rancho Aguajito, Comunidad Indígena													,							Hay una pausa por llegada de una camioneta, otra pausa al minuto 33 y una más al
A/V_KU'ÁHL_08-10-10_SE1_1	Ku'áhl	Se presentan y describen plantas medicinales	08-Oct-10	Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C. Rancho	Maribel , Alvarado, Esaú Lozano		Teresa Castro Albañez	77	F	ku'áhl, paipai, español		Inés Cañedo Castro	37	F	ku'áhl, paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	minuto 36. Se escucha un niño llorando al final de la grabación
	р	Descripción de antas medicinales y hace una oración ara que las plantas medicinales sean		Aguajito, Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina,	Maribel , Alvarado, Esaú														Sony ECM-MS957,			1, Behringer B-5,		Pausa para cambiar de cassette al minuto 18 y al fondo se escucha la voz de
A/V_KU'ÁHL_08-10-10_SE2_2		efectivas al curar	08-Oct-10	Ensenada B.C. Rancho Aguajito, Comunidad	Lozano		Teresa Castro Albañez	77	F	ku'áhl, paipai, español							Sony HDR-HC1	DV 4.3	estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661		wav, 48kh, 24 bits	un niño en algunas partes En una parte de la grabación
A/V_KU'ÁHL_08-10-10_SE1_ 1		etición a Dios sobre las plantas medicinales Se nabia sobre	08-Oct-10	Indígena Misión de	Maribel , Alvarado, Esaú Lozano		Teresa Castro Albañez	77	F	ku'áhl, paipai, español							Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	se escucha ruido afuera de la casa. En algunas partes se escucha la voz de un niño al fondo
		animales de mal agüero: coyotes, víboras, tecolotes, correcaminos,		Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina,	, María Elena						dentadura incompleta, no escucha bien del								Sony ECM-MS957,			2, Behringer B-5,		
A/V_KU'ÁHL_12-10-10_SE1_1		zorras Se habla del viaje que hicieron las articipantes hacia la	12-Oct-10	Ensenada B.C. Comunidad Indígena Misión de	Ibañez		Margarita Castro Albañez	80	F	ku'áhl, paipai, español	oído derecho dentadura incompleta,	Teresa Castro Albañez	77	F	ku'áhl, paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	estéreo	wav, 48kh, 24 bits	
A/V_KU'ÁHL_12-10-10_SE2_1	Ku'áhl .	Mexicali el viaje a San Vicente, sobre los	12-Oct-10	Santa Catarina, Ensenada B.C.			Margarita Castro Albañez	80	F	ku'áhl, paipai, español	no escucha bien del oído derecho	Teresa Castro Albañez	77	F	ku'áhl, paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de un pájaro en una ocasión y de un carro en otra
	pa	ranchos por lo que asaban. Sobre cómo sus hermanos uidaban ganados y llos pizcaban frijol.		Comunidad Indígena																				
A/V_KU'ÁHL_12-10-10_SE3_1	ik	Se habla de cuando pan a traer abulón y langosta. Se habla de los	12-Oct-10	Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	, María Elena Ibañez		Margarita Castro Albañez	80	F	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta, no escucha bien del oído derecho	Teresa Castro Albañez	77	F	ku'áhl, paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	
	er cc	cuidados que se tenían durante el mbarazo y lo que se onsume después del		Compunidad																				
A/V_KU'ÁHL_12-10-10_SE4_1	d m cc	arto, cómo toman té e romero y atole de aíz y está prohibido omer sal, manteca o frijol	12-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.	, María Elena Ibañez		Margarita Castro Albañez	80	F	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta, no escucha bien del oído derecho	Teresa Castro Albañez	77	F	ku'áhl, paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	
	D	oña Teresa visita a oña Catalina porque ésta última está		Comunidad Indígena Misión de Santa Catarina,					_					_	ku'áhl, entiende paipai,				Sony ECM-MS957,			2, Behringer B-5,		
A/V_KU'ÁHL_14-10-10_SE1_1	Ku'áhl	enferma	14-Oct-10	Ensenada B.C. Rancho Escondido, Comunidad	Alvarado	00:47:18	Teresa Aguiar Carrillo	75	F	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta	Catalina Aguiar Carrillo	70	F	español	dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	estéreo	wav, 48kh, 24 bits	
A/V_KU'ÁHL_17-10-10_SE1_2	Ku'áhl	Se habla de la	17-Oct-10	Indígena Misión de Santa Catarina, Ensenada B.C.			Celso Aguiar Carrillo	72	F	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta	Daria Mariscal Aguiar	54	F	ku'áhl, paipai, español		Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	
AAA KUUÁUU 20 10 10 CE1 1	- 1	historia de la articipante, de cómo legó a Ensenada y por qué salió de Santa Catarina	20.0-4.10	Sauzal de Rodríguez, Ensenada, B.C.	María Elena Ibañez, Maribel Alvarado		Florentina Álvarez Flores	79	F	ku'áhl, paipai, español							Conv. LIDD LIC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957,	44 1 kb 14 bitc	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Se escucha ruido de Iluvia y en algún momento de un celular
A/V_KU'ÁHL_20-10-10_SE1_1	S q	e habla de la gente que ya es mayor y ue se mantienen de ser artesanas. Se	20-Oct-10	Sauzal de	María Elena		Florentina Alvarez Flores	77	·	ки апт, раграт, езрапог							Sony HDR-HC1	DV 4.3	estéreo	44.1 NII, TO DIES	Walantz FWD001	monoaurai	wav, 40KH, 24 DIIS	momento de dir ceidiai
A/V_KU'ÁHL_20-10-10_SE2_1	t Ku'áhl r	ser artesarias. Ser labla de sus hijos y sus nietos La participante le manda un mensaje por medio de la	20-Oct-10	Rodríguez, Ensenada, B.C.	Ibañez, Maribel		Florentina Álvarez Flores	79	F	ku'áhl, paipai, español							Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Se escucha ruido de Iluvia
A/V_KU'ÁHL_20-10-10_SE3_1	h Ku'áhl Li	grabación a su ermano Gregorio, lo regaña a participante habla de cuando fue a	20-Oct-10	Sauzal de Rodríguez, Ensenada, B.C. Sauzal de	María Elena Ibañez, Maribel Alvarado María Elena		Florentina Álvarez Flores	79	F	ku'áhl, paipai, español							Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Se escucha ruido de Iluvia
A/V_KU'ÁHL_20-10-10_SE4_1	pi Ku'áhl H	zcar piñón con doña Anacleta abla de cómo fue la iesta de la boda de	20-Oct-10	Sauzai de Rodríguez, Ensenada, B.C.	Ibañez, Maribel		Florentina Álvarez Flores	79	F	ku'áhl, paipai, español							Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	
A/V_KU'ÁHL_20-10-10_SE5_1	l n	a participante y de cómo ahora las nujeres tienen hijos plas y sufren mucho	20-Oct-10	Sauzal de Rodríguez, Ensenada, B.C.	María Elena Ibañez, Maribel Alvarado		Florentina Álvarez Flores	79	F	ku'áhl, paipai, español							Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	
A/V_KU'ÁHL_20-10-10_SE6_1	eı	Se habla de cómo ran las fiestas antes y lo que comían	20-Oct-10	Sauzal de Rodríguez, Ensenada, B.C.	María Elena Ibañez, Maribel Alvarado		Florentina Álvarez Flores	79	F	ku'áhl, paipai, español							Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	
A/V_KU'ÁHL_20-10-10_SE7_1		listoria de la madre de la participante	20-Oct-10	Sauzal de Rodríguez, Ensenada, B.C.	María Elena Ibañez, Maribel Alvarado		Florentina Álvarez Flores	79	F	ku'áhl, paipai, español							Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	

EDAD 3 GÉNERO 3 LENGUAS QUE CARACTERÍSTICAS HABLA 3 FÍSICAS 3

A/V_KU'ÁHL_22-10-10_SE1_2 Ku'áhl	Conversación más o menos espontánea sobre diversos temas: el ganado, el comienzo del frío, sobre la enfermedad de doña Anacleta, sobre las pastillas de don Aaron, sobre las mojoneras, sobre el temblor	22-Oct-10	Rancho Melón, Comunidad Indígena Misión de María Elena Santa Catarina, Ibañez, Alain Ensenada B.C. Giraud		Gregorio Álvarez Flores	71	M	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta	Aarón Castro Albañez	69	M	ku'áhl, paipai, español dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Hay una interrupción de aproximadamente 15 segundos en la grabación de audio debido a problemas con la memoria de la grabadora. La videograbación correspondiente al segundo videocassette no tiene pista de audio, solo imagen. En el periodo de grabación correspondiente al primer videocassette se escuchan ruidos producidos por las
A/V_KU'ÁHL_24-10-10_SE1_2 Ku'áhl	Hablan de la vida de los vaqueros, de la comida de antes, de los patrones para los que trabajaron y los trataron bien, sobre la recolección de la miel. Se habla de cómo hacer quesos, de cómo se capan caballos, sobre los vaqueros y cómo llevan el ganado al	24-Oct-10	Rancho Melón, Comunidad Indígena Misión de Maribel Santa Catarina, Alvarado, Alain Ensenada B.C. Giraud		Gregorio Álvarez Flores	71	M	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta	Aarón Castro Albañez	69	M	ku'áhl, paipai, español dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	chamarras y zapatos de los participantes. La videograbación del segundo videocassette no tiene audio los primeros 4 minutos. El audio de la sesión es más largo que el video pues los últimos 12 minutos no se videograbaron
A/V_KU'ÁHL_25-10-10_SE1_1 Ku'áhl	desierto. Se habla sobre la guerra de Ricardo Flores Magón en la península y de cómo la familia Arballo se metió a la guerra.	25-Oct-10	Rancho Escondido, Comunidad Indígena Misión de María Elena Santa Catarina, Ibáñez, Maribel Ensenada B.C. Alvarado Rancho Aguajito,	01:08:00	Celso Aguiar Carrillo	72	M	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta	Daria Mariscal Aguiar	54	F	ku'áhl, paipai, español	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido producido por aire y láminas golpeándose. El video se acabó antes que el audio que duró hasta 01:08:00
A/V_KU'ÁHL_25-10-10_SE2_1 Ku'áhl	Llegada de Inés a casa de su mamá Dona Teresa le plue a su hija Inés que busque unas fotos y le hace una	25-Oct-10	Comunidad Indígena María Elena Misión de Ibáñez, Alain Santa Catarina, Giraud, Maribel Ensenada B.C. Alvarado Rancho Aguajito, Comunidad	00:03:39	Teresa Castro Albañez	77	F	ku'áhl, paipai, español		Inés Cañedo Castro	37	F	ku'áhl, paipai, español	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de ventanas azotándose por el aire
	descripción de las personas que aparecen en dichas fotos Regaño de doña Teresa a su hija Inés porque ella quedó en visitarla y no lo hizo,	25-Oct-10	Indígena María Elena Misión de Ibáñez, Alain Santa Catarina, Giraud, Maribel Ensenada B.C. Alvarado Rancho Aguajito, Comunidad Indígena María Elena	00:34:12	Teresa Castro Albañez	77	F	ku'áhl, paipai, español		Inés Cañedo Castro	37	F	ku'áhl, paipai, español	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de ventanas azotándose por el aire
A/V_KU'ÁHL_25-10-10_SE4_1 Ku'áhl	También doña Teresa le da consejos a su hija Inés	25-Oct-10	Misión de Ibáñez, Alain Santa Catarina, Giraud, Maribel Ensenada B.C. Alvarado Comunidad Indígena	00:25:43	Teresa Castro Albañez	77	F	ku'áhl, paipai, español		Inés Cañedo Castro	37	F	ku'áhl, paipai, español	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de ventanas azotándose por el aire Ruido de los pies del
A/V_KU'ÁHL_25-10-10_SE5_1 Ku'áhl	El participante habla sobre su vida Se habla de como ahora todo ha cambiado mucho,	25-Oct-10	Misión de Maribel Santa Catarina, Alvarado, Alain Ensenada B.C. Giraud Comunidad	00:14:52	Gregorio Álvarez Flores	71	M	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta					Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	participante golpeando el piso. Habló con un chicle en la boca
A/V_KU'ÁHL_25-10-10_SE6_1 Ku'áhl	cómo la gente ya no se ayuda como antes y ya casi no hay gente como antes	25-Oct-10	Indígena Misión de Maribel Santa Catarina, Alvarado, Alain Ensenada B.C. Giraud	00:15:33	Gregorio Álvarez Flores	71	M	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta					Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de los pies del participante golpeando el piso y al frotarse las manos
A/V_KU'ÁHL_25-10-10_SE7_1 Ku'áhl	Se habla sobre el rancho San Miguel y sobre la familia Loperena (dueños de un ejido vecino) El participante narra el viaje que hizo para ver al presidente de la república Luis	25-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Maribel Santa Catarina, Alvarado, Alain Ensenada B.C. Giraud	00:10:12	Gregorio Álvarez Flores	71	M	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta					Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de los pies del participante golpeando el piso y al frotarse las manos
A/V_KU'ÁHL_25-10-10_SE8_1 Ku'áhl	Echeverría. También habla sobre cómo la gente es ahora muy delicada y ya no es tan fuerte como antes Se habla de cómo se	25-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de Maribel Santa Catarina, Alvarado, Alain Ensenada B.C. Giraud Comunidad	00:08:07	Gregorio Álvarez Flores	71	М	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta					Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de los pies del participante golpeando el piso y al frotarse las manos
A/V_KU'ÁHL_25-10-10_SE8_1 Ku'áhl	construían antes las casas, qué palos se cortaban y el proceso de construcción Se habla de una	25-Oct-10	Indígena Misión de Maribel Santa Catarina, Alvarado, Alain Ensenada B.C. Giraud	00:07:45	Gregorio Álvarez Flores	71	M	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta					Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	1, Behringer B-5, monoaural	wav, 48kh, 24 bits	Ruido de los pies del participante golpeando el piso y al frotarse las manos
	anécdota chistosa que le sucedió a doña Florentina cuando su hermano Gregorio se enfermó del pie Se habla sobre los	26-Oct-10	Sauzal de María Elena Rodríguez, Ibañez, Alain Ensenada, B.C. Giraud		Florentina Álvarez Flores	79	F	ku'áhl, paipai, español		Gregorio Álvarez Flores	71	М	ku'áhl, paipai, español dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Hay ruido por movimiento de pies, algunos carros y fricción con la ropa.
	jefes tradicionales de antes y los de ahora, de la comunidad de Santa Catarina, de cómo antes había mucho respeto y la gente tenía palabra y ahora todo es dinero se napia sopre un brujo cucapá que se	26-Oct-10	Sauzal de María Elena Rodríguez, Ibañez, Alain Ensenada, B.C. Giraud		Florentina Álvarez Flores	79	F	ku'áhl, paipai, español		Gregorio Álvarez Flores	71	М	ku'áhl, paipai, español dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Hay una interrupción al minuto 7
A/V_KU'ÁHL_26-10-10_SE3_1 Ku'áhl	convertía en sapo. Se habla de lo que alamacenaba la gente de antes	26-Oct-10	Sauzal de María Elena Rodríguez, Ibañez, Alain Ensenada, B.C. Giraud		Florentina Álvarez Flores	79	F	ku'áhl, paipai, español		Gregorio Álvarez Flores	71	М	ku'áhl, paipai, español dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	
A/V_KU'ÁHL_31-10-10_SE1_1 Ku'áhl	Se habla de cómo preparar comida se nabla del escaso trabajo que hay en	31-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de María Elena Santa Catarina, Ibañez, Maribel Ensenada B.C. Alvarado		Margarita Castro Albañez	80	F	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta, no escucha bien del oído derecho	Tirsa Flores Castro	56	F	ku'áhl, paipai, español dentadura incompleta	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	Se escucha ruido de niños jugando y de gente hablando afuera del lugar de grabación
A/V_ <mark>KU'ÁHL_31-10-10_SE1_</mark> 1 Ku'áhl	Santa Catarina razón por la que la gente migra. Se habla del corte de palmilla y sobre el d{ia de difuntos que se acerca	31-Oct-10	Comunidad Indígena Misión de María Elena Santa Catarina, Ibañez, Maribel Ensenada B.C. Alvarado		Margarita Castro Albañez	80	F	ku'áhl, paipai, español	dentadura incompleta, no escucha bien del oído derecho	Adrián Flores Castro	26	М	ku'áhl, entiende paipai, español	Sony HDR-HC1	DV 4.3	Sony ECM-MS957, estéreo	44.1 kh, 16 bits	Marantz PMD661	2, Behringer B-5, estéreo	wav, 48kh, 24 bits	La videograbación no tiene audio los primeros 2 minutos aproximadamente por lo que falta la etiqueta de voz en el video

Documento explicativo de los metadatos de las grabaciones de la lengua ku'áhl



Gregoria Álvarez. Misión de Santa Catarina 2010. Hablante de ku'áhl.

POR ÁLAIN GIRAUD VILLAFUERTE PROYECTO PARA EL INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

DICIEMBRE DE 2010

Las grabaciones de audio y video de la lengua ku'áhl, se hicieron con base en el documento *Proyecto de documentación lingüística inicial de la lengua ku'áhl*, lo cual implica, que de manera deliberada se puso especial atención en la calidad del registro sonoro y en el registro sistemático de la información básica sobre cada sesión grabada. La información sobre cada sesión se llama metadatos, los cuales se definieron en el documento antes mencionado como "datos que proveen información sobre los datos primarios, son datos sobre otros datos".

Los metadatos registrados y utilizados en el proceso de documentación sirvieron para catalogar los datos primarios. Este proceso consistió en clasificar, etiquetar y almacenar los datos primarios de eventos comunicativos, para esto se usó un sistema de etiquetado con el cual se organizó la información sobre cada sesión. El objetivo principal de estos metadatos es que sirvieran para que en el proceso de documentación se tuviera control del material obtenido y, una vez concluido el proceso de documentación, se pueda tener acceso a este acervo para su revisión y conocimiento por parte del INALI.

La catalogación se hizo de la manera más clara posible para que después el INALI, si así lo considera necesario, pueda hacerle ajustes una vez que se le entregue el material y proceda a su resguardo.

Considerando lo anterior, el objetivo de este documento es presentar los metadatos de este acervo, particularmente los principios y mecanismos bajo los cuales se catalogaron los productos de la documentación de la lengua en cuestión, a saber, el *sistema de etiquetado*, la *Cédula de registro* y el documento de *Metadatos*. Sobre cada uno de estos puntos ahondaremos en los siguientes apartados.

1. Sobre el sistema de etiquetado

El sistema de etiquetado consistió en usar una clave para marcar los resultados obtenidos en cada sesión grabada, esta clave da información básica sobre el formato de grabación (audio o video), lengua, fecha, sesión y número de archivos de audio o cassettes, de esta manera a cada uno de los materiales obtenidos se le asignó una etiqueta. Esta clave sirve para identificar, ligar y organizar los materiales de una sesión, ya que de cada sesión de grabación se obtuvieron material de audio, de video y la cédula de registro por separado. Cabe señalar que de algunas sesiones resultaron más de un archivos de audio o más de un cassette,

dependiendo de la duración de la sesión y del proceso mismo. La catalogación vía el etiquetado permite tener la información completa sobre una sesión porque vincula los resultados al ligar unos con otros. Las etiquetas que se encontraran en este acervo son las siguientes:

• Etiqueta de voz

La grabación(es) de audio y video de una sesión empiezan con el etiquetado de voz, esta consiste en que él o los responsables de la grabación mencionan la información básica sobre la sesión:

Lengua

Lugar

Fecha

Responsable(s)

Nombre y edad del participante 1

Nombre y edad del participante 2

El orden en el que se presenta la información es como se enlista arriba, pero cabe señalar que por problemas en el proceso de grabación en algunos casos se modifica este orden, pero lo más importante es que la información básica está completa.

Por otra lado, también es importante mencionar que el número máximo de participantes en las sesiones de lengua ku'áhl fue de dos, pero si este número hubiera sido mayor, este esquema de etiquetado permite incluirlos de manera muy sencilla.

El etiquetado de voz se hizo con la finalidad de que el material en audio y video tuviera los datos básicos para su acceso, independientemente del etiquetado digital o del material de resguardo en el que se encuentre.

• Etiqueta de sesión

Finalmente, en el documento *Metadatos* (de Excel) se da información sobre cada sesión, es decir, se presentan los datos sobre los datos primarios. Dentro de este documento, una sesión primero se identifica por medio de su etiqueta y a partir de esta se puede acceder a la información sobre el tipo de registro

(audio y/o video), sobre la lengua, la fecha, etcétera; como se explicará más adelante en lo concerniente al documento *Metadatos*. Esta etiqueta permite ligar los metadatos sobre la sesión con el audio y cassette. Un ejemplo de la etiqueta de sesión se muestra a continuación:

A/V_KU'ÁHL_19-09-10_SE1_1

audio/video_lengua_día-mes-año_sesión y número de sesión_número de cassette del total que le corresponde a la sesión.

La letras en rojo de la etiqueta son las ligas (links) que vinculan la información contenida en el documento *Metadatos*, los archivos de audio y los cassettes de video. Las letras en negritas es información particular de cada tipo de material.

Etiqueta del archivo de audio

Una carpeta con archivo(s) de audio se identifica por el etiquetado, en el se específica el formato, la lengua, la fecha y la sesión. La etiqueta de la carpeta como la del archivo de audio(s) permite ligar el audio con la información sobre la sesión dentro del documento *Metadatos* y con el cassette o cassettes a los que corresponden. Un ejemplo de la etiqueta de audio se muestra en seguida:

A_KU'ÁHL_19-09-10_SE1 audio_lengua_día-mes-año_sesión y número de sesión

• Etiqueta del cassette de video digital

La etiqueta de un cassette da información sobre el formato de registro (video), la lengua, la fecha, la sesión y el número de sesión a la que corresponde y el número de cassette del total que le corresponden a una sesión. De igual manera que en el caso anterior, esto permite que se ligue con la sesión del documento *Metadatos* y con la carpeta del archivo(s) de audio respectivamente. Un ejemplo de la etiqueta de cassette se muestra en seguida:

V_KU'ÁHL_19-09-10_SE1_1

video_lengua_día-mes-año_sesión y número de sesión_ Número de cassette del total que le corresponden a la sesión.

2. Sobre la cédula de registro

La cédula de registro (ver anexo) es una herramienta que se utilizó en cada sesión, en la que se registraron datos sobre la sesión en general (fecha, lugar y otros), sobre los participantes (nombre, edad, género y otros), sobre los recursos técnicos (audio, micrófonos y otros) y observaciones particulares sobre aspectos que afectaron directamente la calidad del audio o video. La cédula de registro se llenaba una parte al inicio y otra parte al final de una sesión. Por medio de este documento se pudo registrar y llevar el control de la información de cada sesión de manera sistemática.

3. Sobre el documento *Metadatos*

Una vez concluida la grabación, en otro momento, la información de la cédula se pasó al documento de excel *Metadatos*. La información contenida en este documento está organizada de acuerdo a las siguientes categorías, las cuales aparecen en el documento en el orden en que aquí se presentan:

Primero se presentan las categorías que dan información sobre la sesión misma:

- Etiqueta: Es la clave que se le da a cada sesión para su identificación y para ligarla a los materiales que le corresponden (cassettes de video y archivos de audio).
- Lengua: Es el nombre de la lengua del evento registrado.
- Breve descripción temática: Es la información sobe el tópico(s) del evento dialógico o no dialógico de la sesión.
- Fecha de grabación: Es la información sobre el día, el mes y el año en el que se llevó a cabo la grabación.
- Lugar: Es el nombre sobre el lugar en dónde se llevo a cabo la sesión.
- Responsables de la grabación: Son los nombres de las personas del equipo de documentación encargadas de hacer solamente la grabación de la sesión.

La categoría que da la información sobre el tiempo que dura la sesión es:

 Duración de la grabación: Es el tiempo preciso que dura la grabación de la sesión, sin considerar todo el tiempo invertido. Las categorías que dan información sobre los participantes son:

- Participante 1: Es el nombre del único participante en el caso de los eventos no dialógicas y es el nombre del primer participante en el caso de ser un evento dialógico.
- Género 1: Aquí se especifica si el participante es hombre o mujer.
- Lenguas que habla 1: Son las lenguas que habla el participante 1.
- Características físicas 1: Son rasgos físicos que repercuten directamente sobre el habla del participante y por lo tanto sobre el registro.

Si hay otro participante en la siguientes columnas se vuelven a llenar las mismas categorías pero ahora aparecen con el número consecutivo 2:

Participante 2

Género 2

Lenguas que habla 2

Características físicas 2

Aunque son pocos los casos, si hay un tercer participante se ponen las mismas categorías con el número consecutivo que le corresponde:

Participante 3

Género 3

Lenguas que habla 3

Características físicas 3

De esta manera se tuvo la posibilidad de incluir más participantes en un evento, aunque para el caso del ku'ahl no fue necesario, ya que el máximo de participantes fue de dos.

Sobre las características del equipo de videograbación

- Videograbadora: Es la marca y las características de la cámara de video.
- Formato de grabación de video: La grabación en todos los casos se hizo en formato DV 4.3.
- Micrófonos de la video/Configuraciones de canales: Son la marca y características de los micrófonos. Así como si la configuración en la que se usaron: estéreo o monoaural.

 Formato de audio de la grabación: es la información sobre el número de kilohertz (KHz) y bits a los que se grabó el audio del video.

Sobre las características del equipo de grabación de audio

- Grabadora de audio: Es la marca y características de la grabadora.
- Número de micrófonos/Micrófono/configuración de canales: Es el número de micrófonos usados, la marca del micrófono(s) y sus características, así como la configuración de los micrófonos en estéreo o en monoaural.
- Formato de grabación de audio: es la información sobre el número de kilohertz (KHz) y bits a los que se grabó el audio.

Finalmente hay un espacio para hacer *observaciones* sobre la grabación, las cuales pueden ser de diversa índole; sobre el proceso de grabación, sobre los ruidos que no son posibles de controlar, sobre la fuente de emisión de los mismos, en resumen información que pueda explicar alguna característica anómala o particular de la grabación.

Tanto los metadatos como el material etiquetado son de suma importancia para acceder a los datos primarios de audio y video registrados para la lengua ku'áhl, sobra decir, que la comprensión de la relación que guardan entre si es fundamental para el uso y/o manipulación de este acervo.

3. Anexo

Proyecto de documentación de lenguas yumanas Coordinadora: Ma. Elena Ibáñez Bravo

Cedula de registro del Evento comunicativo	
Etiqueta:	
(Formato_Lengua_Fecha_Sesión_no.consecutivo)	
Lengua:Lugar:	
Fecha de la grabación:	
Responsable o responsables de la grabación:	
Duración de la grabación:	
Breve descripción temática	
Descripción de los participantes	
Participante 1	
Nombre:	
Edad: Género: M □ F□	
Lenguas que habla:	
paipai □ ku'áhl □ kiliwa □ cucapá □ español□	Otro
Características físicas	
Sordera Dentadura: Enfermedad	
Participante 2	
Nombre:	
Edad: Género: M □ F□	
Lenguas que habla:	
paipai □ ku'áhl □ kiliwa □ cucapá □ español□	Otro
Características físicas	
Sardara Dantadura Enformadad	

Observaciones técnicas y generales:								
Formato de grabación								
Grabadora: formato WAV KHz: 48 bits: 24 Video: formato: DV 4.3 KHz: 44.1 bits: 16								
Equipo de grabación								
Grabadora: marantz □ edirol □ zoom □								
Configuración de canales de micrófono grabadora: estereo \square monoaural \square								
Micrófonos grabadora: Sony ECM-MS907 □ Behringer B-5 □								
Cámara de video: <u>Sony HDR – HC1</u>								
Micrófono: Sony ECM-MS957 □ Sony ECM-MS907 □ Edirol CS-15 □								
Participante 3								
Nombre:								
Edad: Género: M □ F□								
Lenguas que habla:								
paipai □ ku'áhl □ kiliwa □ cucapá □ español□ Otro								
Características físicas								
Sordera Dentadura: Enfermedad								
Participante 4								
Nombre:								
Edad: Género: M □ F□								
Lenguas que habla:								
paipai □ ku'áhl □ kiliwa □ cucapá □ español□ Otro								
Características físicas								
Caracteristicas fisicas								

Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas del ku'ahl

María Elena Ibáñez Bravo

Coordinadora del Proyecto de documentación inicial de las lenguas de Baja California

Maribel Alvarado García

Responsable de Proyecto de documentación inicial de la lengua cucapá

Índice

Presentación

- 1. Sobre el material consultado
- 2. Características generales de la fonología de la lengua ku'ahl
 - 2.1.La sílaba
 - 2.1.1. Tipos de sílabas
 - 2.1.2. Estructura silábica
 - 2.2.Los fonemas del ku'áhl
 - 2.2.1. Sistema vocálico
 - 2.2.2. Sistema consonántico
- 3. Sobre la morfología de la lengua ku'áhl
 - 3.1. Nociones básicas
 - 3.2. Estructura de palabra verbal
 - 3.3. Estructura de palabra nominal
- 4. Consideraciones finales

Presentación

El objetivo principal del presente escrito, *Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas del ku'áhl* es cumplir con lo estipulado en el contrato INALIC.B.17/020/2010. Este material tiene la intención de facilitar información general sobre el sistema fonológico y morfológico de la lengua ku'ahl a quienes revisen y/o se interesen en consultar el acervo¹ de audio y video que se entrega junto con este documento. Con este primer acercamiento también buscamos dar pie a futuras investigaciones sobre estas dos áreas de estudio y/o continuidad al presente proyecto, tan apremiante, dada la situación de esta lengua.

La información que aquí se presenta, se enmarca en el contexto de la importancia de documentar y describir lenguas en avanzado proceso de pérdida. Pues cada lengua es un sistema único de comunicación que contiene un sistema lingüístico particular y es un medio de transmisión del conocimiento sobre una cultura específica, en este caso sobre la lengua y la cultura ku'ahl. Es en este panorama en donde las acciones de documentación y de descripción lingüística se hacen urgentes y encuentran su relevancia.

La singularidad de cada una de las lenguas del mundo radica en que cada una presenta características únicas, las cuales pueden ser una fuente de información para el desarrollo de teorías lingüísticas y, de manera indirecta, es evidencia para otras disciplinas relacionadas con el estudio del lenguaje. En el caso de la familia lingüística Cochimí-Yumana hay una serie de características que llaman la atención, que si bien se han registrado, no han sido descritas a cabalidad. Por mencionar algunos ejemplos:

- Grupos consonánticos complejos en posición de ataque silábico, es decir, se han registrado más de cinco consonantes en está posición.
- Diversidad de mecanismos morfológicos para expresar la categoría de NÚMERO.
- Cambio de referencia como mecanismo sintáctico.
- Sistema de marcación de evidenciales.

_

¹ El acervo está conformado por veintidós horas con veintitrés minutos de grabaciones en audio y video, así como el conjunto de documentos que forman parte del proyecto Documentación inicial de la lengua ku'áhl, los cuales están especificados en el contrato que se menciona al inicio de este documento.

Sin embargo, en este documento no hablaremos de estas peculiaridades, más bien, sin abrir demasiado el zoom, se trata de bosquejar de manera más amplia cómo funcionan dos subsistemas. Por lo anterior, el espíritu de este documento es presentar una breve descripción sobre las características fonológicas y morfológicas de la lengua ku'ahl. Por breve descripción se entiende un conjunto de características básicas que den cuenta sobre el funcionamiento de estos dos subsistemas autónomos. Ya que la descripción de estos dos subsistemas son una parte fundamental que nos permite distinguir a esta lengua como un sistema único.

En el caso de la lengua ku'áhl, hay que mencionar que es necesario promover investigaciones lingüísticas, no sólo por todo lo anterior, sino porque es necesario tener descripciones que puedan servir como base para el trabajo comparativo, que a su vez, permita hacer propuestas más sólidas sobre el estatus de esta lengua dentro de la familia yumana.

Sobre el estatus de la lengua ku'áhl hay dos posturas; una que considera esta lengua como parte del grupo California-Delta, y otra que la ubica como variante del kumiai, que a su vez pertenece al grupo California-Delta. Para quienes consideran que es una variante del kumiai, esta se trata de la variante más sureña del grupo. Por lo anterior, lo que podamos aportar a esta discusión o promover la discusión misma, es también una finalidad de este trabajo.

Para desarrollar los propósitos de este documento fue necesario hacer un primer análisis. Sin embargo, dados los tiempos en que se desarrolló este proyecto, debe tomarse este estudio como un primer acercamiento al sistema fonológico y morfológico. Para la descripción de las generalidades fonológicas se tomaron datos primarios obtenidos directamente en campo y para la morfología se trabajó con los datos de un manuscrito de Mauricio Mixco².

A partir de estos materiales se obtuvo información fonológica y morfológica que se revisó bajo enfoques teóricos particulares, esto dio como resultado una propuesta de análisis sobre la fonológica y la morfología³. La

³ La propuesta de estructura, contenido y enfoques teóricos de este documento fue hecho por María Elena Ibáñez Bravo, coordinadora del proyecto de *Documentación inicial de las lenguas*

² La consulta de este material fue hecha sin la autorización del autor dado que se trata de un material inédito, así que este documento sólo es de carácter interno dentro INALI.

presente propuesta no es una descripción exhaustiva, sino que tiene el espíritu de presentar, en términos descriptivos, lo que podemos saber de esta lengua en lo concerniente a estas dos áreas de investigación, y sobre todo, lo que falta por trabajar.

Para desarrollar los temas arriba mencionados, este documento está organizado en tres partes: primero se detalla el material consultado, después se hace la descripción sobre las generalidades fonológicas y finalmente se presentan los avances sobre el sistema morfológico.

1. Sobre el material consultado

Para los propósitos de este trabajo se consultaron dos fuentes, en ambos casos, sólo se revisaron como fuentes de datos primarios, ya que en ninguno de estos materiales hay una propuesta de análisis sobre el sistema fonológico y/o morfológico explícitamente.

Para el trabajo de fonología se revisó una lista de palabras. Esta lista se elicitó a partir de un cuestionario diseñado por Amy Miller, especialista en kumiai, con el objetivo de obtener datos para conformar un diccionario con registros de todas las variantes del kumiai. La lista fue obtenida por Elena Ibáñez en trabajo de campo en la comunidad Misión de Santa Catarina, Ensenada, B.C., entre el 2008 y el 2010. Es a partir de esta lista que se elabora una propuesta del sistema consonántico y vocálico. Cabe destacar que fue posible hacer tal cosa, ya que Elena Ibáñez, ha hecho investigaciones sobre la fonología del paipai, y en menor medida sobre el ku'áhl, esta última como parte del proyecto de Documentación de las lenguas kumiai sureñas⁴.

Para desarrollar el apartado de morfología, Maribel Alvarado consulto y trabajo con los datos del material inédito sobre el ku'áhl de la comunidad de Santa Catarina, elaborado por Mauricio Mixco (s/f). Esta obra está estructurada en cuatro partes, más o menos como los materiales publicados dentro de la colección *Archivo de Lenguas Indígenas de México*, editados por Yolanda Lastra y publicados por el Colegio de México:

⁴ El proyecto de documentación lingüística de las lenguas kumiai sureñas estuvo a cargo de la Dr. Margaret Field de la Universidad Estatal de San Diego.

de Baja California, y Maribel Alvarado García, responsable de este proyecto de Documentación inicial de la lengua cucapá.

Primera parte: Segmentos consonánticos.

Segundo parte: Corpus sintáctico con traducción y glosa.

Se desconoce las fechas en las que Mauricio Mixco trabajó en Santa Catarina, pero dada la trayectoria del investigador podemos suponer que el material que presenta lo obtuvo más o menos entre 1960 y 1970.

Este panorama, sin lugar a dudas, nos muestra un desolador paisaje en lo que al campo de la investigación lingüística se refiere. Así que esperamos, empezar o dar pie a un futuro de abundantes trabajos para esta lengua.

2. Características generales de la fonología de la lengua ku'ahl

La fonología es un subsistema de la lengua y el estudio de esta área tiene como objetivo principal identificar los rasgos distintivos que presentan los sonidos de una lengua, las reglas de variación de estos rasgos y la forma en que se organizan.

A partir de analizar el corpus léxico, arriba mencionado, hacemos una caracterización general siguiendo los objetivos particulares que se proponen para la fonología:

Describir las características de la sílaba del ku'ahl

Describir las características del sistema vocálico

Describir las características del sistema consonántico

Describir las características prosódicas

2.1. Sílaba

A partir de este primer análisis y de nociones teóricas específicas sobre la sílaba describimos las características silábicas que presenta la lengua ku'ahl.

Las características básicas sobre la sílaba que son necesarias de saber son dos. La primera, que se trata de una unidad lingüística en la que se presentan los contrastes para el análisis fonológico. Kentstowicz (1994:250) la define como la "unidad abstracta de organización prosódica a través de la cual las lenguas expresan la mayor parte de su fonología". Segundo, que esta unidad está estructurada jerárquicamente en tres partes:

Ataque: inicio de la sílaba

Núcleo: centro de la sílaba

Coda: final de la sílaba

Cada lengua tiene principios distintos de organización de estas partes y de estos principios particulares se desprende un inventario de sílabas a través del cual organizan sus fonemas y en donde aplican procesos de silabificación. Para determinar el inventario en una lengua, Clement & Keyser (1983:28) proponen que la sílaba de tipo CV (consonante y vocal) pertenece a la gramática de todas las lenguas y que los demás tipos de sílabas que existen son resultado de dos procesos: el de inserción y el de elisión de segmentos. Como resultado de esta propuesta Kenstowicz (1994:253) estableció cuatro tipos de sílabas primitivas -CV, VC, V, CVC-. A partir de esta propuesta las lenguas se pueden clasificar dentro de alguno de estos cuatro grupos:

I: CV

II: CV, V

III: CV, CVC

IV: CV, V, CVC, VC

Para identificar los tipos de sílaba que presenta una lengua Kentoswick (1994: 253-254) propone tres reglas de silabificación, en el orden que se enlistan:

- 1º. Identificar la vocal, núcleo de la sílaba.
- 2º. Identificar la consonante prevocálica, como ataque
- 3º. Identificar la consonante posterior a la vocal como coda.

Una vez hechas estas consideraciones, desarrollamos la propuesta de tipos de sílaba que presenta el ku'ahl, así como una descripción general sobre las características principales de la estructura silábica.

2.1.1. Tipos de sílabas

En este primer análisis identificamos que la tipología silábica el ku'áhl presenta el inventario del grupo IV, es decir, tiene los cuatro tipos de sílaba:

7

Sílaba con ataque: con consonante al inicio, como en el ejemplo en (1):

Sílabas con coda: con consonante al final, como en el ejemplo (2):

Respecto al tipo de sílaba V, el ejemplo (3) nos hace suponer que la lengua permite este tipo de estructura.

Al aplicar las reglas de silabificación a esta palabra, el primer segmento /a/ se identifica como núcleo y no presenta consonante prevocálica o ataque.

Otro tipo de sílaba que identificamos con las reglas de silabificación, es la sílaba del tipo VC en palabras como (4).

En esta palabra los segmentos se silabifican en dos sílabas VC.CCV, es decir, en sílaba VC (vocal consonante) y sílaba CV (consonante vocal). Este caso nos permite suponer que la lengua ku'ahl sí permite sílabas del tipo VC.

En resumen, a partir de la aplicación de reglas de silabificación podemos proponer que el ku'ahl pertenece al tipo IV dentro de la tipología silábica porque presenta sílabas del tipo: CV, V, CVC, VC. Sin embargo, es necesario constatar con más datos y ampliar el análisis para aseverar que estas son las estructuras silábicas que presenta esta lengua.

2.1.2. Estructura de la sílaba

Así como existen reglas que determinan el inventario silábico en una lengua, existen principios, como lo menciona Kenstowiks (1994), que regulan la

incorporación de material adicional al núcleo, al ataque y a la coda. Así que en este apartado se describen las características de cada una de las partes que conforman la sílaba (núcleo, ataque y coda), así como de los principios que regulan su comportamiento.

Núcleo

En el material analizado se identificaron vocales largas y cortas, por lo que se puede asumir que el ku'áhl distingue dos tipos de núcleos, cortos como en el ejemplo (5) y largos como en (6).

- (5) /mu/ "borrego"
- (6) /mu:∫/ "gato (felino)"

Respecto a las vocales largas es necesario determinar, en análisis posteriores, si el rasgo prosódico distintivo es la cantidad moraica o la intensidad.

Ataque

En esta posición identificamos ataque simple (de una consonante) y complejo (grupos de consonantes). Encontramos casos en los que se permiten hasta cuatro segmentos en esta posición, como se muestra en los ejemplos del (11) al (14).

- (11) /**x**a / 'agua'
- (12) /**xp**a/ "tuna"
- (13) /**prx**aw/ "zorra"
- (14) /m∫xmer/ "(tú) te resbalaste"

Por lo pronto, dejamos para otro momento el análisis de esta posición silábica ya que es necesario ampliar los datos y la descripción para determinar el número de segmentos consonánticos posibles en ataque. Nos falta tener datos y un panorama completo sobre los mecanismos morfológicos para estar seguros sobre el número máximo de segmentos en esta posición, puesto que la presencia de morfemas puede modificar lo que hasta ahora hemos

encontrado. También será necesario revisar si se cumple el Principio de Secuencia Sonora (PSS), así como determinar las restricciones que presenta y además describir si existe otro criterio involucrado aparte del PSS.

Coda

Respecto a la posición de coda, también proponemos que esta lengua presenta dos tipos, simple y complejo. Identificamos que la lengua permite secuencias de dos segmentos como máximo, así como se muestra en (15) en contraste con la coda simple en (16):

(15) /kup/ "ser/estar hueco"

(16) /kamp/ "se volteó"

Al igual que en el ataque, también es necesario realizar una descripción completa y sistemática que dé cuenta de los principios que regulan las secuencias consonánticas en esta posición.

A manera de resumen de este apartado, podemos proponer que la sílaba máxima del ku'ahl es $C^4V^2C^2$:

Con núcleo simple (una vocal) o complejo (dos vocales).
 Ejemplo de núcleo máximo:

Con un ataque de cero a cuatro segmentos.
 Ejemplo de ataque máximo:

Con coda de cero a dos segmentos.
 Ejemplo de coda máxima:

2.2. Los fonemas

Todas las lenguas usan un determinado y limitado número de segmentos distintivos. A éstos se les conoce como fonemas. Entiéndase por fonema a "la suma de las propiedades fonológicamente relevantes de un sonido" (Trubetzkoy (1969[1939]: 36). Las propiedades refieren a rasgos articulatorios y acústicos que conforman cada uno de los sonidos de una lengua.

Los fonemas se definen dentro de un sistema: el fonológico. Dentro de este sistema cada fonema establece una relación recíproca con los demás fonemas, la cual los determina. Esta relación recíproca que establecen, es una relación de oposición, presupone características que son comunes y características que los distinguen (Trubetzkoy 1973: 60). Las características o rasgos que los distinguen son las que conocemos como distintivas o relevantes ya que son las que definen y diferencian a un fonema de los demás del sistema.

Los fonemas presentan variaciones condicionadas por el contexto en el que aparecen, por lo tanto es necesario distinguir los fonemas de sus variaciones. Uno de los recursos para hacerlo es a través de pares mínimos. Los pares mínimos son pares de palabras que difieren en significado y que contrastan en ambientes idénticos' (Burquest 2009: 58), por ejemplo: en español la palabra /bala/ y /pala/, son dos palabras con significado diferente, que contrastan en el fonema /b/ y /p/ en ambientes idénticos.

Con base en estas consideraciones hacemos esta primera descripción sobre los fonemas del sistema vocálico y consonántico. Los segmentos los organizamos en un cuadro de rasgos para representar el conjunto de rasgos fonológicos que los conforman.

2.2.1. Sistema vocálico

En esta propuesta consideramos que el sistema vocálico del ku'ahl consta de cinco vocales, en principio, porque que todas cargan acento. Aunque es necesario ampliar el análisis para determinar su calidad fonológica. En el cuadro de abajo se esquematiza el inventario vocálico a partir del punto y modo de articulación.

anterior central posterior

alto i u medio e o bajo a

Esquema 1. Rasgos articulatorios del sistema vocálico

Este sistema debe entenderse de acuerdo a las relaciones de oposición que mantienen entre sí, como es el caso de la vocal /a/, vocal [baja] que se opone a todas las demás vocales y para la cual el rasgo [anterior-posterior] no es pertinente. Las vocales altas /i/ /u/ se oponen a las vocales /e/ /o/ que son medias. A su vez las vocales /i/ /e/ son anteriores y se oponen a las vocales /u/ /o/, respectivamente porque estas son posteriores. Así todos los rasgos vocálicos mantienen una relación de oposición entre ellos lo que conforma al sistema vocálico.

En los siguientes ejemplos cuatro de las cinco vocales se encuentra en contexto similares y esto permite oponer los segmentos vocálicos en pares para identificar los rasgos vocálicos distintivos. Esto como una de las pruebas para determinar las vocales fonológicas. Por ejemplo en los siguientes ejemplos el núcleo o vocal de las palabras de (20) a (23) se oponen porque aun cuando están en contextos similares, contexto palatal, la calidad de las vocales distingue significados diferentes. Esto descarta que se traten de alófonos (o variaciones) determinados por el contexto.

(20) /yiw/ "vino (él/ella)"
(21) /yey/ "corazón"
(22) /kyo/ "ser/estar.pl"
(23) /cyaw/ "cantó (él/ella)"

Los contextos similares para observar las oposiciones de la vocal /u/ se ven en las siguientes palabras:

(24) /mu/ "borrego" (25) /miy/ "pie"

(26) /mat/ "cuerpo"

Como mencionamos en el apartado de la sílaba, el ku'áhl distingue dos tipos de núcleos, vocales breves y largas. Esta distinción fonológica nos permite suponer que el mismo sistema de cinco vocales breves mantiene una relación de oposición con el sistema de cinco vocales largas. Los contrastes entre (27a) y (27b), así como de (28a) y (28b) son pares mínimos en los que se oponen las vocales cortas y vocales largas en contextos similares.

(27a) [mu] "borrego" (27b) [mu:c] "gato"

(28a) [cit] "uno" (28b)[ci:t] "trasero"

2.2.2 Sistema consonántico

En este apartado presentamos la propuesta del sistema consonántico, así como aquellas preguntas que nos permitirán en un futuro continuar con el análisis y describir plenamente el sistema consonántico de esta lengua.

Mostramos los segmentos a partir de puntos y modos de articulación, como rasgos articulatorios que nos permiten describir los segmentos consonánticos, para después poder analizar las correlaciones que presentan como sistema.

En el siguiente esquema organizamos los fonemas consonánticos de acuerdo con el modo de articulación (lado izquierdo) y con el punto de articulación (fila superior):

bilabial dental retrofleja palatal velar glotal

Nasal m n n

Oral	oclusivo	р	t	t	С	k	?
	fricativo vibrantes	W	s r		у	X	h
Laterales	sonoras		I				
	sordas		ł				

Esquema.2 Rasgos articulatorios del sistema consonántico del ku'ahl

En este cuadro se presentan 17 segmentos consonánticos. Sin embargo, sobre cada uno de estos hay aspectos que discutir, pero por el momento sólo nos centraremos en los segmentos sospechosos y en los que presentan variación, ya que es necesario determinar su estatus fonológico.

Segmentos sospechosos

Como pudimos observar en el apartado de la sílaba, el ku'ahl, al igual que otras lenguas yumanas, permite grupos consonánticos en posición de ataque y coda silábica. Dentro de estas secuencias hay segmentos sospechosos. Así que una primera tarea es determinar el estatus fonológico de [kw], [xw], [ly] y [ly]. Estos segmentos pueden ser monofonemáticos, es decir un fonema, o bifonemáticos, dos fonemas. Por el momento, estos segmentos se representan fonéticamente como [ky], [xy], [lj] y [lj] hasta que se determine su estatus fonológico.

Por ahora no se abordan todos los casos de segmentos sospechosos ya que no se cuentan con los datos necesarios para describir la problemática. Sólo se retoma el caso de [kų] y [xų], sobre los cuales sí se tiene información suficiente, dejando para posteriores estudios la descripción de los segmentos [li] y [ti].

Existen varios criterios para determinar la calidad fonológica de un segmento sospechoso, por mencionar alguno, la distribución de los segmentos en la sílaba. Al respecto, se identificó que las secuencias [kų] y [xų] aparecen en ataque silábico simple seguido de vocal, como se observa en (29a) y (29b) respectivamente; y en primera posición de ataque complejo, como se puede ver en (30a) y en (30b).

(29a) [kųak] "carne"

(29b) [xųa+] "escarbó"

(30a) [ckųil] "cenzontle"

(30b) [ckųir] "cercó"

No se han registrado ejemplos en los que estos segmentos aparezcan en posición de coda silábica. Esta restricción llama la atención porque implica que es predecible el contexto en el que aparece. Es decir la [kų] y [xų] aparecen únicamente en la primera posición del ataque silábico. Sobre este comportamiento hay que considerar que esta lengua permite grupos consonánticos en esta posición, de ahí que será necesario distinguir estos segmentos (posiblemente monofonemáticos) de secuencias similares que se conforman por una consonante y una semivocal, como los ejemplos que se observan en (31) y (32).

(31) /mwar/ "polvo"

(32) /cwoc/ "sembró"

En resumen, es necesario determinar por qué las secuencias [kų] y [xų] se comportan como fonemas y las secuencias consonante más w (Cw) se comportan más como secuencias consonánticas.

Alófonos

Identificamos dos fonemas que presentan variación, /t/ y /c/, así que aquí describimos los alófonos y los contextos en los que se presentan. Solamente como un primer acercamiento, ya que es necesario corroborar con mayor información los contextos que condicionan su variación.

El fonema /t/ presenta dos alófonos, [t] que se caracteriza por el conjunto de rasgos [oral, oclusivo, dental, sordo] y [s] como [oral, continuo, dental]. Estos dos alófonos comparten los mismo rasgos excepto el de [continúo], ya que el primero es oclusivo (no continúo) y el segundo es [continúo].

La variación se presenta en tres contextos, estos se esquematizan en la regla uno. Es decir el fonema /t/ se representa como [s] en los contextos a), b) y c).

Regla1: t
$$\Rightarrow$$
 s $\left\{ \begin{array}{l} V \ V' \\ \# \ aV'(C) \\ a \ \# \end{array} \right\}$ (a) (b) (c)

En el contexto (a) la variación se da entre vocales, como se observa en los ejemplos (33) y (34).

(34) [matnatúk] ~ [manasúk] "se puso el sol"

En el contexto (b) la variación se da en posición de ataque de sílaba no acentuada, como en (35) y (36).

En el contexto (c) la variación se da en posición de coda de silábica, es decir, en posición débil. Sobre este contexto necesitamos más información, ya que aunque la variación sucede en la misma posición silábica, algunas palabras presentan consistentemente el alófono [s], como se observa en (37) y (38), y otras palabras únicamente ocurren con el alófono [t] como en (39) y (40). Este comportamiento podríamos describirlo como distribución complementaría de los alófonos pero, como mencionamos anteriormente, aún no hemos identificado cuál es el factor que está condicionando específicamente esta distribución.

(37)	[mixáʂ]	"ser/estar bien"
(38)	[miyxpáʂ]	"espinilla"
(39)	[mát]	"tierra"

Otro fonema que presenta variación es /c/, también tiene dos alófonos [c] y [\rfloor]. Ambos aparecen en alternancia, la regla dos esquematiza los contextos de esta variación. La /c/ se hace [\rfloor] en el contexto a), b) y c).

Regla 2:
$$\begin{array}{c|c} c & \rightarrow & \int & \left\{ \begin{array}{c} V_{V} \\ (C)_{CV'} \\ V_{C} \end{array} \right\} & \begin{array}{c} a) \\ b) \\ c) \end{array}$$

En el contexto (a) el alófono [c] ocurre entre vocales, como se observa al comparar el ejemplo (41a) y (41b). En la forma singular del verbo *tallarse*, en (41a), la consonante está en posición de ataque simple en frontera de palabra, pero en su forma plural, al afijarse un morfema, el contexto cambia a una posición intervocálica en la que aparece el alófono [ʃ], como se observa en el ejemplo (41b).

- (41a) [yiw cuk] "se talló los ojos.SG"
- (41b) [yiw tu∫úk] " se talló los ojos.PL"

En el contexto (b), ambos alófonos alternan en una palabra, algunas veces ocurre el alófono [c] y otras el alófono [∫]. Esto sucede en la posición de ataque silábico simple como se ve en el ejemplo (42), de la misma manera también en ataque silábico complejo, tanto en primera posición como en (43), como en segunda posición como en (44) y (45). Sin embargo, desconocemos el contexto qué está condicionando este tipo de alternancia.

Finalmente, en el contexto (c), en posición de coda simple, también se observa variación como se muestra en los ejemplos (46) y (47).

```
(46) [u?\acute{a}c] \sim [u?\acute{a}] "mascar.sg"
(47) [xa?\acute{u}c] \sim [xa?\acute{u}] "s/e jugoso"
```

Esta descripción es un primer acercamiento sistemático a la fonología de la lengua ku'áhl. Sin embargo, es necesario ampliar los datos como el análisis. En resumen, esta descripción principalmente delinea aspectos concretos sobre los que hay que trabajar para seguir describiendo este sistema.

3. Características morfológicas generales de la lengua ku'ahl

A diferencia de lo que pudimos decir sobre las características generales de la morfología de la lengua paipai, cucapá y kiliwa, como se mencionó al inicio de este manuscrito, para el ku'áhl no contamos con una descripción morfológica y tampoco con información del todo adecuada que nos permita hacer un análisis del cual se desprenda una propuesta amplia sobre este tema. Sin embargo, fue posible obtener cierta información de la obra inédita de Mauricio Mixco (s/f), con las reservas que supone un material inédito, el cual aún puede estar sujeto a cambios.

Antes de mostrar lo que logramos obtener de la revisión del material de Mixco, es necesario mencionar los problemas nodales de este trabajo. El problema principal de este material es que resulta difícil usar los datos, ya que los registros son asistemáticos y ambiguos tanto en la traducción como en las glosas. Las glosas, en principio, son los datos que nos permitieron con las otras lenguas hacer un análisis del cual se desprendiera una propuesta de estructura de palabra. Indudablemente, también influyo la falta de experiencia con esta lengua, así como datos de primera mano con los cuales contrastar los datos de Mixco. Otro problema de las glosas es que no hay un apartado en el que se explique cómo interpretarlas, así como tampoco un índice de abreviaturas y de la simbología usada. De ahí que hay mucha información morfológica que no es accesible, aunque aparentemente parece que sí.

Por lo anterior, para los fines de este apartado, tratamos de recuperar datos a partir de las glosas que eran más sistemáticas para avanzar en el análisis de la estructura de palabra verbal y nominal.

3.1. Nociones básicas⁵

Para poder hacer un bosquejo, aunque breve, pero general sobre la morfología del ku'áhl es necesario mencionar las nociones básicas a partir de las cuales nos basamos para realizar este apartado.

Dichas nociones deben entenderse como presupuestos teóricos particulares que delimitan los objetivos de análisis y principios descriptivos que se plantean en este nivel de análisis, preceptos que se siguen para conocer los mecanismos morfológicos que utiliza una lengua para expresar una parte importante de su sistema gramatical. De ahí que los objetivos de este apartado, como ya se mencionó, se limitan a tres aspectos morfológicos, acotados en este caso para la lengua ku'ahl, por lo que describiremos:

- La estructura de la palabra de la clase verbal y nominal.
- Las categorías gramaticales expresadas dentro de la estructura de clase palabra verbal y nominal.
- Los tipos de exponentes morfológicos como mecanismos formales de expresión de las categorías gramaticales en estas dos clases de palabras.

Ahora bien, es necesario hacer explícito que se entiende por estructura de palabra, categorías gramaticales y exponentes morfológicos:

Por estructura de palabra (Spencer 1991) vamos a entender aquella unidad lingüística que es el resultado de una construcción gramatical, que expresa tanto categorías flexivas como relacionales en determinada lengua. Es decir, el límite de análisis ulterior de la palabra lo determinan los exponentes de las categorías que están en el nivel sintáctico o de niveles de análisis que trascienden a la oración, es decir, no compete a la estructura de palabra los mecanismos involucrados en procesos léxicos (como la derivación). El objetivo esencial de la morfología es dar cuenta de que están hechas las palabras, esto quiere decir, responde a cómo fue construida, qué expresa y cómo lo expresa. Esto permite reconocer las distintas clases de palabra dentro de una lengua, pues cada una expresa determinadas categorías gramaticales, que se

-

⁵ Alvarado 2010

construyen bajo un patrón estructural determinado y bajo determinadas reglas que son las que hay que desentrañar en términos morfológicos.

Por categorías gramaticales vamos a entender aquellos conceptos que expresan significados semánticos y sintácticos y discursivos que se codifican de acuerdo con la clase de palabra. Por ejemplo, el verbo es una clase de palabra que designa un hecho y en el que para predicar se codifican determinados conceptos relacionados con funciones sintácticas, semánticas y discursivas. Qué categorías se codifican en cada clase de palabra, depende de cada lengua, pero en la clase verbal necesariamente debe de marcarse la temporalidad ya sea como tiempo, aspecto o modo. Por ejemplo, Jakobson (1984) describe que en el verbo ruso se marca, además de la temporalidad, también el GÉNERO, PERSONA, NÚMERO, etc. Cada categoría está compuesta por un paradigma de valores que se organizan como un pequeño sistema de correlaciones y oposiciones. Por ejemplo, podemos decir de manera muy general que:

- La categoría NÚMERO está conformado por un paradigma de valores.
- Los valores son: SINGULAR, PLURAL y DUAL.
- Cada valor tendrá, al menos, un mecanismo formal para expresarse.
 Por ejemplo, un valor como SINGULAR se expresará con X, Y o Z.

Los exponentes morfológicos (Trnka 1971: 73-74) son el recurso formal por medio del cual se expresan las categorías gramaticales, semánticas y discursivas en la palabra, la expresión formal de todas las categorías en una clase de palabra dan como resultado una palabra con estructura interna, estructura que cabe señalar depende de la clase de palabra y las funciones que éstas operen. El término exponente busca cubrir la complejidad de los mecanismo formales, en oposición a análisis y conceptos que limitan los mecanismos formales sólo a su carácter lineal, segmental y dentro de la palabra, es decir, la expresión de una categoría se puede dar en varios niveles formales, por medio de un exponente dentro de la palabra, fuera de palabra mediante un recurso léxico o en el nivel sintáctico (por ejemplo, por medio del orden de palabras). Aunque cabe aclarar que aquí nos ocupamos de los mecanismos en lo que a la palabra se refiere.

Estas no son todas las tareas de una descripción morfológica, pero son las esenciales para analizar y describir cada estructura de palabra como un pequeño sistema. Aun cuando se trate de un primer acercamiento y la descripción no sea completa, es fundamental hacerlo desde este enfoque y avanzar de la misma forma en la investigación.

Para trabajar sobre los objetivos planteados y bajo este enfoque, se revisó el apartado de morfofonemática de Mauricio Mixco (s/f) y se trabajó fundamentalmente con los datos que presenta en el apartado de sintaxis.

3.2. Estructura de palabra verbal

Antes de mostrar esta aventurada descripción, hay que hacer referencia a lo que menciona explícitamente Mixco (s/f). En las primeras páginas⁶ tiene un apartado sobe morfofonemática y señala que la "morfofonemica del k^w'aaLy es relativamente sencilla" y describe algunos aspectos de lo que él llama "procesos fonológicos más típicos condicionados por contextos morfémicos y no estrictamente fonológicos". Los procesos a los que se refiere son:

- Supletividad para verbos principales y auxiliares.
- Alternancias consonánticas y vocálicas como un mecanismo morfológico.

Lo que podemos ver en esta breve descripción es sólo una muestra de algunos procesos morfológicos como tal, procesos que no se limitan al ámbito segmental, quizás por eso Mixco consideró necesario destacarlos. Sin embargo, como veremos más adelante, esto no es lo que nos interesa explorar, ya que es otro el enfoque desde el cual se hace este trabajo.

Pese a los problemas del manuscrito de Mixco (s/f), como hemos venido mencionando, en muchos datos es posible identificar información de una parte de la estructura de palabra verbal, así que podemos describir de manera parcial la estructura de esta clase de palabra, como se resumen en el esquema siguiente.

_

⁶ El manuscrito no tiene las páginas numeradas, pero casi todo los registros sintácticos están numerados consecutivamente, así que es posible buscar en el manuscrito los que aquí citamos.

Exponentes	p- Suj 1A		ñ-		-č
	m- Suj 2a				
	Ø Suj 3a				
Valores	Suj 1a	Овј 1а			
	Suj 2a	Овј 2а	DAT		SUJ.PL
	Suj 3a	Овј За			
Categorías	PERSONA	PERSONA	ί?	BASE	NÚMERO

Esquema 3. Estructura de palabra verbal

El esquema tres representa la forma en la que operan los principios morfológicos. Lo que trata de esquematizar este cuadro es la relación entre los niveles subyacentes y el superficial. Bajo esta lógica es que describimos las estructuras de palabra verbal y nominal.

Primera línea: Hasta abajo está el nivel donde se organiza la información gramatical de la palabra (el nivel más subyacente). El lexema funciona como núcleo y las categorías son las que le corresponden a esta clase de palabra en ku'ahl. Esta estructura de palabra verbal es la condición morfológica que le permite a la clase verbal cumplir con su función predicativa en esta lengua. La organización de las categorías en torno al núcleo está determinada por principios gramaticales y reglas morfotácticas.

En esta primera línea (hasta abajo) se presentan las categorías identificadas en los datos de Mixco (s/f). Tratamos de sistematizar la información, en la medida de lo posible, poniendo los nombres de las categorías, no de los valores. Por ejemplo, ponemos NÚMERO y no PLURAL.

Segunda línea: En este nivel está el paradigma de valores que conforman una categoría y aquí se ponen los paradigmas de los valores que describe Mixco para la palabra verbal I. Por ejemplo, la categoría PERSONA tiene un paradigma de valores en los que se distingue 1ª persona de 2ª persona de sujeto, y ambas contrastan con 3ª PERSONA de sujeto.

Tercera línea: En este nivel están los exponentes morfológicos asociados a cada valor del paradigma. Los exponentes morfológicos abarcan una diversidad de mecanismos formales (modificaciones a la base por medio de cambio vocálico o consonántico, prefijos, sufijos, etcétera). En esta tercera

línea está un ejemplo de los exponentes de valores de la categoría de PERSONA de SUJETO. En este último nivel hablamos de BASE. Sobre la BASE se hacen las operaciones morfológicas recursivamente. La palabra morfológica que resulta de estas operaciones es sobre las que operan las reglas fonológicas que determinan la forma superficial. En este nivel podemos considerar que un valor puede tener más de una forma, es decir, alomorfos.

Sin embargo, esta última línea está casi vacía, pues los alcances de la revisión de los datos de Mixco no fueron suficientes para describir identificar todas las categorías, sus valores y forma(s) superficial(es). Lo que sí podemos decir es lo siguiente:

En este primer ejercicio identificamos la marcación de al menos cuatro categorías gramaticales, a saber, PERSONA para sujeto, PERSONA para objeto, DAT y NÚMERO para sujeto. Sin embargo, dado que no hay índice de abreviaturas no sabemos a qué se refiere con DAT. Pero no dudamos que entre PERSONA para sujeto y la BASE se está marcando otra categoría.

El objetivo a futuro es describir cada una de las categorías de esta clase de palabra, como lo hicimos con los datos de Mixco. Lo ideal es poder tener completo el panorama de cómo funciona este pequeño sistema. Por lo pronto veamos como identificamos estas primeras categorías:

En los ejemplos del (48a) al (48g) tenemos parte del paradigma del verbo *tener*, en este paradigma vemos los contrastes entre la 1ª persona y 2ª persona, así como entre 1ª y 2ª con 3ª persona. Estos exponentes sólo distinguen a los participantes del acto del habla y a los participantes del discurso. Faltaría corroborar con otros verbos que éstas son, al mismo tiempo, las únicas marcas para sujeto.

Entre el ejemplo (48a) y (48b) vemos el contraste entre 1ª y 2ª persona de sujeto. Desde aquí vemos problemas en la glosa y traducción. No sabemos cómo interpretar DAT y por qué se glosa el verbo tener como *poses*.

(48a) xatt-šitt-(m) ?-ñ-xatt⁷ (60a)⁸ xatt-šitt-(m) **?-ñ-xatt** (perro=uno-(ds)/**1**^a**p-dat-poses** tengo un perro⁹

(48b) xatt-šitt-(m) m-ñ-xatt (60a) xatt-šitt-(m) m-ñ-xatt (perro=uno-(ds)/2a p-dat-poses tienes un perro

Al contrastar (48a) y (48b) con (48c) podemos advertir que para la 3ª persona el exponente es cero o es no marcada, ahora no entraremos en esa discusión, pero para tener claros los contrastes los marcamos con el morfema cero, análisis que no hay que atribuirle al autor.

(48c) xatt-šitt-(m) ñaam ñ-xatt (60a) xatt-šitt-(m) ñaam Ø-**ñ-xatt** (perro=uno-(ds)/solamente/3a p-dat-poses El tiene solamente un perro/ Ella tiene un perro

Hay dos ejemplos que resultan problemáticos, (48d) y (48e), en la traducción Mixco pone exclusivo/inclusivo, sin embargo, las formas son idénticas. Al parecer sólo expresan la forma plural en contraste con el ejemplo de (48a).

(48d) xatt-šitt-(m) ?-ñ-xatt-č (60a) xatt-šitt-(m) ?-ñ-xatt-č (perro=uno-(ds)/1a p-dat-poses-suj pl) tenemos un perro (exclusivo/inclusivo)

(48e) xatt-šitt-(m) ?-ñ-xatt-č (60a) xatt-šitt-(m) ?-ñ-xatt-č (perro=uno-(ds)/1a p-dat-poses-suj pl tenemos un perro (exclusivo/inclusivo)

_

⁸ Los números entre paréntesis a la derecha de cada ejemplo es el número consecutivo de cada frase en el manuscrito (Mixco s/F).

⁹ **ñ-xatt** "poseer animal doméstico"

La marcación de NÚMERO para sujeto se constata en el ejemplo (48f) y (48g), pero para corroborar que se trata del plural de sujeto necesitaríamos buscar ejemplos de verbos transitivos y jugar con la flexión de sujetos y objetos plurales.

Como ya hemos mencionado, no todos los registros de este escrito están sistemáticamente glosados, es decir, esta primera propuesta no se puede contrastar con otros verbos. Por ejemplo, en (49a) y (49b) no sabemos que se está marcando, ya que no tenemos la información sobre lo que indica la abreviatura *int*. Podríamos suponer que es un *intensificador*, pero no podemos asumir nada que no se nos dé claramente en la glosa o en la traducción. Por otro lado, las segmentaciones del texto en ku'áhl y las glosas en español no coinciden en número. Tampoco sabemos que indica el signo igual =, cómo interpretar cuando la base y yay van unidos con el signo de igual. O cómo sabemos que implica que un exponente se inserte entre ellos, como en el caso (49b) en donde el exponente de 2ª persona se afija.

En los ejemplos (50a) y (50b) parece que podemos encontrar una respuesta sobre el valor del signo igual, pero no es así, ahora tenemos dos

signos de igual y además aparece insertado el elemento **ša**. Por razones como esta última, no podemos seguir con el reanalisis de los datos de Mixco, porque el resto del ejemplo son confusos, no sabemos cómo parear el nivel segmentado con las glosas.

Finalmente, pensando en que hay que responder si hay más categorías, cuáles y cómo se marcan, buscamos más exponentes en el verbo de otras frases. Pero en el ejemplo (51a) y (51b) vemos más problemas, porque en lo que suponemos es el verbo *pedir*, vemos dos puntos (:) entre la glosa para sujeto y objeto, al mismo tiempo que las segmentaciones y los símbolos no corresponden.

(51b) mryuy Lwii ñ-ñmat l?ax-ha-c (331)
mryuy Lwii **ñ-ñmat** l?ax-ha-c
(pena/mucha/**1ª psuj:3ª pobj-ayudar** /no-df-suj
"Me dio mucha pena no poder ayudarte"

No es posible seguir el análisis, en cada caso encontramos más problemas, pese a que hay muchos potenciales datos.

4.3. Estructura de palabra nominal

De la misma forma que lo hicimos con la estructura de palabra verbal, ahora veremos lo que logramos ver para la estructura de palabra nominal. Para esta clase de palabra, de igual manera, sólo podemos proponer una estructura de palabra parcial, por las mismas razones expuestas en el apartado anterior, propuesta que se esquematiza en el cuadro que sigue:

Exponentes	m- 2a			-pa	-ha	-Ly	-č	-ç
	p- 1ª			-ni				-ñip
	(37a) ¹⁰				(46)	(37b)	(46)	(46)
	(38a)							
Valores	1ª pos	dat			df	il	pl	
	2ª pos							Suj
				¿?				ESE:OBJ
Categorías	PERSONA	¿?	BASE	DET	<i>ز</i> ؟	<i>ز</i> ؟	NUM	<i>ذ</i> ؟

Esquema 4. Estructura de palabra nominal

En este esquema se puede advertir que identificamos varios exponentes y posibles categorías, el problema es que sin el índice de abreviaturas es difícil saber que quiere indicar cada glosa abreviada y cada segmentación. Algunos símbolos no son comunes en el análisis morfológico y no podemos deducir nada, como si lo hicimos para las marcas de PERSONA.

Para dar un ejemplo de como fuimos identificando exponentes para esta estructura de palabra, vamos a ver los exponentes que Mixco glosa como este y ese. Sobre los demás no discutiremos, puesto que sólo identificamos los exponentes y tenemos la hipótesis que el lugar en que los pusimos es su posición estructural, pero el problema es que dicho esquema necesita de muchos más datos sistematizados y análisis para poder decir algo más.

27

 $^{^{10}}$ Indicamos debajo de los exponentes el número de la frase en la que aparece dicho morfema en el manuscrito de Mixco.

De (52a) a (54d) identificamos sustantivos en los que al parecer se codifica la categoría semántica *demostrativos*, los exponentes parecen contrastar deícticamente entre próximo y distal. El problema en este caso, es que para poder determinar los valores de esta categoría necesitamos más que contrastes de frases nominales. Necesitamos de evidencia pragmática. Quizás también por falta de información Mixco glosa estos exponentes sólo con la traducción de español.

- (52a) wa-pa-ç kwatay-(Lwii) (1a)
 wa-pa-ç kwatay-(Lwii)
 (casa-esta-suj wh-grande-(muy))
 "esta casa es (muy) grande"
- (52b) wa-ñip mixaS-C (y)uw-m
 wa-ñip mixaS-C (y)uw-m
 (casa-esa:obj/buena-suj/ ser-mod:int)
 ";es nueva esa casa?"
- (52c) wa-pa-ç kwatay-(Lwii) (1a)
 wa-pa-ç kwatay-(Lwii)
 (casa-esta-suj wh-grande-(muy))
 "esta casa es (muy) grande"
- (52d) sa?maaL-ñi-ç kw-?-tay (13)
 sa?maaL-ñi-ç kw-?-tay
 (mata-ese-suj=wh-est-grande)
 "ese árbol es grande"

Otra duda por desentrañar, es que -ñip expresa dos categorías como en (52b), pero -ñi y -pa sólo una categoría como en (52a) (52c) y (52d).

La razón principal de no poder avanzar más en este primer acercamiento, es que resulta muy aventurado forzar los datos de Mixco, cuando la segmentación, glosa y traducción tienen serios problemas. Esto se evidencia en los ejemplos (53a) y (53b) en donde varios exponentes coaparecen. En (53b) parece que **ñip** "ese" se mueve a inicio de palabra en contraste con (52b) y además está glosado sólo como "ese" y ya no como **esa:obj.** Quizás se trata de formas parecidas pero son exponentes diferentes. De igual forma, la marca de número se mueve de una posición sufijal a prefijo.

Estos últimos ejemplos no son considerados en esta propuesta de estructura de palabra, pues exigen un análisis con abundantes datos, datos seriamente sistematizados y contrastados para poder proponer una estructura de palabra en la que podamos decir cuales son todas las categorías expresadas, cuál su táctica y cuales sus implicaciones semánticas y sintácticas.

En resumen, no sabemos que tanto se sostenga esta propuesta sí revisamos más datos de Mixco, si utilizamos el acervo al que acompaña este documento o si elicitamos, pero el objetivo paralelo es dar este primer paso y despertar el interés.

4. Consideraciones finales

Dado que no había estudios descriptivos sobre la lengua ku'áhl, nos aventuramos a hacer la descripción como tal, con todos los problemas y las limitaciones de las condiciones en las que se desarrolló este proyecto. Nos aventuramos a trabajar con los únicos datos que teníamos a la mano, con la intención de abrir la puerta para entrar al sistema y subsistemas de esta lengua.

No quisimos dar sólo una lista de consonantes y vocales, no quisimos mencionar sólo los mecanismos morfológicos, no quisimos sólo hacer un inventario de afijos. Tratamos de mostrar que de lo que se trata es de describir sistemas y subsistemas. Describir parcialmente dos subistemas del ku'áhl es

señalar el reto que tenemos en frente. Queda decir, que si hay algo claro, es que en lo que a esta lengua se refiere, falta todo por hacer.

Bibliografía

- Alvarado García, Maribel. 2011. Formación de lexemas en tarahumara de Samachique. Borrador de tesis de Licenciatura. Escuela Nacional de Antropología. México.
- Burquest A. Donald. 2009 [2006]. *Análisis fonológico: Un enfoque funcional. SIL Internacional*. Dallas. Traducción Giuliana López Torres.
- Clement N. George & Keyser J. Samuel. 1983. CV phonolgy A Generative Theory of the Syllable. The MIT Press Cambridge, Massachussets, London, England.
- Goldsmith A.John. 1993 [1990]. *Autosegmental & Metrical Phonology*. Blackwell. Oxford UK & Cambridge, Massachusett, USA.
- Hymes, Bruce.1989. "Compensatory Lenghthening in Moraic Phonology". Linguistic Inquiry 20: 253-306.
- Ibáñez Bravo. Ma. Elena. 2011. Fonología de la lengua pa'ipa:y de la Misión Indígena de Santa Catarina, Ensenada, B.C., Borrador de tesis de Licenciatura. Escuela Nacional de Antropología. México.
- Jakobson, Roman. 1984 [1970]. *Ensayos de lingüística general*. Ariel, Barcelona, 1984.
- Kenstowicz, Michael. 1994. *The Syllable and Syllabification. Phonology in Generative Grammar.* Blackwell. Cambridge MA & Oxford UK.
- Mixco, Mauricio. S/F. K^w'aaLy (Archivo de lenguas indígenas), Manuscrito.
- Trubetzkov N. S. 1973 [1939]. Principios de Fonología. Cincel, Madrid.
- Trnka, B. et.al. 1971. El Círculo Lingüístico de Praga. Editorial Anagrama, Barcelona.
- Spencer, Andrew. 1991. Morphological Theory. Blackwell.